

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ В. Р. Розеномъ.

ТОМЪ ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ.

1909.

(съ приложеніемъ одной таблицы).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лпг., № 12.

1910.

МЕЛКІЯ ИЗВѢСТІЯ И ЗАМѢТКИ.

Матеріалы по среднеазіатско-турецкой литературѣ.

І. Кратная опись среднеазіатскихъ рукописей собранія А. Самойловича.

Предисловіе.

І.

Не надѣясь въ ближайшемъ будущемъ подробно заняться разработкой литературныхъ матеріаловъ, вывезенныхъ мною изъ Средней Азіи въ 1902, 1906-7 и 1908 годахъ¹⁾, я рѣшилъ обнародовать краткую имъ опись и сказать предварительно нѣсколько словъ о содержаніи этихъ матеріаловъ, объ ихъ языкѣ и объ ихъ творцахъ.

Мое собраніе рукописей заключаетъ въ себѣ преимущественно памятники *туркменской* литературы и свидѣтельствуетъ о томъ, что у туркменовъ, не смотря на крайнюю незначительность распространенія среди нихъ грамотности, имѣлись и имѣются литературные дѣятели помимо знаменитаго и уже полубогороднаго Махтум-Кули²⁾. Конечно, туркменская литература, представленная почти исключительно поэзіей, не можетъ не носить на себѣ печати малограмотности и малокультурности своего народа. Туркменскіе поэты занимаютъ среднее мѣсто между казакъ-киргизскими

1) Отчеты о двухъ послѣднихъ путешествіяхъ см. въ З. В. О., XVIII, стр. XVIII и Извѣстіяхъ Русскаго Комитета для изученія Средней и Восточной Азіи, № 9, а о первомъ (студенческомъ) путешествіи см. въ Отчетахъ о состояніи и дѣятельности И. Сиб. Университета за 1902 г., стр. 71, и за 1903 г., стр. 73—74 «Записки о наградахъ».

2) Проф. Г. Вамбери назвалъ сборникъ пѣсень Махтумъ-Кули «das einzige Specimen turkomanischer Literatur». Die Sprache der Turkomanen und der Diwan Machdumkuli's, Z. D. M. G. t. 33, стр. 391.

импровизаторами и образованными писателями Ташкента, Ферганы, Кашгара или Хивы, причемъ отдѣльные поэты болѣе или менѣе приближаются къ первымъ или послѣднимъ въ зависимости отъ степени своей просвѣщенности и даровитости.

На основаніи своихъ личныхъ наблюденій въ Туркменіи я считаю себя въ правѣ повторить за проф. Г. Вамбери¹⁾, что чисто-народная литература у туркменовъ крайне бѣдна, особенно въ области пѣсни; туркмены поютъ *искусственные* стихи своихъ и чужихъ поэтовъ, «народныхъ поэтовъ», которыхъ, вопреки взгляду проф. М. Гартманна, вѣрно, по моему, представляетъ проф. Г. Вамбери: *«Eine speciell mittelasiatisch-türkische Geistesrichtung ist eigentlich nur bei den Volksdichtern ... anzutreffen, in deren Gedichten sich jener Geist der Poesie einigermassen (курсивъ нашъ) widerspiegelt, den wir bei den schlichten Nomaden auf der Steppe bewundern»*²⁾. Но не въ одномъ только настроеніи, а и въ языкѣ, и въ формѣ стиха, и въ метрикѣ вижу я у народныхъ поэтовъ Средней Азіи вообще и Туркменіи въ особенности болѣе или менѣе замѣтное проявленіе ихъ народности. Въ этомъ отношеніи народныя среднеазиатскіе поэты напоминаютъ османскихъ поэтовъ эпохи пробужденія въ османской литературѣ національнаго направленія³⁾.

Какъ для поэтовъ изъ образованнаго общества Средней Азіи недосыгаемымъ образцомъ до сихъ поръ служить Мир-Али-Ширъ Неваи, вѣрный передатчикъ персидской поэзіи и по духу, и по формѣ, и по содержанію, — такъ для народныхъ поэтовъ, и только для нихъ, великимъ, но не единственнымъ вдохновителемъ является Ахмедъ Ясеви, въ твореніяхъ котораго турецкій духъ *чувствуется*, несмотря на то, что и онъ подражалъ персидской поэзіи⁴⁾. Скажу коротко, что языкъ у *народныхъ* поэтовъ

1) Das Türkenvolk in seinen ethnologischen und ethnographischen Beziehungen, стр. 408.

2) Вамбери въ W. Z. K. M. т. VI, Zwei moderne centralasiatische Dichter, Munis und Emir, стр. 197. Гартманъ: M. S. O. S. B., т. V, отд. II, Der çaghataische Diwan Hūwēda's, стр. 184, сноска 1; Der islamische Orient, I, стр. 147, сноска 1, стр. 155, сноска 2. — Многозначіе въ нашей цитатѣ замѣняетъ рядъ собственныхъ именъ, изъ коихъ не всѣ принадлежатъ среднеазиатскимъ народнымъ поэтамъ, какъ утверждаетъ проф. Г. Вамбери и въ Türkenvolk'ѣ, стр. 409. Извѣстно, что Фузули — азербейджанскій поэтъ, весьма популярный и въ Туркестанѣ, а что тоже всюду въ Средней Азіи извѣстный и любимый поэтъ Бидили писалъ только по-персидски; изъ остальныхъ поэтовъ не всѣ являются *народными*.

3) A history of Ottoman poetry by E. J. W. Gibb. т. I, стр. 29, 70, 130—131.

4) Произведенія первой категоріи составляютъ литературу такъ называемую *джагатайскую*; вторую категорію такъ же нельзя относить къ джагатайской литературѣ, какъ къ послѣдней не относится *شجرۂ ترک* Абульгази, который самъ говоритъ: *بو تاربختی بیلسون تیب ترکی تبیلی بیرلان آیتدیم ترکی ہی هم آنداق آیتب و ہمان بارچہ لاری بیلسون تیب ترکی تبیلی بیرلان آیتدیم ترکی ہی هم آنداق آیتب من کیم بیش یاشار اوغان توشونور بیر کلمہ جغتای ترکی سمدین وفارسیدین وعربی دین جغتای جغتای قوشمای من روشن بولسون تیب* (Изданіе Демезона, ۳۷, 2 св.) — О терминѣ *جغتای*.

Средней Азіи прежде всего отличается *сравнительной* простотой, не будучи пресыщенъ еще не вошедшими въ народный обиходъ арабскими и персидскими словами и оборотами, а затѣмъ, особенно у туркменскихъ поэтовъ, болѣе чѣмъ языкъ образованныхъ писателей, отражаетъ въ себѣ мѣстное нарѣчіе; *сравнительно* простъ и стиль: описаніе дѣйствій, состояній и чувствованій не отодвинуто совсѣмъ на задній планъ погоней за вычурными, хитроумными, эффектными, но мертвыми фразами; блестя простого, неутонченнаго турецкаго юмора, подчасъ довольно ядовитаго, и незатѣйливой народной мудрости, иногда выраженной прямо въ видѣ пословицы, наконецъ проявленіе грубой дикости, напимѣръ, при восхищенномъ описаніи ужасныхъ боевыхъ сценъ, — также характеризуютъ творенія среднеазиатскихъ народныхъ писателей. Особенно типичны въ этихъ твореніяхъ метръ стиха и его форма. Начиная съ Ахмеда Ясеви, стихъ народныхъ среднеазиатскихъ поэтовъ не кантилативный, а слоговой, только съ болѣе или менѣе удачнымъ приближеніемъ къ кантилативному стиху персидскому; преобладаютъ стихи 11-ти, 8-ми и 7-ми слоговые, которые мы наблюдаемъ и въ чисто народныхъ пѣсняхъ отъ Байкала до Босфора. Излюбленная форма стиха среднеазиатскихъ народныхъ поэтовъ это—четверостишие, про которое акад. В. Радловъ, примѣнительно тоже къ чисто-народной пѣснѣ, выразился: «die vierzeilige Strophe ist die verbreitetste von allen Versarten; in allen Liedern, sowohl in Improvisationen wie auch in historischen Liedern ist sie fast ausschliesslich allein angewendet»¹⁾. Слѣдуетъ отмѣтить, что названіе غزل — «газаль» среднеазиатскіе народные поэты прилагаютъ ко всѣмъ своимъ стихотвореніямъ-пѣснямъ безъ различія ихъ формъ²⁾.

II.

При описаніи каждой рукописи я указываю: 1) — число листовъ, размѣръ листа полностью и части его, занятой текстомъ, въ сантиметрахъ; число строкъ на страницѣ; 2) — мѣсто, время и способъ пріобрѣтенія рукописи; 3) — сообщаю данныя о состояніи рукописи, объ ея бумагѣ, переплетѣ,

подлежащемъ еще детальному выясненію съ привлеченіемъ туземныхъ источниковъ, см.: *Sagataische Sprachstudien* von H. Vámbéry, стр. 1; Турецкія нарѣчія и литературы, II. Меліоранскаго въ Энцикл. Слов. Брокгауза и Эфрона, 34, стр. 161; Martin Hartmann, *Der islamische Orient*, Band. I, стр. 143 и 148. — Въ поэмѣ *Шейбани-наме* (изд. Меліоранскаго, стр. 111) имя جغتای встрѣтилось мнѣ одинъ разъ, причемъ оно, какъ и у персидскихъ историковъ, противопоставляется имени اوزبك (стихи 119—120).

1) Ueber die Formen der gebundenen Rede bei den altaischen Tataren въ *Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft*, IV, 103.

2) См. Dutreuil de Rhins. *Mission Scientifique dans la Haute Asie*. Vol. III par Grenard, стр. 81.

характеръ письма, о переписчикѣ, объ ея возрастѣ; 4) — привожу содержаніе рукописи съ выдержками изъ нея и со ссылками на другіе извѣстные списки или изданія того же сочиненія. Первый отдѣлъ описанія я иногда сокращаю во второй его половинѣ, если рукопись не представляетъ хотя-бы приближительнаго единства въ отдѣльныхъ своихъ частяхъ какъ по объему текста, такъ и по числу строкъ на каждой страницѣ. Почеркъ во всѣхъ рукописяхъ, кромѣ № 32, среднеазиатскій, насталикъ. Объ отгѣнкахъ языка предлагаю судить по выдержкамъ.

Въ 34-хъ моихъ рукописяхъ содержится 61 отдѣльное сочиненіе полностью или въ отрывкахъ, не считая молитвъ и другихъ мелочей. Прозой написано 10 сочиненій, прозой и стихами — 7, а одними стихами — 44. По содержанію мой матеріалъ распределяется такъ:

а) Исторія и легенды: 1) №№ 12 и 26з; 2) 131; 3) 14; 4) 23; 5) 32, *всего* 5.

б) Священныя преданія: 1) 5з; 2) 54; 3) 55; 4) 56; 5) 57; 6) 58; 7) 17; 8) 311, *всего* 8.

в) Религіозно-поучительныя и религіозно-бытовыя сочиненія: 1) 52; 2) 59; 3) 16; 4) 29; 5) 30з; 6) 31з; 7) 30з, *всего* 7.

г) Сборники стихотвореній и извлеченія изъ этихъ сборниковъ: 1) Махтум-Кули, 1—4, 61, 15v; 2) Талиби, 12, 3з, 69, 8з; 3) Зелили, 67; 4) Садыкъ, 68; 5) Ма'руфи, 65, 15v; 6) Мескин-Клычъ, 7, 81, 15п, 24; 7) Молла-Нефесъ, 9; 8) Кёр-Молла, 10—11; 9) Алла-берди-Хырабегъ, 15п; 10) Ак-Молла, 15п; 11) Метаджи, 8з, 15п, 25; 12) Бенда-Мурадъ, 15iv; 13) Зунуби, 15iv; 14) Кеминъ, 15vi; 15) Мешребъ, 191; 16) Хаксаръ, 19з; 17) Фузули, 19з; 18) Хувейда, 194; 19) Анна-Джанъ, 201; 20) Ата-бай, 204; 21) Дурды-Шагырь, 261, 27; 22) Молла-Мирза, 26з; 23) Фиркатъ, 28; 24) Даван-Шагырь, 13з; 25) Карра-Огланъ (Шагырь), 13з; 26) Ходжели-Молла, 15п, 15iv; 27) Эзберъ, 205; 28) Нури-Шагырь, 205; 29) Иль-Гельди, 22з; *всего* 29.

д) Отдѣльныя стихотворенія неизвѣстныхъ авторовъ: 1) 20з; 2) 20з; 3) 341; 4) 34з; *всего* 4.

е) Разказы: 1) 6з; 2) 6з; 3) 64; 4) 15п; 5) 18; 6) 221; 7) 22з; 8) 22з, *всего* 8.

Кромѣ 61 сочиненія имѣются еще 2 сказки (рук. 21), нѣсколько пословицъ и загадокъ (рук. 6) и каллиграфическій сборникъ (рук. 33).

Отдѣльныхъ авторовъ въ моемъ собраніи 38. Изъ не-туркменовъ въ европейской литературѣ извѣстны: Абульгази (32), Ашык-паша (29), Фузули (19з), Мешребъ (191), Хувейда (194, 31з), Садыкъ (6з, 18),

Фиркатъ (28), Бегахуръ (311)¹⁾; неизвестны: Мулла-Гаябъ (6), Бахри (18), Дост-Али (18), Хаксаръ (192), Молла-Мирза (262). Остальные 25 авторовъ всё—туркменскіе поэты разныхъ племенъ. Ниже я перечисляю всѣхъ вообще туркменскихъ поэтовъ, которыхъ я знаю или по разспроснымъ свидѣніямъ, или изъ писемъ Ходжели-Моллы, по даннымъ-ли путешественниковъ, или изъ восточныхъ рукописей, — и привожу все мнѣ известное про каждого изъ нихъ²⁾.

A. — Туркменскіе поэты неизвестныхъ племенъ.

1) Ахсан-шейхъ или Дана-ата³⁾.

Этотъ поэтъ мнѣ встрѣтился въ рукописи Ходжели-Моллы, заключающей въ себѣ передѣлку сочиненія Абульгази *شجره تراکمه*⁴⁾; передѣлка выразилась, между прочимъ, въ рядѣ вставокъ прозой и стихами. Имя Ахсан-шейха стоитъ въ концѣ стихотворенія *اوغوزنامه*, т. е. стихотворной туркменской генеалогіи, начиная съ сыновей Огузъ-хана. Стихотворенію предшествуютъ вводныя слова (f. 18 а, 6 св.):

القصة کون خانينک اوغوز خانينک انا کيندين يابيلغان
فرزندلارينک انلارى ايتالينک
احسان شيخ يعنى دانه انا رحمة الله عليه دين بوليب اوغوز نامه ايتيب
تورور جمع سيلخانغه بزدين بديکار (sic!) قالسون تيب تاکا (sic!) انى کوريب اصل
نسل لارين بيلسونلار تيب بولارينک شانينه نظم قيلدیلار

Начало стиховъ:

اوغوز خاندين ايريلمشام کل سيلخان يولانميز
بر اتادين يايلمشام يوقتور سوزدا ييلانميز

1) Мешребъ и Садыкъ представлены въ *مجمعه الشعرا* Омаръ хана, см. M. Hartmann, *Buchwesen in Turkestan*, M. S. O. S. B. т. VII, отд. II, стр. 92, №№ 86 и 94. Библиографическія данныя о Мешребѣ см. также въ моей замѣткѣ «Туркменскій поэтъ-босаякъ Кюръ-Молла», *Живая Старина*, IV вып. 1907 г. и M. Hartmann, *Der islamische Orient*, Band I, стр. 328. О Фиркатѣ см. Н. П. Остроумовъ, *Саргы. Этнографическіе матеріалы*, изд. III, стр. 93, 97, 105—117 и З. В. О., VIII, стр. 129. О Бегахурѣ см. *Mél. As.* X, 2, p. 280, N 11.

2) Поэты, представленные въ моемъ собраніи, отмѣчены звѣздочкой; номера рукописей указываются только при тѣхъ поэтахъ, которые не упомянуты выше въ отдѣлѣ г).

3) Судя по второму имени, можно думать, что этотъ поэтъ былъ изъ племени Ата, см. поэта № 44 и ср. поэта № 43.

4) См. мою замѣтку «По поводу изданія Н. П. Остроумова «Свѣточъ Ислама», З. В. О. XVIII, стр. 0161, сн. 4.

5) *چيت ابلانمز*?

Всего четверостишій — 18; последнее:

پير دور ديرلار باباميزى نامه ايچره راست دور سوزى
احسان بابا ديرلار بزي ابول خاندور اورانميز

*2) Зунуби — ذنوبى; *3) Бенда-Мурадъ; 4) Ораз-Менгли — اوراز منگلى; упоминается въ одной изъ пѣсенъ Махтум-Кули [Прилож., № 47, см. слѣдующ. вып. З. В. О.]; *5) Куль-Юсуфъ (53); *6) Мескин-Али (54).

Б. — Текинскіе поэты.

а) Поэты Ахала.

*7) Талиби — طاللى, изъ рода Аманша; умеръ давно, но до сихъ поръ живеть въ памяти народныхъ пѣвцовъ, какъ выдающийся поэтъ (г+221).

*8) Иль-Гельди — ايل گيلدى, изъ аула Кызыль-Арватъ.

*9) Метаджи¹⁾ — مختاى, изъ рода Аманша, аула Кюши; настоящее имя его было Анна-Клыч-Молла; умеръ онъ черезъ 4 года послѣ паденія Гёкь-Тепе, 62 лѣтъ отъ роду.

*10) Шейдай — شیداى, изъ рода Аманша. Три его пѣсни изданы проф. Березинымъ въ его Турецкой хрестоматіи, II, 1, стр. 88: «Туркменскія пѣсни», №№ 1, 9, 10; одинъ изъ выдающихся поэтовъ; умеръ давно.

11) Карадж-огланъ, Karajoglan. Ему приписываются пѣсни I — V изданія Ходзько Specimens of the popular poetry of Persia (Лондонъ, 1842, въ The Or. Transl. Fund).

*12—13) Катибѣ — کاتبى, поэтическое прозвище Ходжели-Моллы²⁾ и еще одного поэта, пѣсни котораго записаны мною въ русской транскрипціи.

*14) Ак-Молла — اق ملا, Мулла Нур-берди-хана.

*15) Алла-берди Хыра-бегъ — الله بردى خره بك, изъ аула Бами.

б) Поэты Мерва.

*16) Кеминъ — کمينه. Ходзько сообщилъ одну его пѣсню подъ № XI; одна пѣсня имѣется въ рукописи Имп. Публичной Библіотеки, по рукописному каталогу IV—2—69 (г+221).

*17) Даван-Ша'ыръ — دوان شاعر, изъ рода Гёкча. Былъ неграмотенъ (г+12).

1) Туркм. произношеніе мѣтагі ср. съ таик.-сарт. балант (перс. بلند — *высокій*), хив.-сарт. майк'ам (араб. محکم — *крѣпкій*), таик.-сарт. хатна (араб. ختنه — *обрученіе*).
2) О немъ см. вышеназванную (стр. 05, сн. 4) мою замѣтку, стр. 0159, сн. 4.

*18) Молла-Нефесъ *ملا نفيس*, векилецъ рода Язы. Былъ ученымъ человѣкомъ и кромѣ дивана написалъ, по рассказамъ, двѣ поэмы: «Зехра и Tahir» и «Баба-Реушан».

*19) Дурды-Ша'ыръ *دوردی شاعر*, сычмазецъ рода Кара-Ахмедъ.

20) Баба-Ша'ыръ *بابا شاعر*, векилецъ рода Гѣчка. Отрывокъ одной его пѣсни записанъ мною въ русской транскрипціи.

21) Бабыш-Ша'ыръ, подьотдѣла Бегъ, рода Кара-гѣчка.

22) Сакар-Молла, утомыщецъ подьотдѣла Бахшы, рода Топазъ; авторъ «Теке-намѣ» и отецъ Кѣр-Моллы.

*23) Кѣр-Молла. О немъ и его отцѣ я писалъ въ Живой Старинѣ 1907 г., вып. IV: «Туркменскій поэтъ-босякъ Кѣр-Молла, и его пѣсни о русскихъ».

24) Бай-Мухаммедъ. Его пѣсню сообщилъ въ описаніи своего путешествія А. Борнсъ¹⁾, а Марвинъ затѣмъ перелечаталъ въ своей книгѣ «Merv, the Queen of the World, стр. 117 (Лондонъ, 1881).

В. — *Иомудскіе поэты.*

*25) Шах-бендѣ; образцы его поэзіи имѣются въ рук. Имп. Публичной Библіотеки, по рукописному каталогу IV—2—69 (221); изъ рода Коджукъ.

*26) Анна-джанъ.

*27) Ата-бай.

*28) Нури-Ша'ыръ; о немъ имѣется замѣтка въ Сборникѣ свѣдѣній о кавказскихъ горцахъ, вып. VII: Разказы и стихи тюркменскаго пѣвца Нури (съ острова Челекена), 1870 г. А. К.

*29) Эзберъ.

Г. — *Сарыкскіе поэты.*

*30) Карра-Шагыръ, рода Байрачь; умеръ послѣ прихода русскихъ.

31) Арна-Сатлыкъ²⁾, рода Хорасанли; умеръ до прихода русскихъ.

32) Баба-Шајыръ, рода Байрачь; умеръ до прихода русскихъ.

33) Джума-Шајыръ, рода Байрачь.

34) Гарра-Шајыръ³⁾, рода Суюнь-Али-Беденгъ; живъ.

1) Travels into Buchara, изд. 1839 года, т. III, стр. 90.

2) Сарык, арна соотвѣтствуетъ *текинск.* анна и *перс.* ادینه, ادینه (ср. *чуваши.* арна).

3) Тезка поэта № 30. Гарра и карра туркм. произношеніе слова *قره* чернѣй; арабск. *شاعر*, какъ видно изъ моего перечня, произносится туркменами и *ша'ыр*, и *шайыр*, и *шајыр*.

Д. — Гёкленскіе поэты.

35) Деулет-Мухаммед-Молла, по прозванію Азади, отецъ Махтум-Кули, изъ рода Гёркезъ. Авторъ правоучительнаго *عظ آزادی — مثنوی* имѣющагося у Ходжели-Моллы. Жилъ въ XVIII вѣкѣ¹⁾.

*36) Махтум-Кули. Къ литературѣ о немъ, сообщенной мною въ статьѣ «Туркменскій поэтъ-босякъ Кёръ-Молла» (Живая Старина, 1907, вып. IV, стр. 2 отдѣльнаго оттиска) слѣдуетъ прибавить изданіе Н. П. Остроумова²⁾.

*37) Молла-Зелили — *ذیلی* изъ рода Гёркезъ. Упомянется въ Обзорѣ Закаспійской области за 1882—90 года, стр. 42 (г+221).

Е. — Емрелинскіе поэты.

*38) Ма'руфи — *معروفی*³⁾. Одна его пѣсня напечатана въ Турецкой хрестоматіи проф. Березина, подъ № 14; жилъ въ Ахалѣ, въ XVIII вѣкѣ.

39) Чары-Шагырь, изъ рода Такрыдынгъ, живетъ нынѣ среди хивинскихъ емрели.

Ж. — Поэты мелкихъ туркменскихъ племенъ.

40) Абду-с-Саттар-казы, изъ племени Махтумъ; объ немъ я уже сообщалъ въ своей замѣткѣ: «Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ», Зап. В. Отд. XVI, стр. 0201.

41) Дост-Мамедъ, анау'скій житель (*ānāyūli*). Его пѣсни мною записаны въ Ахалѣ въ 1902 г. въ русской транскрипціи.

42) Доулет-Яр-бегъ изъ племени Али-Эли; жилъ въ Кахка. Березинъ издалъ въ своей хрестоматіи 5 его пѣсень №№ 7, 8, 11, 12 и 15. Ходжели-Молла утверждаетъ, что этотъ поэтъ — узбекъ изъ Хивы, переселившійся къ текинцамъ. Въ Хивѣ извѣстенъ поэтъ Доулет-Яръ, узбекъ-коградъ. Возможно, что два поэта носили одно и тоже прозвище.

43) Сейид-Ходжа изъ племени Ходжа; образецъ его поэзіи имѣется въ рукописи Имп. Публичной Библіотеки, по рукописному каталогу IV—2—69.

1) См. мою замѣтку „По поводу... «Свѣточъ Ислама»“, стр. 0159, сн. 4, и протоколы засѣданій Вост. Отд. И. Р. Арх. Общ. въ З. В. О. XVIII, стр. XIX.

2) См. мою замѣтку: По поводу изданія Н. П. Остроумова «Свѣточъ Ислама» стр. 0158, сн. 4.

3) Звукъ *ф* въ туркм. говорахъ отсутствуетъ и замѣняется въ заимствованныхъ словахъ звукомъ *н*; исключаются звукоподражанія, напримѣръ *күф* (произносится въ концѣ заклинаній, когда *дунооисіемъ* изгоняють нечистую силу). Поэтому произносятъ *Маруни, Ненес*.

*44) Мескин-Клычъ изъ племени Ата; настоящее имя его было Молла-Клычъ; родился онъ въ Хивѣ, затѣмъ жилъ среди кочевыхъ юмудовъ, а кончилъ свои дни года 4—5 тому назадъ на берегахъ Гургена, въ гёкленскомъ аулѣ Клычъ-Ишана, приблизительно 60 лѣтъ отъ роду. Выдающийся поэтъ.

Туркменскихъ поэтовъ, о которыхъ мнѣ не удалось отыскать никакихъ данныхъ, очень мало, но за то всѣ собранныя данныя, къ сожалѣнію, слишкомъ кратки и — главное — бѣдны хронологическими датами: о большинствѣ поэтовъ извѣстно только, что они уже умерли или еще живы. — Впрочемъ я не пишу исторіи туркменской литературы, а спѣшу обнаружить свѣдѣнія о тѣхъ матеріалахъ, которые мнѣ удалось самому собрать на мѣстахъ и которыми я охотно предложу пользоваться всякому, кто ими заинтересуется. Самую безпощадную критику моихъ матеріаловъ и нѣкоторыхъ наблюденій приму съ радостью и благодарностью.

1. 84 ff. $21\frac{1}{2} \times 16\frac{1}{2}$, 16×12 въ 13—16 строкъ. — Мервъ 1906 г.; подарокъ Мамедъ Оразова. — Новая рукопись, отчетливо написанная на русской бѣлой бумагѣ, въ одну синюю линейку; въ началѣ и концѣ — бумага гладкая бѣлая и безъ текста. Переплетъ кожаный, обклеенный зеленой бумагой, съ тисненіемъ. — На f. 71a дата ۱۳۱۴.

ff. 1—13a пусты.

1) ff. 13b—69b دیوان محتوم قلی въ 128 газелей. Первая газель начинается стихомъ¹⁾:

مغربدین مشرقه دنیا نینک یوزی دیانک بیزه معلوم دالدور بو دنیا

Последняя газель начинается стихомъ:

ای یرانلار مسلمانلار کورینک بو حکم دادکیری
که مسجدده اولتورمیشدور بر کون مرتضی علی

2) ff. 69b—71a: два стихотворенія طالابی. Одно начинается такъ:

ای یرانلار مسلمانلار من برعجب کانі کورдім
مصطفی نینک شریعتی بوزیلماز دوکانی کورдім

1) При выдержкахъ я поправляю мелкія погрѣшности въ написаніи арабскихъ и персидскихъ словъ безъ оговорокъ.

Другое:

بو قدین بیزی بارایتکان قدرتی بیرباریم تیلیمنی کویا قیلیب کوزکه بردی نظاریم

См. приложение къ настоящему описанію: Алфавитный указатель пѣсенъ Махтум-Кули (будетъ напечатано въ слѣд. выпускѣ 3. В. О.).

2. 41 ff. 20 × 12, 15 × 9 въ 11 строкъ.—Мервъ, августъ 1902 г.; подарокъ муллы Бай-Мухаммеда.—Старая рукопись, отчетливо написанная на восточной желтой бумагѣ. Рукопись безъ переплета и неспитая. Конца нѣтъ.

ff. 1b—41b دیوان محتوم قلی въ 55 газелей. Начало первой газели:

مغرب دین مشرقه دنیا نینک بوزی دیمانک بیزه معلوم دالدور بو دنیا

Начало послѣдней газели:

فلک سنینک بو کزاکلی کردشینک بزینک ساری اوکروлазмі кілазмі

Рукопись обрывается на 8-мъ стихѣ:

اولوم ظلمین آدم بوینونده قویسانک قورقوسیندین سارарیان سولماز[می]

3. 19 ff. 20 × 12, 15 × 9 въ 15 строкъ.—Мервъ 1906 г.; подарокъ Мамедъ Оразова.—Старая рукопись, довольно разборчиво написанная на восточной желтой бумагѣ. Между ff. 12 и 13 пропускъ; ff. 1—3 попорчены посрединѣ; верхній уголь у большинства листовъ подмоченъ, причѣмъ задѣтъ и текстъ. Рукопись безъ начала и конца. Переплета нѣтъ, и рукопись не сшита.

1) ff. 1a—19b: отрывокъ изъ دیوان محتوم قلی въ 38 газелей. Первая пѣсня (безъ начала) имѣетъ одинъ и тотъ-же повторяющійся 4-й стихъ:

مینک صاحب جمالنی کوردینک می

Послѣдняя пѣсня начинается стихами:

کونکوم ایتور خلق دین قالب کزسام تاغ تاشلار بیلان

и обрывается на стихѣ:

دعا قیلیب سحر وقتنی نالش ایتسام قوش لار بیلان

2) Въ этой-же рукописи имѣется по одной пѣсни طالبی (f. 1a) и نفس (f. 18b).

Первая пѣсня начинается такъ (ср. рук. 8,2):

یکت لک ننک زوری کندی قولونکدین درد یمانی قری لک دور یرانلار

Вторая первымъ стихомъ имѣетъ слѣдующій:

صانع صنع برلان پيدا ايلادى دست قدرتندين بولدى محمد

4. 4 ff. 35 × 22, 29 × 14½ въ 15—18 строкъ. — Подарено И. А. Бѣляевымъ, вывезшимъ рукопись изъ дельты Аму-Дарьи, отъ кара-капакъ въ 1903 г. — Рукопись совсѣмъ новая, на русской бѣлой бумагѣ, изъ отдѣльных нешитыхъ листковъ; почеркъ размашистый, разборчивый; переплета нѣтъ.

ff. 1a—4b пѣсни *محتوم قلى*, числомъ 6. На f. 1a рукой И. А. Бѣлева помѣчено: Ауль «Кырк Садак». На f. 2a имѣется заголовокъ:

قوه قالقار جراولارى نينك آيتاتورغان محمدوم قلى ديكان حكايى

Начало первой пѣсни:

آدم بولسنك قولاق سالغيل اوگوت كه عالم لار بانينده صحت بخشى دور

Начало шестой пѣсни:

اويان غيل خواب غفلت دان اجل سز اولان كونكلموم

5. 96 ff. 21 × 14, 16 × 10 въ 13 строкъ. — Островъ Челекенъ, ауль Кара-Голь, ноябрь 1906 г.; подарокъ Кыят-хана¹⁾. — Рукопись не новая, на желтовато-бѣлой бумагѣ; почеркъ ясный. Переплетъ кожаный, черный; рукопись порастрепалась, но текстъ невредимъ.

1) ff. 2a—3a: арабскія молитвы съ турецкими наставленіями;

ff. 3b—9a: чистые;

2) ff. 9b—54a: رونق الاسلام.

Начало:

شكر اديب اول خالقى برله يلى صانعينك صنعى نه دور سويلايلى

Конецъ:

وزن ايجينده مضبوط اولمشدور ييات فاعلات فاعلات فاعلات
تمت الكتاب بعون الملك الوهاب والله اعلم بالصواب مھم

Съ боковъ вкось приписаны той-же рукой еще стихи; справа, вверхъ ногами:

ليت قندو ليت قندو ليت قند حريدارم منم قيمت بوگو جند
اكر قيمت بوگويم راستى را بخارا او حورثانو غرقند²⁾

1) См. З. В. О. XVIII, стр. 0158—0159.

2) Безграмотное правописание здѣсь сохранено полностью.

Слѣва:

ختم یوقدور دوست لار عیب اتمانکلار اوزعنی سولک اتمانى سولک مانکلار

Данные о сочиненіи и рукописяхъ رونкъ الاسلامъ указаны мною въ моей замѣткѣ, упомянутой на стр. 05 (сноск. 4) предисловія къ настоящей работѣ. ff. 54b—57a: пустые.

3) ff. 57b—77a: مثنوی حنیفه قصهسى. Авторъ — нѣкій Ҡуль-Юсуфъ (f. 77a). Начало обычнаго предисловія къ поэмѣ:

اول الله ادينى ياد ابداليم سوزين اندين سونكره بنياد ابداليم

Сама поэма начинается словами:

خبر دور مصطفى دين بردى راوى كه فافدين قافه كندى بلکه جاوى
اوقيااليم حنیفه قصهسى كيدارسين كونكلزينك غصهسى

Поэма оканчивается на f. 76b на половинѣ стиха, конецъ котораго относится къ заключительнымъ стихамъ:

حقه شكر ايلاديلار ختم قصه كه كندى كونكلزدين جمله غصه
تمام اولدى محمد الله بو دستان تازه كلى بو كلىستان
كراك قل يوسف سز ياد ابداسز دعا برله روحنى شاد ابداسز

4) ff. 77b—79a: كيك قصهسى — рассказъ изъ жизни Мухаммеда въ стихахъ مثنوی. Авторъ — مسكين علي. Начало стихотворенія:

كتاب اجره ايللا كوردیم بر حبیب اولنوروردی محراب اجره سوكیب

Конецъ:

چونكه يازدى قصهنى مسكين على رحم قيل غيل يرلقاغيل يا غنى

5) ff. 79b—85a: قصه ابراهيم مثنوی. Авторъ не называется. Начало:

ای جلب قادرسن اوشبو ایشلاره رحمة ايله بز قهوغ قالمیش لاره

Конецъ:

یوقسه عالم قیغویه یتیش دورور سندن اوترو جانلارین یتیش دورور

ff. 84 пустой.

6) ff. 85b—88b: рассказъ въ стихахъ مثنوی объ удаленіи Мухаммеда въ пещеру. Авторъ неизвѣстенъ.

Начало:

ثنا للخالق اعلا اكبر . فيلور عالمى بر منه منور

Конецъ:

ديدى تنكريم سكا قيلدى عنايت همه آزاد بولدى عاصى امت

7) ff. 88b—91a: Муса-бен-Омранъ и птица, 400 лѣтъ поющая хвалу Богу на деревѣ близъ ручья. Разсказъ въ стихахъ *مثنوى*. Авторъ неизвѣстенъ.

Начало:

باسم خالقى حى و توانا عليم و عالم و دانا بينا

Конецъ:

يزانى اوقويانى دينك لا يانى رحم ايلاب يرلغاغيل يا غنى

8) ff. 91a—92a: *مثنوى*, содержащее анонимный пересказъ одного хадиса о томъ, какимъ, по словамъ Мухаммеда, обращеннымъ къ Али, будетъ ребенокъ въ зависимости отъ дня и времени совокупленія его родителей.

Начало:

كل اى مؤمن جامعنيك وقتنى بيل رسول الله حديث دور موى بيل

Конецъ:

اخر عمرنده بولور اوشبو خراب بوق ايرسه طلاق والله اعلم بالصواب

ff. 92b—93a: пустые;

9) ff. 93b—94a: *بيان فرق فرض*, проза.

f. 94b: *اعمار الانبياء عليهم السلام*. Дата ۱۲۷۲.

f. 95a: даты нѣкоторыхъ священныхъ событій.

f. 95b: нѣсколько хадисовъ.

6. 8 ff. 22 × 17½, 17 × 14 въ 12—16 строкъ. — Петербургъ, 1907 г.; подарокъ Махтум-кули-хана. — Новая тетрадка безъ переплета, написанная то каламомъ, то стальнымъ перомъ, рукой Ходжели-Моллы. — Сборнаго содержанія.

1) f. 1b: пѣсня *مختوم قلى*, начинающаяся стихомъ:

كوب يكيٹ لار كلور كچار جهاندين نيٹنه كوره اقبال بولدى

Слѣдуютъ два отдѣльныхъ бейта.

2) f. 2: разсказъ про Пехлеван-ата Хивинскаго и блудницу, съ персидскимъ стихомъ и его толкованіемъ по-турецки; 3 отдѣльныхъ бейта.

3) f. 3: нѣсколько пословицъ (نقل) въ стихахъ; веселый анекдотъ со стихами про казакъ-киргизскаго мальчика, который впервые поѣхалъ путешествовать на необъѣзженномъ жеребенкѣ; пятистишіе о чаѣ.

4) ff. 3b—5b: разсказъ въ прозѣ и стихахъ о томъ, какъ въ Бухарѣ ученые приписали солнечное затменіе дурной дѣятельности музыкантовъ, сказителей, пѣвцовъ и поэтовъ и какъ поэтъ ملا غایب — Мулла Гайбъ разубѣдилъ въ этомъ эмира.

5) ff. 5b—6a: смрелинскаго поэта معروفی Ма'руфи въ подражаніе мухаммасы Муллы Гайба.

اولا الله خدايدین بر مدار استار کونکل
جون عرصات يومدا عال کران استر کونکل

6) ff. 6a—7a: отдѣльные бейты, пословицы, загадка (въ стихахъ).

7) ff. 7a—7b: двѣ пѣсни поэта ذلیلی Зелили.

Начало первой:

بولاجق یکیت باشلیقدین اول اول باشده بلی دور

Начало второй:

مرد خدمت ابدار دوشمانه محنتلار دوستدین قجار

8) ff. 7b—8b: تعريف کتاب غزل صادق — восхваленіе книги, пѣснь Садыка; отдѣльные бейты.

Начало «восхваленія книги»:

غنچه کللار آچلغان خوش گلستانم کتاب
بوز منک الوان میواه برکان باغ بوستانم کتاب

9) f. 8b: одна пѣсня طالبی, начинающаяся стихомъ:

کیل کونکلیم نصیحت یرام آشنا بوله کننده بيله

Нѣсколько отдѣльныхъ бейтовъ, послѣдній по-персидски.

7. 26 ff. 17½ × 22, по 8 строкъ. — Списано мною въ ноябрѣ 1906 г. на островѣ Челекенѣ съ рукописи, привезенной изъ Астрабада или Гѣмүштепе. — دیوان مسکین قیلچ диванъ Мескин-Клыча въ 14 пѣсень съ приложеніемъ (ff. 25—26) начальныхъ стиховъ всѣхъ 50 пѣсень, изъ которыхъ состоялъ Челекенскій списокъ. Начинается мой списокъ 3 пѣснями въ честь Батыр-Нефеса.

8. 20 ff. 22 × 17½, 19 × 12 по 15 — 20 строкъ. — Прислана въ Петербургъ изъ Бахардена въ августѣ 1907 г.; подарокъ Ходжели-

Моллы. — Тетрадка безъ переплета изъ русской бумаги, новая, написанная рукой Ходжели-Моллы.

1) ff. 1b—18b: دیوان مسکین قلیچ диванъ Мескин-Клыча въ 41 пѣсню. Начало первой пѣсни — мухаммаса:

ای الیف قدینک کوریب غافل فریشان اولیشام
بی بولیб عاشق سنکا اشفته حیران اولیشام

2) ff. 18b—19b: двѣ пѣсни طالیبی; первая озаглавлена توصیف قریلیق — «Описание старости» (ср. рук. 3,2):

- 1 یکیت لیкینک زوری кندی قولیدین درد یمانی قریلیقدор یرанлар
درمانی یوق آنینк غیری اولیدین درد یمانی قریلیقدор یرанлар
- 2 خسته لار قوتیلور قری قوتیلماز کونکل قوشی اوجار کیدار توتیلماز
بو درده کیمسه دین چاره تغیلماز درد یمانی قریلیقدор یرанлар
- 3 آغزیں کوزلاسنک بر دیشی بولماز یورغن دوشاک بیلان هیچ аیشی بولмаз
یانیمнде قدرдан دنک دوشی بولмаز درد یمانی قریلیقدор یرанлар
- 4 اوغل بيله کلینه ایرکاچی بولور آлар بيله مدارینک کورکوچی بولور
یرتیق اورتیک دوشاک اورتوچی بولور درد یمانی قریلیقدор یرанлар
- 5 ایرақдін کوزلاسه کوزی کسمیه اوغل قیز سوزینه قولاق آسمیه
آغزیне سلاننی دیشی басмیه درد یمانی قریلیقدор یرанлар
- 6 قالان چан بولسه اونکینه بیرлар ایسیغ بیلی یوقдор ایی دیрлар
برسوزی سوزлаسنк кфнєк قوي دیрлар درد یمانی قریلیقدор یرанлар
- 7 طالیبی دیр دوستлар قریائنک ытар آلتیشنینк یتмیشнєк ارası ытар
اوزін ылмаз نادان айнаклаб аутар درد یمانی قریلیقدор یرанлар

Второй пѣснѣ предшествуетъ объясненіе въ прозѣ, что эту пѣсню Талиби продекламировалъ въ одномъ негостепріимномъ аулѣ, въ который онъ попалъ въ зимнюю стужу, когда отъ мороза борода и усы его изъ черныхъ обратились въ бѣлые; начало ея таково:

ای یرанлар کشت ایداردیم دنیاينک چهار کنجینی
بر خدا یمدین ایراق ایللارکا توشدیم بوکیچه

3) ff. 19a—19b غزل محتاجی:

سبب بیلہ ستاشدینک سالرینک نظر آی پری
غمزانک اوقی یتوشدی بردینک آزار آی پری

9. 24 ff. 18 × 22 по 14 — 16 строкъ. — Переписано мною съ уча-
стіемъ Молла-Сабура въ агырбашскомъ аулѣ Перренг-чага подъ Мервомъ
въ 1906 г. съ туземной рукописи. — Тетрадь безъ переплета изъ русской
бумаги; правописание сохранено не смотря на явную безграмотность; есть
неразобранныя мѣста. Текстъ только на одной сторонѣ листа — а).

ديوان ملا نفس изъ 15 пѣсень; вложенъ листь съ первыми стихами
28 пѣсень (см. еще рук. 3,2). Двѣ первыхъ пѣсни — хвала Мервскому
хану Каджар-баю; начало первой пѣсни:

صفائينك بازارمن اولوغ ايللارده سن سن يكتيلارينك خانى قچر باي

Начало второй пѣсни:

بخشى ايلينده قچر باي بارچه ايلتينك خانيدور

قوج يكتيلارينك باشى سرکرده سلطان خانيدور

10. 12 ff. 35 × 22½ по 18 — 19 строкъ. — Мервь 1906 г. — Те-
традь безъ переплета и несчитая, изъ русской бумаги. Исписана каранда-
шемъ и только ff. 10b—11b стальнымъ перомъ, рукой Молла-Сабура.

Пѣсни Кѳр-Моллы, числомъ 17, записанныя впервые подъ его
диктовку.

ff. 1 a, 9 b, 10 a и 12 — пустые.

11. 17½ × 22 въ 13—15 строкъ. — Мервь 1906 г. — Тетрадь безъ
переплета, сшитая, изъ русской бумаги. Написана мною съ участіемъ
Молла-Сабура. Бѣловикъ предыдущей тетради. Текстъ только на одной
сторонѣ листа — а).

f. 1 a — заглавіе; f. 1 b — оглавленіе; f. 30 — пустой.

Начало:

قوشيت خان نينك قوشغوسى — اما راوى لار انداغ روايت قىلور ابرديكيم مرو
ديكان ولاينده نكه ديكان ايلي بار ايكان قوشيت خان ديكان خانى بار ايكان كوب
زياده جنك باز آدى عالمى توتان اوچ پادشاهى سيندوروب دور اوزى اوتاندين
بر نچه بيل سونك بر شاعر دورابدور زياده حقدين ايجكان خلقدين ايجان آدى
كور ملا ديكان اوتاميش توفاز اوباسندن قوشيت خانى تعريف ايتب بيت آيتغانى

آي يرانلار اول اولى ايل اوجون امان صحت سردار قوشيت خان بخشى

Начало второй пѣсни, озаглавленной *اوروس قوشغوسی*:

اوزاق آرامزده بولسه شو ملت کم کم بزینک ایلی دیندین آبرحق
چین دایین مثالی دونکز دای سلات¹ کم کم بزینک ایلی دیندین آبرحق

См. мою замѣтку «Туркменскій поэтъ-боякъ Кёръ-Молла», упоминающую на стр. 05 (сноск. 1) предисловія къ настоящей работѣ.

12. 12 ff. 17 $\frac{1}{2}$ × 22 $\frac{1}{2}$, 14 × 20, въ 13—14 строкъ. — Мервъ, 1906 г. — Тетрадь безъ обложки, сшитая, изъ русской бѣлой бумаги въ одну линейку. Написана рукой Молла-Сабура стальнымъ перомъ по моей просьбѣ съ другой рукописи.

f. 1 a: заглавіе:

بوکتاب قوشیت خان نینک ناصرالدین پادشاه نینک قوشون لاری بیلان اوروشوب
باسغان نینک بیانی

Неполная записъ разсказовъ въ прозѣ и стихахъ — въ подражаніе книжно-народнымъ произведеніямъ — неграмотнаго поэта Давап-Ша'ыра о персидскомъ походѣ на Мервъ 1860 года. Начало:

اما راویلار انداغ روابت قیلورلار کیم قدیم الاتام دین بر بوکوریت (یورت =)
бар ایردی کوب اولتیق سولیق بوکوریت ایردی آدینه مروی شاه جهان дیر ایرдилар
اما مروی شاه جهان نینک حکمی سورан خان غه قوشیت خان دیر ایرдилар

Начало первой пѣсни (f. 2a):

سوز ашитکیل قیزیل باشینک شاهندین چهار طرفغه آدم فرمان ایлады
کچیб کیلسون بکون مالی جانیندین قهر غضب بیلان فرمان ایлады

Начало пѣсни на f. 4b:

قره سرتیب تندنه جانینک یا سنینک دور یا منینک دور
نایی ینک² خانینک سلطانینک یا سنینک دور یا منینک دور

Послѣ конца на f. 19b:

کانب ملاصابر سیون اوغلی امانشه آغیرباش اوباسینده فرانک جاکه دیкан یرده

سنه ۱۳۲۴

1) Русское слово *солдатъ*; см. Çagat. Sprachst. Vámbéry, стр. 111 (сноска 1).

2) Чит. *наибинк*.

13. 28 ff. 18 × 22, 14 × 21 въ 13 строкъ.—Самаркандъ, 13 октября 1906 г.—Шитая тетрадь безъ переплета изъ русской бумаги въ одну линейку. Переписана мною съ рукописи іолатанскаго сарыка Рахман-Ніяз-бая. Текстъ только на одной сторонѣ листа — а).

1) ff. 1—25: исторія туркменскаго племени *сарыковъ* въ прозѣ. Рукопись Рахман-Ніяз-бая представляла большую тетрадь русской работы для торговыхъ записей въ картонной обложкѣ; въ верху каждой страницы было написано по одному абзацу, на которые разбито сочиненіе; повидимому имѣлось ввиду между прозаическими абзацами вставить стихи. Въ тетради Рахман-Ніяз-бая были и торговые записи. Исторія сарыковъ начинается съ ихъ переселенія изъ Чарджуя въ Мервскій оазисъ при Байрам-Али-ханѣ. Она распадается на 45 абзацевъ; послѣ 45-аго абзаца приписано:

سنه ۱۳۱۹ بتلوی کاتب هذا المکتوب ملا خالیناز بن خواجه محمد شیخ غفر الله ذنوبهما
و استر عیوبهما یا الله لا اله الا الله محمد الرسول (sic) الله

Начало исторіи:

اول ساریق خلقینیک اولتورعلی جای چهارجوی دور بر نه یل لاردین سونک
اولتورغان مذکور جایلارینی خواهلامای بیرام علی خاندین بر سوراب دورلار ماری
یورتیدین بز مذکور جماعه لارغه بر بیرسنکیزدیب التماس قلیب دورلار شوبله مصلحت
بیله ساریق جماعه لاری بیرام علی خان حضور یغه آقی پای دیکان کیشینی ییاروب
دورلار اول بیرام علی خان آقی байغه آیتب دور بزینیک اولتورغان حاضرغی
قلعه میزینیک آرقه دروازسی دین اوغلان اوشاقلарینیک بیله کیریب قبله دروازه
سیدین جیقسанک ماری ولایتیدین خواهлагان برینکنی سز جماعه لارغه بیرورمین
دیب دور

Послѣдній абзацъ (f. 25):

القصة شول ابتلغان نامی سوزلارده بلغانی یوقدور نامی راست واقع بولغان سوزلار
دور حالا هم سوزنی کوتا قیلدوق آندین اوروسیّه جماعه سی کیلب اول تاشکنд وقوقان
و غرقند و بخارا و خبوه و آتقبادلارنی آلب بول ولایت لарنی هم آلب خواست الهی
شول بولوب تور و واضح باد

Начальникъ Мангышлацкаго уѣзда Закаспійской области капит. Михайловъ сообщилъ мнѣ письмомъ, что содержаніе этого сочиненія пересказано имъ въ асхабадской газетѣ «Закаспійское обозрѣніе».

f. 26 а: два стиха, которые обыкновенно приписываютъ въ концѣ сочиненія; одинъ — турецкій, другой — персидскій.

2) ff. 27—28: два язвительныхъ стихотворенія, которыми обмѣнялись между собой поэтъ мервскихъ *текинцевъ* *قل دوان* — Куль-Даванъ (авторъ сочиненія № 12) и *сарыкскій* поэтъ *قرا اوغلان* — Карра-Огланъ. Въ этихъ интересныхъ стихотвореніяхъ упоминаются отдѣльные родовыя дѣленія сарыковъ и текинцевъ и ихъ герол.

Начало стихотворенія Давана (سوال تکه):

دعای سلام اغا نیاز بیکه سیون خاننی آلب چهارجویه کوچسون
آبدینک بغور بیکه عمرخان داغی آرне اوغل بیکی آلب عامی¹ دین کیچسون

Начало отвѣта Карра-Оглана (جواب شاعر ساریق):

بزبین دعای سلام نورپردی خانه سایری سین سیлаسون اخاله کوچسون
آبدینک سفرکه قره شبطانе بیردی نیازنی آلب قرشی дін کیچسون

14. 16 ff. 18 × 22¹/₂, 13 × 21 въ 14 строкъ. — Самаркандъ, 11 октября 1906 г. — Считая тетрадь безъ переплета изъ русской бумаги въ одну линейку. Переписана мною съ рукописи, полученной на время отъ Рахман-Ніяз-бая. — Анонимная исторія туркменовъ съ легендарныхъ временъ (зарожденіе туркменскихъ племенъ на Мангышлакъ) до занятія сарыками и салорами Мерва и краткая исторія этого города и оазиса со временъ Тамерлана. Малограмотный трудъ, недостовѣрная исторія.

Начало:

اوق مانكغشله ولايتينده بر ولی الله آدمينك اوبنه بر آدم كلدی اول ولی الله
سوره دی اول ادمدين نا خلقسن نا ولايتينك آدمسن ديب اول آدم ولی اللهغه
جواب بردی اوج مرتبه نورکدیرین من نورکدیرین من ديب

Конецъ (f. 16):

اندين سونك شاه مرات ولنامی (sic) یاریغه مؤهر (sic) باسیب مری نی ساریغه
بردی بول اوتانی سلورغه بردی اول زمانده خارزیم (sic) خانغه عوز ایتاق دیрلار
ایران پاشاهسینه جانسیز شاه دیрلار اول زماندین تا بول کوچه بر یوز بر کم
اوتوز بل بولیبدور—سنه ۱۳۰۳ (карандашомъ:)

15. 10 ff. 22 × 18. — Литературныя письма Ходжели-Моллы, числомъ 6.

1) Аму-дарья.

I — сообщаются біографическія данныя объ Абду-с-Саттар-Казы, авторъ «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ».

II — сообщаются: 1) біографическія данныя объ мервскомъ поэтѣ-текинцѣ Молла-Нефесѣ; 2) два дополнительныхъ мухаммаса къ стихотворенію Мескин-Клыча «Паденіе Гѣк-тепе» (см. рук. № 24); 3) дополненіе къ разсказу о вытѣсненіи текинцами изъ Ахала эмрелинцевъ¹⁾.

III — сообщаются: 1) два стихотворенія въ честь Нур-берди-хана, одно по поводу его побѣды надъ Джафар-кули-ханомъ, подъ Каррикала, а другое по поводу его смерти; авторы: الله بردی خره بك и آق ملا; 2) стихотвореніе, посвященное первому неудачному походу русскихъ на Гѣк-тепе; авторъ: محنای; 3) газаль поэта محنای и біографическая о немъ замѣтка; 4) стихотвореніе самого Ходжели-Моллы, посвященное мнѣ и Н. Н. Гомудскому.

Начало стихотвореній по порядку:

- 1 قولاق سالیمینک قوج یکبتلار سوزمه تنکری نظر سالغان آردی نور بردی
- 2 ذات پاکیندین یراتیش حق سنی نور بردی خان
غایب آралар هم نظر سلغان سنگا نور بردی خان
- 3 من دیام مؤمنلار رمضان ماهی قالاندور سریمز قلا یکبتلار
- 4 نازلی دلیر بر تیملا کیم بار سنگا آیداین عرضیمنی ایرаقدе دورمه
- 5 ای برادر خطنی کورکچ کویا [که] کوردینک بزى
حق تعالی روزی قبلغای بزکا کورمک لیک سزی

IV — сообщается о находкѣ списка дивана Мескин-Клыча; приводится по газалю Зунуби (ذنوبی) и Бендә-Мурада; письмо заканчивается стихами Ходжели, обращенными ко мнѣ.

Начало трехъ стихотвореній:

- 1 لطف حقدین بی حساب احسانی کورкан کوزларیم
یوز اونوز نورت اویده بر مهمانی کورкан کوزларیم
- 2 بلبل آرزو جکار کلسی کلشنده آنینک اوچون اسلاب تغار باغلاری
- 3 بزдин سلام بولسون اسکندر خانه اوز حالینکدین احوالینکدین خبر بر

V — сообщаются, біографическія данныя о Метаджи, Мескин-Клычѣ, Азади (отцѣ Махтум-Кули) и приводится стихотвореніе

1) См. мою статью «Изъ туркменской старины» въ Зап. И. Р. Геогр. Общ. по отдѣл. Этнографіи, т. XXXIV.

Махтум-Кули, положившее, по рассказамъ, начало его славы; стихотвореніе это, будто-бы, было прочитано авторомъ въ Тегеранѣ передъ шахомъ; его начало :

رسول دامادیدور اوز آرسلانینک دور یا امام عالیہ بغشله بزنی
جشم چراغیسمدور نوری عینیم دور یا امام حسنه بغشله بزنی

VI — сообщаются: 1) газаль ерелинскаго поэта Ма'руфи; 2) Мухаммась Моллы Кеминэ «توصیف صاحب جمال»; 3) новогодняя пѣсенка школьниковъ.

Начало двухъ стихотвореній:

1 عقلینک بولسه بخشیلاره هدم بول اخمق اوزین نادان بیلہ یار ایلار
2 دوستلاره کلдім الیسдин خانه عرض آیداین
دولتی صاحب کرم سلطانه عرضیم آیداین

16. 72 ff. 20 × 13, 16 × 9 въ 11—16 строкъ. — Иолатанъ, окт. 1906 г.; подарокъ Рахман-Нияз-бая. — Рукопись четкая на восточной желтоватой бумагѣ, не старая, безъ переплета и несшитая; — درّ العجایب проза религіозно-поучительная въ 67 главахъ; наша рукопись даетъ только 10 главъ.

Начало:

الحمد لله رب العالمين و العاقبة للمتقين و الصلوة و السلام على رسوله محمد وآله
اما بعد بيلكيل اى بنده نيك نخت و... بوكتاي جيع حديثلاردين ومقدمان
اجعين صحابه لاردين صحابه لارينك روايتلارى برلان جمع قيلدیلار نا كمراه لارغه
رهبرى و فاسق لارغه عبرتى بولسون ديب

Конецъ послѣдней страницы, на которой обрывается списокъ (f. 72b):

بيش لانچى حق تعالى نينك طاعتیغه مشغول بولور آلتى لاجى توبه قيلغان دين سونك
ينه كناه قيلماس اكر قيلسه فى الحال توبه قيلور يتى لاجى

Послѣ f. 38 пропускъ.

См. рукописный каталогъ И. Публ. Библіотеки, II—6—6; Mém. As. X, 2, p. 281, N 24.

17. 8 ff. 22½ × 13, 15 × 9 въ 13 строкъ. — Мервскій уѣздъ, осень 1906 года. — Четкая рукопись на восточной желтоватой бумагѣ, безъ переплета, не сшитая. — قصه ابن عباسъ въ стихахъ مشهورى изъ 30 дестановъ; въ настоящемъ отрывкѣ только два дестана и начало третьяго.

Начало:

فیملای بر قصه شرین روایت کرم فیلسه خدایم استعانت
علی شیریں خدادین نقل ایٹالوک قیامت کون شفاعت کوز تونالوک

Конецъ введенія (f. 1 a):

بو قصه ابن عباس دین ایرور نفل که اوتوز داستان ای صاحب عقل

Конецъ отрывка (f. 86):

کوزینی آجیبан اوغلی نی کوردی قولажینی یازیб انده یوکوردی
کیل ای جانیم بلام سن قیده ایردینک بوتورت کوندین باری قیده یوراردینک

18. 16 ff. 22 × 17, 15 × 11 въ 13 строкъ. — Гор. Хива, іюнь 1908 года; подарокъ юз-башы Батыр-бая. — Тетрадка безъ переплета изъ русской бумаги, пожелтѣвшей отъ времени, сшитая; почеркъ вполне ясный. — Датирована рукопись 1331 годомъ. Стихи бухарскаго дервиша (диوانе) Баһри (بحری) съ указаніемъ обстоятельствъ, при которыхъ эти стихи были составлены.

Начало (f. 1b):

اما راویان اخبار و ناقلان و محدثان داستان بوستان گهن و خوشه چنان خرمن
سخن هرکه سخن را بسخن خم کند پاره از خون جگر کم کند اما راویلار آنداغ
روایت قلیب تورولار کم بخارا شهرینده محمد بهادر خان نینک ایтамینده چنکیز
دیкан بر ایل بار ایردی آنینک منزل و مکانی کیل آباد دیкан یرده ایردی

Начало первой пѣсни (f. 3a):

اویناب کولوب یانіб ایردیم ناکهان باشمه سودا سالدی خدایم
محبت جامیدین بریبان منکا مست اتیب عقلیمنی الدی خدایم

Появленіе поэта Моллы Садыка съ тамбурой (f. 5b) и безуспѣшное состязаніе его въ стихахъ съ Баһри (начиная съ f. 6a); выступленіе на состязаніе другого поэта, Дост-Али (دوست علی) — f. 7a; романъ съ نشاط Ханымъ (съ f. 9a); смерть возлюбленной — f. 13a — и тоска любовника ея до самой смерти. Конецъ:

القصة بو سوزنی تمام ایٹکاندین سونک بو دنیاде عیش عشرتлар برلان عرین
غنیمت بیلیب یوروب دار البقاغه رداث فیلدی و الله اعلم بالصواب تمت کتاب

ش سنه ۱۳۳۱

19. 4 ff. 35 × 22 — Мервѣ, 1906 г.; подарокъ Молла-Сабура Сююн-оглы. — Два полулиста и одинъ цѣльный листъ, исписанные въ разныхъ направленихъ рукой Молла-Сабура; нешиты; строки доходятъ до краевъ фоліума со всѣхъ сторонъ. — Сборникъ разныхъ стихотвореній составленный муллою въ юности.

1) ff. 1—2: 8 стихотвореній Мешреба (مشرب) f. 2b: печать — ملا صابر ۱۳۰۸.

2) ff. 3—4: два большихъ стихотворенія въ формѣ касыды съ одинаковой рифмой — *يومن كويك*; сатира на суфія; псевдонимъ поэта — *خاكسار*.

Начало первой сатиры:

ایلار اوز جانیهه جوخ جور و جفا مؤمن کویک
هر نفس یوز بول ابتار شرک وخفا مؤمن کویک

Съ 4-аго стиха вмѣсто *يومن* вездѣ *يومن*.

Начало второй сатиры:

بزکا وعده کوب قلیب ایلدین نهان یومن کویک
بریکا قیلسمای وفا وجهین عیان یومن کویک

3) f. 4a: одно стихотвореніе Фузуля:

اول مشکبو غزاله اخلاصم اوله واضح بلیغ صبا سلاما مُشکِبِنَةِ الرّوایِجْ

4) f. 4a—b: 7 стихотвореній *هویدا* въ формѣ газалы.

20. 4 ff. 21 × 13. — Мервѣ, 1906 г. — Два почтовыхъ листика, на которыхъ рукой Молла-Сабура переписаны въ мусульманской транскрипціи туркменскія пѣсни, записанныя мною въ томъ-же году русской транскрипціей на островѣ Челекенѣ.

1) f. 1a—b: три пѣсни іомудскаго современнаго поэта Анна-Джана.

2) f. 2a—b: стихи неизвѣстнаго поэта на смерть нѣкогого Дост-Мамеда.

3) f. 2b—3a: любовная пѣсенка неизвѣстнаго поэта.

4) f. 3a—4a: стихи нѣкогого Ата-бая, въ которыхъ онъ изливаетъ передъ смертью свою душу своему спутнику-ишану.

5) f. 4a—b: вопросы въ стихахъ хивинскаго поэта Эзбера и отвѣты тоже въ стихахъ Нурп-Ша'ыра, ученика Мирзы.

21. 2 ff. 22 × 18. — Мервѣ. 1906 г. — Листокъ, исписанный рукой Молла-Сабура стальнымъ перомъ. — Двѣ туркменскія сказки f. 1b—2b.

22. 4 ff. $23\frac{1}{2} \times 18$. — Станція Бахарденъ Зак. ж. д., 6 декабря 1906 г. — Тетрадоchка, написанная стальнымъ перомъ рукой Ходжели-Моллы для меня на память:

بز ملا خواجی مراد بردی اوغلی یادکارلیق اوجون نشانه یازیб بردیم ملا اسکندر
جهانگیر اوغلی غه

1) f. 1a—3b: рассказъ въ прозѣ со стихами о романическомъ приключеніи, которое испытали во время совмѣстнаго путешествія три поэта: мервецъ Кеминэ, ахалецъ Талиби и хивинскій іомудъ Шах-бендэ.

2) f. 3b: стихи кызыль-арватскаго поэта Иль-Гельди по случаю перваго неудачнаго похода русскихъ на Гёк-тепе. Начало:

شکر لله قری دولت نور بردی اوغلی خانه دوندی
قوتلیغ بولسون کلان نوبت محمدومقلی خانه دوندی

3) f. 4a—b: два рассказа, связанныхъ съ именемъ поэта Махтум-Кули, — одинъ рассказъ про поэтовъ Молла-Зелили (мла ذیلی) и Сейид-Ходжу, а другой про пастуха кызыль-арватскаго скотовода Софи-бая, который (пастухъ) вздумалъ подражать Махтум-Кули.

23. 2 ff. 35×22 . — Иолатанъ, 1906 г.; подарокъ Рахман-Нияз-бая. — Листъ, исписанный стальнымъ перомъ; пожелтѣлъ отъ времени. — Проза о переселеніи сарыковъ въ Мервъ изъ Бухары и объ ихъ войнѣ съ Медемин-ханомъ, съ пробѣлами для стиховъ, которыхъ нѣтъ.

24. $1\frac{1}{2}$ ff. 35×22 . — Красноводскъ, 1906 г. — На полутора листѣ русской бумаги въ синюю линейку текстъ рукой محمد اوراز محمد بن ملا و قاری بن صوفی съ позднѣйшей припиской Ходжели-Моллы и моей собственной (изъ письма Ходжели-Моллы). — Стихи Мескин-Клыча на паденіе Гёк-тепэ, посвященные текинцу Уста-Мураду, въ формѣ خمسه. Начало:

ای خدایا توبه قیلدیم بو نه آفت دین نشان
الامان هی الامان سقلا بلالاردین امان

Стихи эти напечатаны въ русскомъ стихотворномъ переводѣ Ѳ. Михайлова въ асхабадской газетѣ «Закаспійское Обозрѣніе», 1905, № 12.

25. 3 ff. $18 \times 23\frac{1}{2}$. — г. Асхабадъ, 1906 г. — Въ тетрадоchкѣ изъ русской бѣлой бумаги въ синюю линейку исписано двѣ страницы карандашомъ, мало опытной, неразборчивой рукой муллы еще мальчика, неизвѣстнаго мнѣ по имени. — Два стихотворенія текинскаго поэта Матаці, по текинскому произношенію, а по написанію محتاجی; ff. 1a—2a—безъ текста.

26. 2 ff. 35 × 22. — Мервъ, 1906 г., подарокъ Моллы Мухаммеда Мурад-Эвез-оглы. — Листъ исписанъ стальнымъ перомъ, рукой названнаго молла. — f. 1a: пустой;

1) f. 1b: ممنس текинца Дурды-Ша'ыра изъ отдѣла сычмазъ (утомышъ), аула Кара-Ахмедъ.

2) f. 1b—2a: стихи Моллы Мирзы, попавшаго въ плѣнъ текинцамъ въ Персіи, въ честь Баба-Лакки (بابا لکی), изъ рода Гѣкча.

3) f. 2a—b: отрывки изъ поэмы Даван-Шагыра, дополняющіе рукопись № 12.

27. 1 f. 22 × 18, 21 × 15½. — Мервъ, 1906 г.; подарокъ Моллы Мохаммеда Мурад-Эвез-оглы. — Листокъ написанъ каламомъ, красиво, рукой названнаго моллы; въ правописаніи сказывается азербейджанское вліяніе, вѣроятно, письменныхъ переводчиковъ изъ кавказскихъ «татаръ» при русской администраціи. — Текстъ, занимающій только f. 1a, даетъ стихотвореніе Дурды Ша'ыра.

28. 2 ff. 35 × 22. — Ташкентъ, весна 1908 года; подарокъ Муллы Кемаль-ед-дина изъ медресе-и-Ходжа Ахраръ. — На листѣ русской бѣлой бумаги въ синюю линейку наклеенъ другой листъ безъ линеекъ; послѣдній исписанъ каламомъ сплошь въ разныхъ направленіяхъ рукой извѣстнаго ферганскаго поэта Фирката (по сообщенію муллы Кемаль-ед-дина). — Собственноручное письмо Фирката въ стихахъ изъ Константинополя въ Ташкентъ друзьямъ, которые въ стихахъ перечисляются¹⁾. Стихи въ формѣ مثنوی. Начало:

سرشته صحرای غریب ذاکر جان فرقت نینک بر کون استانبولاره ملت باغچه سینده
اولتوروب باد صباغه خطاب برله تاشکند ده کی احباب لاریغه سلام سویلاکانی

1 بو گلشن کیم نسیمی فیض رب دور

کلی حلم و حیا برله ادب دور

2 زهی باغیکه ملت باغی دیرلار

ختن مشکى قرا تفراغی دیرلار

Всего въ письмѣ 130 двустишіи; послѣднее:

130 بو دور سوز ای صبا زینهار زینهار

توکاندی سوز ولیکیکن شوق بسیار

1) Ср. Гартманъ, М. S. O. S. B., VII, Buchwesen, 92, № 74.

نام‌لاری فراموش بولغان برادرلارغه خاصته سلام‌لاریم بار دور اما نه چاره که اکثرلاری نام‌لاری کتابت جاغی فراموش اولوب خاطرغه کیلیدی معذور تونکایلار یازیلدی بو مکتوب دار السلطنته استانبولده محمد پادشاه یقوشنده و اکاه شریف ده

Данный о поэтѣ Фиркатѣ указаны мною на стр. 05 (сноск. 1) предсловія къ настоящей статьѣ.

29. 218 ff. 21 × 17, 17 × 11. — Юлатанъ, 1906 г.; подарокъ Рахман-Нияз-бая. — Рукопись на желтой отъ времени бумагѣ, то толстой, то потоньше, по виду конца XVII или начала XVIII вѣка, найденная мною въ растрепанномъ видѣ въ мусорной корзинѣ у вышеназваннаго туркменасарыка и затѣмъ приведенная по возможности въ порядокъ. Почеркъ разборчивый. — *غریب نامه* Ашык-паша; безъ начала и конца и съ проусками въ серединѣ. Изъ 218 ff. не удалось пристроить только 6; изъ остальныхъ 212 — три пристроены послѣ пагинировки рукописи, такъ что ихъ пришлось помѣтить номерами предыдущаго листа съ помѣткой bis. Въ общемъ наша рукопись состоитъ, не считая 6 листовъ, изъ 16-ти кусковъ разной величины и чѣмъ больше къ концу, все ббльшихъ по размеру.

I. ff. 1—2: отрывокъ изъ введенія; II. ff. 3—4: конецъ 1-аго и 2-ого дестановъ I главы; III. f. 5: начало 1-го дестана III главы; IV. f. 6—9: конецъ 1-аго, весь 2-ой и начало 3-аго дестана III гл.; V. f. 10: конецъ 7-аго и начало 8-го дестановъ III гл.; VI. f. 11: начало 9 дестана III гл.; VII. f. 12: начало 10 дестана III гл.; VIII. ff. 13—22: конецъ 10 дестана III гл., 1—3 дестаны и половина 4-аго IV главы; IX. ff. 23—25: конецъ 4 дестана и часть 5-аго IV гл.; X. ff. 25 bis—49: конецъ 5-аго и 6—10 дестаны IV гл.; 1—5 и начало 6-ого дестановъ V гл.; XI ff. 50—53: конецъ 6-ого, весь 7 и начало 8 дест. V гл.; XII. ff. 54—96: конецъ 1-аго и 2—10 дестаны VI главы, начало 1 дестана VII гл.; XIII. ff. 97—119: конецъ 1-го, 2—6 и начало 7 дестана VII гл.; XIV. ff. 120—125: отрывокъ изъ послѣдующихъ дестановъ VII главы; XV. ff. 125 bis—150: конецъ 1-аго дестана, 2—7 и начало 8-ого VIII гл.; XVI ff. 151—209: конецъ 10-аго дестана VIII главы, 1—10 дестаны IX главы, 1—8 и половина 9 дестана X главы.

Для характеристики языка нашего списка «Стоглава» Ашык-паша приводимъ полностью коротенькій 6-ой дестанъ IV главы, f. 27b—28a:

داستان ششم از باب چهارم

حکایت در بیان آنکه وجود آدمی مثال شهرست دران شهر تخت کاهی بنا نهاده

و دران نختگاه حکم آله حاکم شده واین شهر چهار دروازه کشاده چنانکه تمامت
افریدگار از در دروازهٔ او خروج میکنند

- 1 بر عجایب حکمت ایدم نظملا شرح تقریر بیان قیلدن قیلا
کم بو حکمت ساره ویره جانونکا جان اجمنده قوت اولایمانونکا
کم بو حکمت دن بیلان حالونکی آنکلاده بو سوز سنکا احوالونکی
اشد ایدی نجه در ایدم عیان کم بیلان بو ایشی بِلَو بیان
- 5 آدمیده دُرد قیو وار در کسرر یر و کوک اهل کِلور اندن کجار
ایله صان بر دور دری کاروان سرای کاروان دُرمز کجار یل اون ایکی آی
یر و کوک دکمه بری بر ایل کبی اورنه یرده آدمی بر یل کبی
بول اوزره بو صورت بر شهر اولو کم کجار اندن کِلور اُصلو دله
شهر اجمنده وار در بر تخت گاه حاکم اول تخت اوستنه حکم آله
- 10 جان اننک مُلکی کنکل کنج خانه سی عقل کنایی فهم بمانه سی
بو صورت شهری مقام در معتبر کر نجه کم کورینورسه مختصر
بو شهرده دُرد قیو وار در عیان آدلو آدیلا دیم بِلَو بیان
بررسی کوز در بری قولقدرد بررسی دل در بری برمقدرد
نیگ بد جمله کِلور اندن کجار عقل اونکونده عرض اولو جاندن کجار
- 15 کمسمی کوزدن کرور الدن جقار کمی قولقدن کرور دلدن جقار
قولاق آلور سوزی ویرور کونکولا بنه کونکولدن کِلور اول سوز دیلا
بس بیلنک کوزدن کورن الدن جقار هم بو قولقدن کیرن دلدن جقار
هم بو سوزده بر درر جمله قولاق سوز اشتمسکده قولاغه دوتنه دق
سویلامکده ساجیلور کفر ایمان کرتو بیلکل بو سوزی دیمه یلان
- 20 سوز اشندنره دکل دوتانده دُر اش اکیلانده دکل بیتانده دُر
کش اولدُر کم الدن اش جقا یوخسه بو کوز قندن اولورسه بقا
ای عاشق سن بو اش اسی آرنا قربان ایله جانی اول بول وارنا
کم دیلارسنک مقصودونکا ایره سن بی حجاب اول دوست یوزدن کوره سن
ای خُدا طغر بولدن ایرمغسل دوست لارونکدن سن بزی آیرمغسل

Свѣдѣнія о نامه غريب и ея авторѣ указаны у: В. Д. Смирновъ, Очеркъ исторіи турецкой литературы, отд. оттискъ, стр. 37 и сл.; его-же, Мнимый турецкій султанъ... Calerpinus Cyrisclebes (З. В. О., XVIII), стр. 38 и сл.; Rieu, 160b и 162a; Pertsch, Берлинскій каталогъ, № 359; Gibb, A history of Ottoman poetry, t. I. Въ Петербургѣ имѣется, кромѣ моей, рукопись Азіатскаго Музея (Mél. Asiat. V, p. 460).

30. 74 ff. 12 × 7, 9 × 5, по 7—8 строкъ. — Ташкентъ, августъ 1906 года; подарокъ Муллы Кемаль-ед-дина. — Карманная книжечка изъ желтой восточной бумаги въ картонномъ толстомъ переплетѣ съ краснымъ кожанымъ корешкомъ и зеленой бумажной обклейкой, украшенной красными выдавленными узорами. Почеркъ крупный и неумѣлый, свидѣтельствующій о малограмотности переписчика. — ff. 1—4a, 44a и 72—74 пусты;

1) ff. 4b—27b: اسناد دعاء بازونيد; ff. 28a—43b: اسناد دفع دوشمان بد; и другія молитвы.

2) ff. 44b—66a: رسالة دهقان بو ترور; 3) ff. 66a—69b: о томъ, какъ обращаться съ дыней; 70a—71b: молитвенное послѣсловіе переписчика. На f. 27b. есть дата ۱۳۰۸. — «Рисали для землевладѣльца» издано Н. П. Остроумовымъ въ «Туркестанской туземной газетѣ», 1902 г. №№ 22 и 23; рукопись см.: Das Asiatische Museum im Jahre 1890, von C. Salemann (Mél. As. X, 2, p. 289, № 9); Die osttürkischen Handschriften der Sammlung Hartmann von M. Hartmann (M. S. O. B. VII (1904), II, S. 2, № 7.) См. еще З. В. О., I, 326.

31. 160 ff. 20½ × 13, 15 × 9½ по 13 строкъ. — Куплено въ Бухарѣ, въ маѣ 1908 года. — Бумага бѣлая, пожелтѣвшая, почеркъ ясный, рукопись въ хорошемъ состояніи; переплетъ картонный съ краснымъ кожанымъ корешкомъ и свѣтлоричневой, тисненой узоромъ, бумажной обклейкой.

1) ff. 1b—76a: обработка въ ابو حنیفه исторіи مشنوی; авторъ нѣкій بهادور. Начало:

1 کبیل ابدی اولیالاردین بهادور بو دنیاہ برار نقلی قیلا کور

علی مرتضی دین قیل حکایت شفاعت خواه بولغایار قیامت

3 اوشل کون که علی توغدی انادین قوتولمس بولدی کافرلار بلادین

.....

9 بو عالمده بار ایرکان روم دیکان شهر انینک اوستیغه حضرت نارتدی لشکر

.....

13 که اول روم شهرنینک قیزی نی نوتوب اوشل دم حضرت آلدیغه کیتوروب

23 آتم قویغان آتم دور بو حنیفه آتم ایردی بو شهر ایجره خلیفه
آتمنی اول علی اولدوردی توتوب منی تاپشوردی دم سیزکه کیتوروب

Месневи кончается на f. 75a, а на ff. 75b и 76a приведены два молитвенных газала без тежаллуса. См. Mél. As. X, 2, p. 280, № 11.

2) ff. 76b—160b: مثنوی поэта هویدا подъ заглавіемъ دل راحت. Неоднократно издавалось въ Казани.

32. 52 ff. 35¹/₂ × 23¹/₂, 31 × 21¹/₂ по 25 приблизительно строкъ. — Куплено въ Ташкентѣ, августъ 1906 года. — Несшитая тетрадь изъ русской бѣлой бумаги; исписана стальнымъ перомъ, казанскимъ почеркомъ, въ общемъ разборчиво. Переписчикъ—«татаринъ» (по русски), или «ногай» (по-среднеазиатски) محمد بيك بيكفليك اوغلي. Дата: نجی یلده جمادی الاول ۱۳۲۳ ای نینک ۲۸ می ده شهر تاشکنده بازیلدی. — Копія хранящейся въ Ташкентской Публичной библиотекѣ рукописи сочиненія Абулгази: (شجره تراکمه). Моимъ спискомъ для научнаго изданія пользоваться нельзя.

33. 44 ff. 21¹/₂ × 13, 15¹/₂ × 8; ff. 4—35a по 2 и 4 строки, f. 3b въ 6 строкъ, ff. 35b—49b по 5 строкъ, f. 36a въ 4 строки. — Хива, июнь 1908 г.; подарокъ его сіятельства Исфендіар-тюра, наслѣдника хивинскаго престола. — ff. 1, 2, 41—44 изъ обыкновенной бѣлой бумаги, а остальные листы изъ толстой, глянцевой цвѣтной бумаги: бѣлой, розовой, красной, желтой, коричневой, голубой. Текстъ заключенъ въ золотыя и синія рамки; на ff. 3b и 29b пестрый цвѣточный орнаментъ красками. Переплетъ черный кожаный съ бумажными—зелеными и золотыми—узорными наклейками. — Образцы для упражненія въ каллиграфіи и для письменныхъ обращеній къ высокопоставленнымъ лицамъ, написанные двумя лучшими современными хивинскими каллиграфами: 1) начальникомъ писцовъ (میرزا باشی) Мухаммед-Расуль-баемъ, въ стихахъ подписывающимся «Мирза», сыномъ извѣстнаго поэта Пехлеван-Мирза-баши التخلص بالکامل; 2) придворнымъ рѣзчикомъ печатей, отливателемъ пушекъ и часовыхъ дѣлъ мастеромъ Худай-Берген-диваномъ, сыномъ Устада-Мухаммед-Пенаха, Хорезми. На ff. 39b и 40a имѣются даты: ۱۳۱۹ и ۱۳۱۷.

34. 6 ff. въ четвертушку листа, по 13—15 строкъ. — Хива, май 1908 г.; подарокъ Медемин-бая. — Тетрадка изъ русской бумаги, несшитая.

1) По каталогу Каля № 80с; къ спискамъ этого сочиненія, указаннымъ мною въ З. В. О. XVIII, стр. 0161, см. 4, слѣдуетъ еще добавить: 1) копію съ ташкентской рукописи, снятую полк. Туманскимъ и 2) туркменскій списокъ, подаренный полк. Туманскому полк. Даулетшинымъ. См. также З. В. О., т. IX, стр. 302.

совѣтъ новая; почеркъ ясный, но писаніе безграмотное. — Два любопытныхъ стихотворенія: одно воспѣваетъ земледѣліе, а другое-водоподъемное колесо (чыкыръ).

1) f. 2b—4a: произведеніе нѣкогого Ахмед'а

قصه دهقان چي ليق بياني تورور

начинающееся стихами —

اياقمغه كيمب چكى ابتوك دهقان چيليق قيلماسام
منكا بو ايش بيلينك كيم راحتى سلطان دن آرتوقدور

2) f. 4a—6a: произведеніе Андалиб'а¹⁾

قصه چقرنينك بياني تورور

Начало —

هوش ليق دهقان لاره بر نازنين جان دور چقر
بولسه سو آيلانوز چندان چقر

А. Самойловичъ.

СПБ. 19 октября 1908 г.

1) Подробнѣе объ этомъ поэтѣ скажу въ статьѣ, посвященной Хивинской литературѣ, пока см. Vambéry, *Čagat. Sprachst.*, стр. 94, стихъ 115 и З. В. О. XVIII, стр. XIX. Поэтъ Ахмедъ мнѣ неизвѣстенъ. Оба поэта не попали въ предисловіе къ настоящей статьѣ.

Дополненія. 1) къ стр. 06, № 10: Шейдаи представленъ еще въ *Čagat. Sprachst.* Вамбери, стр. 139;

2) къ стр. 06, 1 сверху: не былъ-ли Мулла-Гаибъ отцомъ Хувейда? см. рук. № 31, 2) f. 84, стихъ 3:

كمينهنى آتى خواجه نظر دور * اتاسينى آتى غايب نظر دور

3) Относительно сочиненія 2) рук. № 5 слѣдуетъ отмѣтить, что кромѣ рукописей, указанныхъ въ моей замѣткѣ «По поводу . . . «Свѣточъ Ислама», имѣется еще одна въ И. Публ. Библиотекѣ, см. Отчетъ за 1876 г. (СПБ. 1878), стр. 185.

4) къ стр. 06, № 17: по другимъ показаніямъ Дава-Шайръ былъ изъ рода Аманша, колѣна Коуки Зеренгъ.

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ В. Р. Розеномъ.

ТОМЪ ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ.

1909.

(съ приложеніемъ одной таблицы).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лпг., № 12.

1910.

МЕЛКІЯ ИЗВѢСТІЯ И ЗАМѢТКИ.

Указатель къ пѣснямъ Махтум-кули.

{Приложеніе къ статьѣ: Матеріалы по среднеазиатско-турецкой литературѣ. I.¹⁾].

I.

И въ Закаспійской области, и въ Хивѣ я разыскивалъ полное собраніе пѣсней Махтум-кули, но тщетно. Только въ Мервѣ въ 1906 году одинъ молла сообщилъ мнѣ, что онъ собственноручно снялъ копію съ *کلیات*-а Махтум-кули, принадлежащаго жителю селенія *Мэанэ*²⁾, далъ эту копію какому-то эрсаринскому моллѣ почитать, а тотъ ее укралъ, оправдавъ дурную славу своего племени. Самъ въ Мэанэ я не былъ и не могъ провѣрить даннаго сообщенія. Обыкновенно приходится слышать, что *полнаго* собранія пѣсень Махтум-кули нечего и искать, такъ какъ его никто еще не составилъ; самъ Махтум-кули, будто-бы, ронялъ свои газали въ народъ всюду, гдѣ ему приходилось странствовать, и ихъ пришлось-бы подбирать и на Гургенѣ среди гокленовъ, и въ Хивѣ, и въ другихъ мѣстахъ. Въ послѣднемъ соображеніи, возможно, есть немалая доля правды, но *факты* убѣждаютъ насъ въ томъ, что если не всѣ, то многія пѣсни были соединены въ одинъ или нѣсколько *основныхъ* сборниковъ, съ участіемъ-ли самого автора, или помимо его, когда и кѣмъ — неизвѣстно. Изучая современные сборники пѣсень Махтум-кули, замѣчаешь между нѣкоторыми изъ нихъ большую или меньшую связь: то одинъ повторяетъ другой полностью, то рядъ сборниковъ совпадаютъ между собой отдѣльными частями.

Я рѣшилъ напечатать указатель къ извѣстнымъ мнѣ пѣснямъ Махтум-кули съ цѣлью содѣйствовать дальнѣйшему изученію этого весьма

1) З. В. О. XIX, 01 и сл.; подзаголовокъ: Краткая опись среднеазиатскихъ рукописей собранія А. Самойловича. См. стр. 010.

2) Закасп. обл., Атекск. приставство Тедженск. уѣзда. Древнее Мейхенэ.

Записки Вост. Отд. Имп. Русск. Арх. Общ. Т. XIX.

почитаемого не только среди туркменовъ, но и вообще въ Средней Азіи народнаго мыслителя-учителя-поэта. Вотъ какъ отзывается объ Махтум-кули одинъ хивинскій грамотѣй¹⁾: *صوفي مخموم قلی ترکی لغظی بیلہ آيغان اشعاری اگرچندیکه قافیہ سنخ خورده دانلارغه بحرلار موزاننیدین قیبرا قراق²⁾ کورونور لیکن نصایح و تنبیہ دُر آبور و لؤلؤ شہوارلار بیلہ مملو جهتدین بارجه نینک قولقلار یغه*. — *ياقيمهلی³⁾ و قيزليقراق⁴⁾ کورونور*. «Хотя стихи суфия Махтум-кули, сочиненные [дословно: сказанные] на турецкомъ языкѣ, и представляются для тонкосвѣдущихъ рифмовторцевъ нѣсколько уклоняющимися отъ равномѣрнаго соблюденія стихотворныхъ размѣровъ, однако вслѣдствіе пополненія ихъ чистѣйшими жемчужинами и превосходными перлами совѣтовъ и предостереженій они кажутся пріятными и довольно усладительными для ушей всякаго»; а извѣстный бухарецъ Шейх-Сулейманъ неоднократно цитуетъ Махтум-кули въ своемъ словарѣ⁵⁾.

Послѣ того какъ будетъ установленъ *maxim* приписываемыхъ Махтум-кули пѣсень, необходимо будетъ сдѣлать попытку опредѣлить, дѣйствительно-ли всѣ пѣсни съ техаллусомъ Махтум-кули и другими техаллусами того-же поэта⁶⁾ принадлежать именно ему, и только тогда явится возможность научнаго изданія сборника знаменитаго гюклена. Для выясненія степени и характера зависимости творчества Махтум-кули отъ произведеній его предшественниковъ и современниковъ потребуется привлеченіе, помимо среднеазиатско-турецкихъ, еще и азербейджанскихъ и даже малоазіатско-турецкихъ *народно-литературныхъ* матеріаловъ, извѣстныхъ намъ больше въ рукописяхъ или въ некритическихъ (чаще восточныхъ) изданіяхъ, а также изученіе поэтическихъ произведеній отца Махтум-кули, Доулет-Мамед-бег-Абдулла Азادی⁷⁾.

1) Эта замѣтка списана мною съ первой страницы сборника Махтум-кули, видѣннаго мною въ хивинскомъ городѣ Илялы.

2) Читаю *kaipak* и произвожу отъ *kaip*, *kaip* (v) — сгибать.

3) Форма *jakymaly* (вм. *jakmaly*) мнѣ неизвѣстна.

4) Ср. въ словарѣ Будагова (II, 56) *тобольск. قزپليقراق*.

5) См. ниже. — «Чьи пѣсни ты поешь?» спросилъ я одного бахшы въ Хивѣ, и онъ отвѣтилъ: «*Махтум-кули*». — «А еще чьи?» — «Больше не знаю». — «Пѣсень *Талиби*, *Кемин* и др. ты, значить, не знаешь?» — «Да это все *Махтум-кули*! Разные бахшы передѣлывали немного пѣсни Махтум-кули и вставляли въ нихъ свое имя». На основаніи такихъ отвѣтовъ можно думать, что имя Махтум-кули стало въ понятіи нѣкоторыхъ почти именемъ нарицательнымъ для извѣстнаго рода пѣсень—стихотвореній. Во всякомъ случаѣ Махтум-кули является родоначальникомъ цѣлаго цикла народныхъ поэтовъ-пѣвцовъ Туркменіи и Хивы. Туркмены признають его святымъ — *اوليا*.

6) *معروف*, *فرغانی*. Первый встрѣтился мнѣ дважды (№№ 17, 108, 127), второй однажды (№ 194). Туземцы утверждаютъ, что это техаллусы Махтум-кули.

7) О немъ см. пока только Зап. В. О. XVIII, 0159, сноски 4. Въ моемъ распоряженіи находится нѣсколько четверостишій этого поэта.

Критическое изданіе пѣсень Махтум-кули желательно въ интересахъ историко-литературныхъ, этнографическихъ и лингвистическихъ.

II.

Самымъ объемистымъ изъ видѣнныхъ мною сборниковъ пѣсень Махтум-кули является помѣченный въ описаніи моей коллекціи рукописей номеромъ 1-ымъ; въ этомъ сборникѣ 129 пѣсень. Въ рукописи И. Публичной библіотеки IV-2-69 (по писаному каталогу) заключается 84 пѣснп (последней только начало), изъ которыхъ первыя 69 повторяются въ томъ же порядкѣ въ рукописи Туркестанской публичной библіотеки, № 84 (по катал. Каля); въ рукописи, отпечатанной Н. П. Остроумовымъ — 81 пѣсня, въ рукописи моего собранія № 2 — 55 пѣсень, въ рукописи И. П. Библіотеки II-4-23 пхъ 48; рукопись полковника Агабекова (Закаспійск. обл.) заключаетъ 46 пѣсень, рукопись моего собранія № 3 — 38 пѣсень. При бѣгломъ просмотрѣ еще одного сборника пѣсень Махтум-кули, видѣннаго мною въ хивинскомъ городкѣ Иляллы, я отмѣтилъ себѣ только новыя пѣсни, не подсчитавъ всѣхъ въ немъ находящихся. До сихъ поръ жалѣю, что время не позволило мнѣ ознакомиться со старымъ каллиграфическимъ спискомъ Мухтум-кули, принадлежащимъ іомуду Караджа-хану на островѣ Челекенѣ (ауль Огаменѣ). Проф. Вамбери издалъ 31 пѣсню полностью и 10 отрывковъ, проф. Березинъ — 1 пѣсню¹⁾. Въ извѣстномъ джагатайско-османскомъ словарѣ Шейха-Сулеймана Бухарскаго (لغت پختای وترکی عثمانی اثر شیخ سلیمان افندی اوزبکی البخاری استانبول ۱۲۹۸) Махтум-кули цитруется 18 разъ²⁾.

Видѣнныя мною рукописи и помянутыя изданія содержатъ въ себѣ въ общемъ 197 отдѣльныхъ пѣсень Махтум-кули, изъ которыхъ 41 встрѣтились мнѣ по одному разу, а остальные по два и болѣе (самыми распространенными оказались пѣсни № 56 и 20). 125 пѣсень составлены 11-тислоговыми³⁾ четверостишіями, 31 — 8-тислоговыми, 23 — 7-тислоговыми и 1—15-ти слоговыми; такимъ образомъ форма *четверостишія* преобладаетъ (180). Мухаммасовъ 15-тислоговыхъ (رمل) — 9 п

1) Точныя данныя объ этихъ изданіяхъ см. ниже.

2) Стр. ۳, ۱۳, ۱۵, ۲۰, ۲۴, ۲۵, ۲۶, ۱۰۸, ۱۵۸, ۱۶۸, ۱۹۸, ۲۰۴, ۲۱۱, ۲۵۳, ۲۷۸, ۲۸۵, ۲۹۴, ۲۹۵.

3) Вопроса о томъ, каковы арабско-персидскимъ размѣрамъ *подражалъ* въ своихъ пѣсняхъ Махтум-кули, я въ указателѣ не касаюсь; замѣчу только, что наличность въ произведеніяхъ этого поэта обѣихъ системъ стихосложенія, слоговой (турецкой) и кантикативной (арабско-персидской), въ смѣшанномъ, преимущественно, видѣ, — очевидна. Опредѣленіе метра иногда затрудняется искаженнымъ по винѣ переписчика текстомъ.

14-тислоговыхъ 2. На другія формы стиховъ приходится 6 пѣсень. 8 и 7-мислоговыхъ четверостишія всего чаще пишутся въ одну строку, состоящую изъ двухъ частей, и такимъ образомъ имѣютъ внѣшній видъ однорифмныхъ стиховъ¹⁾. Есть и другіе случаи искусственнаго составленія изъ короткихъ турецкихъ стиховъ болѣе длинныхъ арабско-персидскихъ; въ указателѣ это иногда отмѣчается, причемъ одна изъ двухъ формъ стиха приводится въ скобкахъ.

Указатель мой составленъ въ алфавитномъ порядкѣ постоянныхъ *рифмъ* (съ редифомъ) припѣва, т. е. послѣдняго стиха четверостишія, пятистишія и т. д. Сначала я привожу рифму каждой пѣсни, затѣмъ ссылку на рукописи и изданія, въ которыхъ данная пѣсня встрѣчалась мнѣ, съ указаниемъ: 1) номера пѣсни для каждого источника²⁾, 2) формы стиха, его метра и числа куплетовъ и, наконецъ, два или больше первыхъ стиха пѣсни.

Преобладаніе въ моемъ указателѣ рифмъ на ر, م, ن, ه, ی — не случайность: въ цѣломъ рядѣ среднеазіатско-турецкихъ стихотворныхъ произведеній (напр. شیبانی نامه Мухаммеда Салиха и др. مثنوی) я наблюдалъ предпочтительное рифмованіе на эти-же самыя буквы.

СОКРАЩЕНІЯ:

- 1) *Анб.* — рукопись Агабекова.
- 2) *Б.* — рукопись моего собранія № 4.
- 3) *Бер.* — Турецкая хрестоматія проф. Березина, II, 1, 88.
- 4) *В.* — изданіе проф. Вамбери: Die Sprache der Turkomanen und der Diwan Machdumkuli's, Z. D. M. G. т. 33, стр. 391.
- 5) *Ил.* — рукопись, видѣнная мною въ Илялы.
- 6) *Ор.* — рукопись моего собранія № 1.
- 7) *Ораз.* — рукопись моего собранія № 3.
- 8) *Остр.* — изданіе Н. П. Остроумова: *مختوم قلی* Махтум-кули. Ташк. 1907 (50 экз. изъ Туркест. Туземн. Газеты за 1907 г.).
- 9) *Пет.* — рукопись И. Публ. Библиотеки II-4-23.
- 10—11) *И.-Т. (И.)* — тождественныя рукописи И. Публичной и Туркестанской Публичной библиотекъ (IV-2-69 и № 84). Слѣдуетъ помнить, что въ первой рукописи 84 пѣсни (конца пѣтъ), а во

1) По поводу этой стихотворной формы, называемой *musemmat*, Gibb замѣчаетъ: «*Musemmat* rhyme, which is simply the Murebba arrangement adapted to the couplet, seems to have been peculiarly pleasing to the Turkish ear, and most likely formed part of the original native system» (A history of Ottoman poetry, vol. I, p. 97. London, 1900).

2) Для словаря Шейха Сулеймана указывается не номеръ, а страница, а для отрывковъ (въ отличіе отъ цѣлыхъ пѣсень) изданія Вамбери — и страница и номеръ.

второй только 69 (конца пѣтъ), поэтому, начиная съ 70-ой пѣсни, я ставлю одно II.

12—13) *Рук.* № 6 и 15 — имѣются въ виду рукописи моего собранія, въ которыхъ пѣсни Махтум-кули встрѣчаются между прочимъ.

14) *С.* — рукопись моего собранія № 2.

15) *Транс.* — пѣсни, записанныя мною въ русской транскрипціи со словъ народныхъ пѣвцовъ (бахшы).

16) *Ш.-С.* — Словарь Шейха Сулеймана.

Изъ трехъ цифръ, стоящихъ вслѣдъ за перечисленіемъ источниковъ, первая указываетъ на форму стиха (4-стишіе и т. д.), вторая — на метръ (11 слоговъ и т. п.), третья — на число куплетовъ (пѣсня изъ 8 четверостишій или изъ 6 пятистишій, и т. д.). Звѣздочка при номерѣ пѣсни по указателю подчеркивается, что эта пѣсня встрѣтилась мнѣ только *однѣ* разъ.

При неустойчивости среднеазиатско-турецкой орфографіи съ одной стороны, и при возможности значительныхъ измѣненій въ редиѣ и вообще въ текстѣ одной и той-же пѣсни по разнымъ спискамъ съ другой, — отыскиваніе пѣсенъ по указателю представить иногда нѣкоторые затрудненія; напримѣръ, пѣсня, которую ищутъ подъ I, можетъ оказаться подъ о, пѣсня съ рифмой на س — подъ ز (ماس — ماز), съ рифмой на ت — подъ د и т. д. Метръ и форма стиха, которые всегда у меня указаны, несомнѣнно будутъ облегчать подобныя затрудненія.

I (см. также о).

*1) I — П. 78; 4. 7. 7.

عالم صنعینکا موجود * وجوده کلکان اشیا
اشیا حمدینکده ذاکر * ذکرینک تیللارده فیئر¹

2) (рм.) 5. — Ор. 81 (деф.), Остр. 44, П-Т. 39; 4. 15 (рм.) 5.

کورسام ای دلبر جمالینک اختیاریم قالما * کورماز ایرسام بر زمان صبرو قراریم قالما

*3) ل بیلا — Остр. 60; 4. 11. 7.

کورلاکیل دل عقل قالدی بو دوری * جان وطن ارزولاب توریدی بل بیла

4) — С. 1, Ор. 1, Ораз. 6, Пет. 24, В. 441—2 (деф.), Ш.-С. 15; 4. 11. 8.

مغرب دین مشرقه دنبانینک یوزی * دیبانک بنه معلوم الدور² بو دنیا

1) Чит. بیلا. 2) = осм. دکل دور. Въ туркм. рукописяхъ звукъ ä въ первомъ слогѣ передается иногда чрезъ *эм*: باش — пять, тан — тѣло, калор — придетъ, نامه — что, ساس — голость.

*5) (قمولوا) كملوا — П. 73 (деф.); 6. 11. 5.

كونكل لار كوشكنده خيالىنىڭ جانى * اولاد خونكارا (?) منكزار حكمو ا

ب

*6) ادبن يارب — П. 80; 4. 7. 7.

سعى ايله قورتلمدیم * من بو بلادین یا رب
چيىقه بيلم جهن ابدیب * عجب ربادین یا رب

7) — C. 50, Op. 74, П-T. 19, Остр. 30; 4. 11. 7.

چاليندییجه جهان فیغوسی¹ آرتار * قاچان كونكل قرار تاپار جم بولوب

(см. д, т).

8) — Остр. 81, П. 81; 4. 11. 7.

دنیا توتقان قالسنك بلی بر كنچده * باد پا ديك یر یوزینه یدیم توت

ج

9) — C. 43, Op. 41, П. 82, Пет. 1, Остр. 3; 4. 11. 7.

الله یادی بیلان نیربك بولان نیل * کوز یومولماق بیلان كونكل یاتماز هیچ

(см. т, д).

10) — Ораз. 13, П. 76, Пет. 9; 4. 11. 5.

یتسه³ نوره خیالیندین چقارمز * قیسی ایشه مایل بولسه آدم زاد

11) — C. 18, Op. 85, Ораз. 25, Остр. 69; 4. 11. 5.

اول دستلاب باریب جئی⁴ تاغیننده * کافرلارینك قانین ساجدی محمد

ر

12) — Остр. 64, П-T. 10; 4. 7. 78.

قولاق برینك قرداشلار * بر عجایب سوزیم بار
نه ازما میش ایلایور * دوستلار پروردکار

1) Вариантъ: چرچقی.

2) Ораз. آدم ذات (sic).

3) Чнт. یاتسه.

4) Варианты: אחד و خیبر.

13) ر كبدار — С. 35, Остр. 21, П-Т. 16, Пет. 30; 4. 11. 7.

کوپ نامرده مال بریب سن دون دنیا * کوزی کوکنده قایغوسی یوق سیر کیدار

14) ن نورار — C. 28, Op. 7, П-Т. 42; 4. 7. 7.

بر کون اول کون باتار دین * بلی مشہور خان تورار

15) طه منكرار (ته) — П-Т. 68; 4 (2). 8 (16). 7.

اوبه اوچنداقى دهلار * ايارلانان آله منكرار

عقلمسيز آبرلار¹ زر بلان * يازيلان بد خطه منكرار

*16) (رَس) رَصَّ حَقَر — Op. 55; 4. 11. 5.

حقیقت یولینہ کرکان درویش لار * یولین شیطان اورار بولی ترس جیقر

17) ان چيکار — Ор. 56, Остр. 7, Пет. 6 (деф.), П. 75; 4. 8. 7. Имя автора, فراغ.

کرتوتسہ حالیہ مدین خبر * بر قوری اغاجدین قان جقر

*18) ر چكار — Opaz. 20; 4. 11. 8.

تَنکَرِی سُوکَانِ مُحَمَّدَنِیْنِکَ اَمْتِی * بِسْمِ اللّٰهِ دِیْبِ اَوَّلِ جَبَّارِ یَارِ چکار

5. (رمل) 5. 15, 45, 9, 82, 17, C. — ار ایلدان یروزدگار 19

اون سگزمڻڪ عالم اھين بار ايدان پروردگار * دوندريب درڪاھنه ھوار ايدان پروردگار

20) خراب ايلار — С. 10, Оп. 16, Ораз. 37, Остр. 9, В. 7, Пер. 10, П-Т. 30; 4. 11. 11.

مؤمن بولسنك قولاق برکين سوزمه * جبّار بو جهانی کور خراب ایلار

21) غلارلار (كلار) — П-Т. 28; 4. 11. 5.

ساغ سلامت سۈرۈشت اولوب كزان جان * تور ت بلانينك بيريسندين ايكلارلار

22) لار قالمز لار — Op. 102, Ил.; 4. 7. 7.

غم چكـمه غـريب آدم * بـيـكـلار شاهـلار قالـمـزلار

23) کوزلار — Op. 115, B. 31; 4. 7. 7.

ایلمینڈین آبرہ دوشان * آہ اورار ایلمی کوزلار

*24) حار يارانلار — Ил.; 4. 11. 7.

سحر وقتى باتمانك تىلاك چاغىدور * عمر يىلدىك كىلب كچر يارانلار

اجل [بر] ساقی یورور قولونده جام * اول میدین خلیق ایچار یارانلار

1) Чит. ärlär.

25) چور يرانلار — Op. 105, Ораз. 11, Пет. 18, Араб. 7; 4. 11. 7.
 نمازخوان درويشلار دولتي بابلار * فلکينک کردانی کچ دور يرانلار¹

26) چلور چاغدور يرانلار — B. 20, Ил.; 4. 11. 5.

سحر وقتى غافل بولمانک يارانلار * درکللار آچلور چاغدور يرانلار
 رحمتہ دوش کيلدی بو وقت يرانلار * حق نوری ساچیلور چاغدور يرانلار²
 27) اور يرانلار — C. 9, Op. 60, Остр. 11, Пет. 13, Ораз. 3;
 4. 11. 19.

کیل کونکل عزم ايله باقى دنيابه * فانی دنياده کیم قالور يرانلار³
 28) ئمز يرانلار — Op. 111, Ил.; 4. 11. 5.

کونکل فرواز⁴ ايتب اوجدی يريندين * هوالاتيش اينمز کورکدين يرانلار
 29) ندى يرانلار — Op. 32, Ораз. 27 (деф.), Остр. 77, Ил.; 4. 11. 5.

تورت منك تورت يوزباشان لقمان حکيمينک * باشى قره قومہ باتندی يرانلار
 30) چريلار — C. 19, Op. 86; 4. 11. 5.

محمد کيلور ديب آسمان ايشکينه * ملک لار مُشک ايله غنير ساچيلار
 31) تيديلار — П-Т. 1, C. 2, Op. 5, Ораз. 35, Остр. 67; 4. 11. 17.

بر کيچه باتوردوم دونينک يارينده * بر تورت آطلی کيلب تورغين تيديلار

По легендѣ, это первая пѣсня, которую сочинилъ Махтум-кули, послѣ того какъ впервые испыталъ состояніе hal'я.

*32) ان ديديلار — Ил.; 4. 11. 10 стиховъ (вариантъ № 31?).

باتوردим غفلتده کيلدی ايرانلار * تورغيل ها يرينکدين اويان ديديلار
 33) ره دونار — Ораз. 29, B. 5; 4. 8. 6.

اولکاده صاحب بولسه * اميرلار وزيره⁵ دونار
 34) غ سايار — Остр. 49, B. 15 (деф.); 4. 7. 6.

داغلار حکيمينک ميخی دور * دغه اوزين داغ سايار
 35) ان سندن بيخير — Пет. 47; 4. 7. 14.

سن سن آرابيش جان * جان هم سندن بيخير
 سن جهانہ تولوغ سن * جهان سندن بيخير

1) Вм. يارانلار (passim). 2) B. چاغلر. 3) Пет. قالسه کراکتور. 4) Чнт. چرواز.
 5) Вариантъ (B.): آرابلار اميره.

*36) — Op. 112; 4. 11. 7. — سی قلندر

عاشق‌لار ایلینینک خانی سلطانی * تجلی تختینینک ساسی قلندر¹

*37) — Остр. 72; 4. 11. 8. — ادور

عیال دیكاج همه عیال بر بولماز * عیال بار دور بر اوبه‌نی دوزادور

38) — Op. 69, Ил.; 4. 11. 5. — یب بارادور

غم دومان یاسیب غریب کونکومی * کوز یاشین سقلامای دوکیب برادور

39) — C. 30, Op. 18, П-Т. 34, Пет. 17; 4. 11. 9. — ب بارادور

بو دنیا فانی‌دور توغاز بنانی * بو دنیا یه کیلان کچیپ بارادور

40) — C. 14, Op. 126, Остр. 53; 4. 11. 8. — ب دوروب‌دور

بر جوروک قوز بیلان جهان جوهرین * اول نه قمارباز‌دور اوتوب دوروب‌دور

41) — Op. 33, Ораз. 12, П-Т. 67, Пет. 15; 4. 11. 5. — یب دوریب دور

غفلت یصدوقینه قویبدور باشین * ادم اوغلی مونجه ارنیب‌دور یبدور

42) — П-Т. 69; 4. 11. 5. — لی چیقیب دور

حق تعالی بو نیچوک احوال دور * دوری دیب ایچ‌دی‌کیم لایلی چیقیب دور

43) — C. 25, Op. 19; 4. 11. 5. — لان‌ده بار دور

کونده بوز منک کوچ هم بولسه اول دنیا * اول مقدار بو دنیا کیلان‌ده بار دور

44) — П-Т. 58; 4 (2). 8 (16). 5. — حق‌دور

ای یران‌لار آدم اوغلی * بوز توفراق‌دین بولاق حق‌دور

اصلی خاک‌دین اوانان ادم * قمه قازلوب قالاق حق‌دور

45) — C. 7, Op. 12, Ораз. 26, П-Т. 49, Остр. 48; 4. 11. 38. — سه کراک دور

قرداشلار کون کون‌دین بتر بولوب‌دور * یل یل‌دین بدعت‌لار کیلسه کراک دور

Для этой пѣсни пришлось слышать названіе نامه قیامت см. еще № 67.

46) — C. 8, Op. 10, Ораз. 17, П-Т. 53; 4. 11. 17. — سه کراک دور

امتنا صدقنا محشر کونلاری * بر کون آلمینه کیلسه کراک دور

*47) — Агаб. 4; 4. 11. ?. — سه کراک‌دور

مایل اولمانک بو دنیا کا دوستلاریم * بارجه مون‌دین اونده بارسه کراک دور

1) Не читать-ли этотъ стихъ такъ (причемъ = sāci):

تجلی تختینینک خان و سلطانی * عاشق‌لار ایلینینک ساسی قلندر

- 48) — اشى كراك دور (Op. 27, П-Т. 14, В. 11 (деф.); 4. 11. 7.
- صفا بولوب دور آت چقان هر يردين * عقلی کاندین کيسان باشی کراک دور
- 49) — زه مهاندور (Op. 98, Пет. 43, В. 443—8 (деф.), Трапс.; 4. 11. 7.
- قره ناشدين قره قبیلی سيلان کوز * جوی کالور¹ کوز آچينک کوزه مهاندور
- 50) — (کی) فی کيده دور (Пет. 33, III-С. 30; 4. 11. 5.
- بزدان سلام اوراز منکلی شاعره * مسلمان کافرینک فرقی کيده دور
- Отвѣтное письмо Махтум-кули поэту Ораз-Менгли. Известно въ Хивѣ.
- 51) — لار آنده دور (С. 27, Op. 15, Ораз. 9, П-Т. 3, Остр. 39, Ил.; 5. 15 (рмл). 5.
- * ای يرانلار غافل اولمانک جانہ جانلار آنده دور *
- * آوی زهر و شهد و شکر طرفه باللار آنده دور *
- 52) — لار آنده دور (Op. 3; 4. 11. 7.
- ایلکی قت زمینینک آدی رمکандور * عقیم آتلیغ بیوزیللار آنده دور
- 53) — (рмл) 5. 15 (Op. 9, П-Т. 8, Остр. 43; С. 26, Op. 9, П-Т. 8, Остр. 43; 5. 15 (рмл). 5.
- * بخشیلار توتیش بنا بر شهری کوردوم شونده دور *
- * عشق مناعی ساتیلور بازاری کوردوم شونده دور *
- 54) — شینه دور (Op. 67; 4. 8. 7.
- کونکل بر بدن شاهی دور * هر سوز کونکل جوشنده دور
- یتنی اقلیم پای تختنده * هر سوز کونکل جوشنده دور
- 55) — وز نه دور (Op. 120, В. 25 (деф.); 4. 11. 5.
- بانکی باشان عرب آطبінک شانینه * معلوم اولماز دفه نه دور توز نه دور
- 56) — (Op. 24, П-Т. 11, Пет. 25, В. 1, Остр. 19, В. 9; 4. 11. 5.
- ت بخشیدور
- ادم بولسنک قولاق برکین اوکوده * ملّالار یانینده صحبت بخشیدور
- 57) — (اکی) اغی دور (Op. 34, П-Т. 46; 4. 8. 8.
- سریم زنی سودا سالان * کوزال حقنک فلکیدور
- شیطان چیقار دینکلماکا * یادرولار انکا یاغیدور

58) — بانینده بلی دور (Ораз. 30, Пет. 35, П-Т. 61, III-C. 294; 4 (2). 7 (14). 5.

بخشی لیغی بس بیللمز * ایر یانینده بلی دور
کورار کوزنینک قیمتی * کور یانینده بلی دور

59) — نینده بلی دور (Op. 35, Пет. 21, B. 444—10 (деФ.); 4. 11. 5.

اشک اوزین اکسوک سائز بدودین * قیمت ابیتسانک آط یانینده بلی دور
بداو دیگاچ همه بداو دنک بولماس * چین بداولار میدانینده بلی دور

60) — لُغان علی دور (Op. 94, П-Т. 56, Остр. 55, Ил.; 4. 11. 6.

ضرب اوروبان جنادیل نینک شهرینه * کافرلاره غضب¹ قیلغان علی دور

61) — اچان بالیدور (Op. 71; 4. 8. 7.

یمان بخشه² یولداش بولسه * آویلیق اچچان بالیدور

62) — انی دور (П. 70; 4. 8. 7.

درد دور بو جانیپنک دلّتی * ساغلیق انینک سلطانیدور

63) — شی یاندورور (Ил.; 4. 11. 5.

باشیمه بر سودا نوشان کون بولور * خیال هجوم ایلاب جوشی یاندورور

64) — اشی سندورور (Op. 76, Пет. 31, Остр. 33; 4. 11. 5.

اقبالینک اویانسه دولت یار بولسه * داغه غزاو اورسانک ناشی سیندورور

65) — (т) د بولور (Агаб. 9; 4. 11. 5.

محمد امتی مالسز بولسون * مالسز بولسنک قرداش دوغان یاد بولور

66) — کیلور (C. 4, Op. 11; 4. 11. 5.

عملًا صالحًا بخشی عمل قیل * بر کون سنگا روان امرخان کیلور

67) — ان کیلور (C. 6, Op. 17, Ораз. 8, П-Т. 31, Остр. 10; 4. 11. 9.

دابة الارض انلیق دجال سونکبدین * مرده دین صفادین بر بیان کیلور

Эту пѣсню называютъ نامه قیامت, ср. № 45.

68) — لار کورونور (Op. 100; 4 (2). 8 (16). 7.

سیر ایدالی بو جهانه * جهانده نه لار کورونور

1) Вариантъ: قهران.
гласную (отъ жажы).

2) жажыа — примѣръ туркм. дательнаго пад. отъ словъ на

ز (см. س).

- خوش غېزلى بىك اوغلى نېنك ناشتەسىن * سغىر يتاغىندە قىلماق يراشماز 69 — Ор. 43, П. 84 (деф.), Пет. 3; 4. 11. 7.
- يوقسوللىقىدە نېچەلار يېنىك دورانى * ياتىپ كوران بېشى دوشىنە دىگماز 70 — C. 39, Ор. 45; 4. 11. 7.
- آلتىش باشلى آله قارلى داغلاردىن * دومان كوچار بىغور بىغار سىل قالماز 71 — C. 54, Ор. 122, П-Т. 15, Пет. 40, В. 26, Ораз. 21; 4. 11. 5.
- اخلاص بىلان بىر كاملە قول بران * يتار منزلينە يتماين قالماز 72 — C. 34, Ор. 25, Ораз. 2, П-Т. 12, Остр. 20; 4. 11. 5.
- بىلبىل ھجوم ابدان ھوالى باغلار * بىلبىل سىندىن كىدار فغان اكلانماز 73 — C. 31, Ор. 20, Пет. 44, Остр. 79; 4. 11. 7.
- بد آصيلە بىكلىك دكسە بىر كوندە * آلور آوين سالىور قوشىن اكلانماز 74 — C. 32, Ор. 22, Ораз. 24, В. 29; 4. 11. 5.
- استار الدىن چقە دولت ھمايم * دعا قىلوب دوقز بولدى ياشىمىز 75 — Остр. 66; 4. 11. 5.

Конецъ пѣсни:

- رواج بىركىن يموت كوكلانك بىرلىكنە * اول كمال خان اوغلان بولسون باشىمىز 76 — П-Т. 65, Бер. 2, III-C. 13; 4. 11. 9.
- دىكرمىچى قولنە دوشسە آغىر باز * قانتىندىن آير قىلدىن ھىچ بىلمىز 77 — Ор. 124, Ораз. 19, В. 27; 4. 11. 5.
- دردىم باردور ديارىمدىن دورىمدىن * خىر قىسى احسان قىسى بىلىنمىز 78 — Пет. 12; 4. 11. 7.

س (см. ز)

- دعامە دوش كلان كوکارور گلدىك * گل نىنك موسى دىك دوران نايىلماس 78 — Пет. 12; 4. 11. 7.

ش

- روز محشر شکات ایدار تیلینکدین * رسوالیغینک بو دور سنینک عیبت کش (79) — C. 47, Op. 54, П-T. 55; 4. 11. 5.
- حق سنی راینکده قویمیش جهانده * ایدیه بیلانینک ایت مونده چلیم کش (80) — C. 46, Op. 53, П-T. 54, Остр. 54, Ораз. 7, B. 17; 4. 11. 5.
- غواص آیره برابر هیچکیسه یوقدور * ترک دنیا بولوب چیقیب اوتیرمیش (81) — C. 5, Op. 13, П. 77 (деф.); 4. 11. 9.
- ایللار می منون داغینک * باشیندین دومان کتمزمیش (82) — Op. 95, Ораз. 22, Остр. 58; 4 (2). 8 (16). 7.

غ (см. غ)

- ایلکی آسمان توتیش اختردین زینت * فرشته سی بار دور سفیر صورتلغ (83) — Op. 2; 4. 11. 9.

ک

- نه بیلسورسن آدمزاد * چلماق توغدینک طون کراک¹ (84) — П-T. 43, Остр. 76; 5. 15 (رمل) 7. (نماک) تُمَاق کیرک
- * الف الله بولیدور دوغری دوربب کیتماک کیرک *
- * ب خدانینک برلیکین برحق بیلیم کیتماک کیرک *
- نه بیلسورسن آدمزاد * چلماق توغدینک طون کراک¹ (85) — Op. 101, B. 19 (деф.); 4. 7. 9.
- آن قزانور قوج یکیت غه * اول بدو اطمی کراک (86) — Op. 23, Остр. 56, B. 18; 4. 8. 5.

نک

- کوکدین یوقاریدور عرشدین اشافدور * ای یرانلار اورنی اوزی بهشتنک (87) — C. 22, Op. 58, Ораз. 36, П-T. 60, Пет. 14, Остр. 68; 4. 11. 7.

1) У Ор. первый стихъ 8-слоговой, а остальные 7-слоговые:

نه بیلسورسن ای آدمزاد * چلماک توغدینک طون کراک

- 88) — Агаб. 22, Остр. 51, В. 14; 4. 7. 5.
 بر كون اتانك عشق ايندى * صلبيندين جوشه ايتدينك
 89) — C. 41, Op. 48, П-T. 23; 4. 11. 5.
 دعا قيلسام درگاهه دوش كيلورمى * سحر توروب بېر باره يوز اورسانك
 90) — C. 23, Op. 59, П-T. 63, В. 28; 4. 11. 5.
 مؤمنلار بُراغينك وصفين سويلان * عرب دليين سوزلار اوزى بُراغينك
 91) — Op. 39, П-T. 35, Остр. 34, В. 13 (деф.); 4. 11. 5.
 آلتيميش ياشده نوروز كوفى لو يلى * توردى اجل بولين توندى اتامينك
 Пѣнь на смерть отца Махтум-кули.
 92) — Op. 14, П-T. 40, Остр. 78; 5 (10). 14 (7). 7.
 * قلم اليب نامهنى كونداردېكم بيلمزمنك *
 * افسون اوريب هدهدى ايندوردېكم بيلمزمنك *
 93) — Op. 104, Агаб. 16; 4. 11. 5.
 كرم ابله با رب قدرتلى سلطان * غريب غمكين كچان حاليمه منينك
 * 94) — Ораз. 14; 4. 11. 5.
 اى يارانلار خرام ايشه اولاشماز * اكر دورست بولسه سالى بندينينك

ل (см. н).

7. (16). 8 (2). 4 — Op. 113, Ораз. 16, Пет. 36; 4 (2). 7.
 لايين ديسانك اونلاكيل
 يكيث حالينك قري ليغه * سالايين ديسانك اونلاكيل

م

7. (14). 7 (2). 4 — Op. 93, Агаб. 20, Остр. 52; 4 (2). 7.
 دهستانينك بايريندين * باد صبانى كورسام
 بهاولدين ميركلان * زنكى بابانى كورسام
 7. (رمل). 15 — C. 24, Op. 8, П-T. 7; 5. 15
 * اى يرانلار بر يوزى كل آيه عاشق بوليشام *
 * برجهنينك مقصودى اول رعنايه عاشق بوليشام *
 5. (رمل). 15 — П-T. 4, Остр. 40, В. 442 — 5 (деф.); 5. 15
 اهل حق بولسام ينارمن اوركا حالى نيلارم * بوسويلماز درد و سانسز غلاماغالى نيلارم

99) امی کوردوم — C. 16, Op. 96, Остр. 61; 4. 11. 7.

شکر لله بز هم بو بوله توشدوک * کچوردوم بر نچه ایامی کوردوم

Б. 6; 6 (12). 14 (7). 5. — لان کونگوم *100

اویان غیل خواب غفلت دان * اجل سز اولان کونکلموم

اومید اوزوب بو عالم دین * درگاهه دولان کونکلموم

Op. 29, Ораз. 32; 4. 11. 7. — ان قایسی ییلмадім 101

فلک منکا غم بادہ سین برالی * وصال قایسی هجران قایسی ییلмадім

Op. 37, П-Т. 57, Остр. 74; 4. 11. 7. — ایه ستاشدیм 102

سحروقنی سیران ایدیб کزارکام¹ * عجب منزل عجب جایه ستاشدیм

П-Т. 41; 9 (18). 14 (7). 5. — دا بولدیм 103

سنندواجه سر مستیم * بر کیمدین جدا بولدیм

بر کیهنی خزان چالیدی * بر صوت و صدا بولدیм

Повторяющий 9-ый стихъ (припѣвъ):

یا دوستلار کویدیм بشدیм * اورتانیدیм ادا بولدیм

Ш-С. 20, Op. 6, П-Т. 2, Остр. 38 (деф.); 10 (20). 14 (7). 5. 104

Начало:

یوقدین باره کتوردینک * من اندره قلینک بولدیм

خدایا من نه عاصی * شرمنده قولینک بولدیм

Повторяющийся 10-ый стихъ (припѣвъ):

خدایا من نه عاصی * شرمنده قولینک بولدیм

Остр. 73 (деф.); 10 (10). 14 (7). 14. Нѣтъ имени автора! Ср. № 88. *105

انا صلیندیں ایندیм * انا مهرینه کلدیм

Op. 118; 4. 11. 5. Ср. № 101 (Op. 29). — قیسی ییلدیм *106

ابدال منکا ابد جایں سونالی * مسجد قیسی محراب قیسی ییلدیм

1) Сокращ. изъ кзаракан; разночтєніє: кзаракан.

107) اليم — П-Т. 32; 4. 11. 7.

قریدیق قولدین کندی انصافیم * ابا دوستلار الّا یتوشدی سالییم
کری کوندین کونه کم بولوب خوفیم * دم دمдин آرتیب دور بو بد افعالییم
Or. 87, Агаб. 18; 4. 11. 5.

يا يرانغان قادر قدرتلی جبار * آرمانده قويماغیل يا ذا الجلالیم
Въ спискѣ Ор. вмѣсто Махтум-кули въ послѣднемъ четверостишіи
упоминается فراغی. См. также № 127.

109) رحم ایلایوب یغور یاغدير سلطانیم — Ор. 110, Пет. 42; 4. 11. 8.
سنينك ديك قادردین تىلاك تىلارين * رحم ايلايوب یغور یاغدير سلطانیم
Агаб. 35, В. 22; 5. 11. 5.

بوياديلار کويناکنکی قان بيله * آدى بىلى عرب تىلىلى سودکیم
Припѣвъ:

آدى بىلى عرب تىلىلى سودکیم * شام عباى روم قباى جانانیم
ن (см. I, o, л).

111) — Ор. 128, П. 72; 4. 8. 5.

بخشى سوزدين يارير جهان * بخشى بيلان قرداش بولان
П. 79; 4. 7. 7.

نوميد ايكان نظريم * كوردی ايکى هلالان
خوبيم راحتمين آلدى * آندين حسن خيالان
بار آندين اکه اولدى * اوزيننى ايراق سالدى
اشك كوزدين روان اولدى * كوبا دکه ميس مغيلان

Or. 42, П. 83, Пет. 2, Остр. 2 (деф.), В. 1
(деф.); 4. 8. 7.

كونكل آيدور خلقدین قالیب * کیزسام داغلار داشلار بیلان

Or. 79, П-Т. 6, Остр. 42, В. 443 — 7 (деф.); 5.
15 (رمل) 5.

دنك بولور ديب سانماغیل ايشينك بر اقباللیق بیلان *

* هیچ قاچان دنك بوله غای اشك بدوشاهلیق بیلان *

- 115) — П-Т. 64; 4. 11. 5. (ا) شه دوشېب سن
- كل كونكل كوزلاکين عالم جهاني * بويله نه دين اوچون جوشه دوشېب سن
- 116) — Ораз. 28, Ил.; 4. 11. 7. ار سن
- مغرور بوله بو قوندوغينك يوردينكا * بي بقا دور ايكلانئزسن كوچارسن
- 117) — C. 53, Op. 121; 4. 11. 7. نار سن
- كيلان كچر قونان كوچار آدمزاد * يوريسن هم بر منزله يتنارسن
- 118) — C. 37, Op. 28, Пет. 16, Остр. 14 (деф.); 4. 11. 7. كه كيدار سن
- فاني دين بقايه كوچه کوچ بولسه * تلموروبان بقه بقه كيدارسن
- 119) — C. 36, Op. 26, П-Т. 36, Остр. 35; 4. 11. 5. له كيدار سن
- قرا قانلار يوتوب خسرنلار چكيب * ماله مشغول بوله بوله كيدارسن
- 120) — Op. 73, Ил., Остр. 29; 4. 11. 5. ناکه ياتورسن
- اي اولكاسي آباد ملكينه مغرور * ملكينك بقباسي يوق ناکه ياتورسن
- 121) — Пет. 8, Остр. 25, Транс.; 4. 11. 7. رنك بولارسن
- بييك داغلار بلندليكنكه بوسانمه * كزدره سودوران زرتك بولارسن
- 122) — Op. 107, B. 21; 4. 11. 5. مو سن نامه¹ سن
- اصلا سني كورماميشام دلداريم * قمری مو سن بلبل مو سن نامه سن
- 123) — Op. 77, П-Т. 37, Остр. 36; 4. 11. 5. لي بولوب قالېب من
- جاهل يقنك جوشي چيقدي سريمدين * من اول جوشدين خالي بولېب قالېب من
- 124) — Агаб. 41, B. 23; 4 (2). 7 (14). 7. جدی دیوب آغلارمن
- اي يرانلار عمریمـدين * کچـدی دیـوب آغلارمـسن
- 125) — Op. 97, Агаб. 12; 4. 11. 9. الله حقى اوچون
- يا يرانغان مقصوديمه يتورکين * يا جمال جليل الله حقى اوچون
- 126) — Op. 80, П-Т. 5, Остр. 41, B. 443—6; 5. لزدین بورون
5. (رمل) 5.
- * ساغليغينك قدرنى بيلكيل خسته بولزدین بورون *
- * خستهلبق قدرنى بيلكيل ناکه اولزدین بورون *

1) Чиг. نیمه.

Эти два первых стиха стали народной поговоркой.

127) اد قالسون — Ор. 62, Остр. 28, В. 442—3, 4 (?); 4. 8. 5.

سحر تور خداغا يالبار * اسلام اويونك آباد قالسون

Въ послѣднемъ стихѣ у Ор. и Остр. упоминается не Махтум-куля, а فراغى, см. № 108.

128) سى نه بيلسون — Ор. 38, Ораз. 10, Пет. 32, Остр. 32; 4. 11. 5.

اوز اميدىنك اوزين بيلمز آدمدين * آنكلامزلار عامى خاصى نه بيلسون

129) ش اولهسون — Ор. 88, Пет. 34, П-Т. 47, Остр. 47, III-C. 168; 4. 8. 9.

اي يرانلار مسلمانلار * دالى كونكل جوش اولمهسون
ينه بر بخشى يكیده * يمان خانон دوش اولمهسون

130) چه بيلمان نيлаين — Ор. 99; 4. 11. 5.

كونكليم استار كزсам دنيا عالمى * قانتيم يوق اوجه بيلمان نيلاين

131) C. 15, Ор. 127; 4. 11. 5.

نه اون باش¹ عيال دور آرتمز فرزندی * اول اون بیش عيالينك اوچى اولاددين

132) 2) كمابان آردين — Ор. 36; 4. 8. 7.

بر كونكل شادليغى چيقمز * بر كونكل يقماين آردين

133) Oстр. 17, В. 440—1 (деф.); 4. 11. 5.

كونلاب كونكل برمہ بيوفالارغه * باق كيم وفا كورميش بيوفالاردين

134) C. 49, Ор. 70; 4. 8. 5.

كوردوك سائى كونكل ساوير * صبرسز قرارسز ايردين

135) C. 52, Ор. 117, Ораз. 18, П-Т. 62, Пет. 37, В. 24; 4. 11. 5.

دنكسز بيلان دنك ايلاسنك اوزينكى * دود بوليبيان كچار سوزى جانينكدين

136) Ор. 125, Ил.; 4. 11. 7.

يكرمه تورت ساعتده اول ايكي آيده * رمضان ديرлар آنينك بخشى سين

137) Пет. 22, Остр. 13; 4. 11. 5.

بر بى دولت ايله بيك بوليمنجه * دولتى نينك قاپوسيده قول بولغين

1) Чит. بیش.

2) Чит. كمابان ايردين.

و

*138) — Op. 91; 4. 7. 5. — اسه قارشو

اغزیم آجدیم کوز یومدیم * قول سوندیم طاسه قارشو

• (см. I, n).

139) — Op. 21, П. 74, Пет. 5, Остр. 6; 4. 8. 7. — اش اوستونده

نامرد کیمدر بیلور بولسانک * نه دیسانک دیر باش اوستونده

140) — Op. 103; 12 (6). 7 (14). 5. — ان ایچینه

کونکل نه ایش بتوردینک * قالدینک آرمان ایچنده

قالدینک دنیا غمیندین * یوراکینک قان ایچنده

141) — Op. 61, П-T. 50; 4. 7. 26. — ان ایچینه

فکر قیلدیم بر کوکه * بی عقل جان ایچینه

142) — Op. 109, Агаб. 37; 4 (2). 7 (14). 13. — شنده

ای یرانلار آدمزاد * معنی بیلمز یاشنده

143) — C. 51, Op. 75, П-T. 20, Пет. 28, Б. 2, Остр. 31; 4. 8. 9. — مان یکیده

اولاننده ایش خوش کیلماز * یاشلیقه کوجمان¹ یکیده

*144) — B. 444—9; 4. 8. ?. — ایشینه

ای یرانلار بالهک اولمز * نه ایش کلور باشینه

*145) — П. 71; 4. 8. 7. — ان کورسه

کیشی سانعینی کم ایلار * توتان ایشین روان کورسه

سونکین کوزلار سانб سوزلار * هر ایشنده زبان کورسه

146) — Op. 49, Б. 3, В. 3, Травс.; 4. 11. 5. — مان یولوقة

بدو اولسه میدان قالور ارمانلی * حق عشقینه آط سال میدان یولوقة

147) — C. 44, Op. 40, Пет. 27, Остр. 27, Ораз. 4; 4. 11. 7. — ش کیلسه

دنیاде نیچه ایش بار دور یمان دور * بری اولدور یرسر قهر دوش کیلسه

1) Туркм. отрицат. форма причастія вл. джагат. کوچмакан.

- 148) بولسه — Ораз. 31, Пет. 45; 4. 11. 5.
- نان¹ ياپىماقغە كويلاڭ تيلار يلانكاچ * كويىنكلى دېر آغ² اوستوندىن تون بولسه
- 149) بولسه — Op. 72, П-T. 18, Пет. 26, Остр. 26 (деф.), В. 12; 4. 11. 7.
- توقسان نورلوك طعام بولسه قاشنىكره * نه لزت ايچىندە توز هم بولمىسه
- 150) رى بولمىسه — C. 48, Op. 63, Остр. 23; 4. 11. 7.
- زمانه شويلا دور كوزە ابلمازلار * هر يكيدينىڭ قولىدە بارى بولمىسه
- 151) ئىباغە — П-T. 17, Остр. 24; 4. 11. 7.
- آلتىمىش ياشلى صوفي لار ايتىمىش بلغا * بلىمز كوني از قالوبور باتماغە
- 152) * — Остр. 75; 4. 11. 7.
- جان چوشغىمىنە قىتاب چوشىپ ايلدىم * بغشلاسنىڭ نىلايارىم يا الله
- 153) ر بىلە — Пет. 23, Остр. 22, III-C. 34; 4. 11. 7.
- غافل آدم غم آستىمىدە ياتوب سن * اوتىدى عربىنك اوشاق دوشك كار بىلە
- 154) ر بىلە — Op. 50, П-T. 24, Б. 4, В. 4; 4. 11. 7.
- دەمىردىن تىرىنغاى تالاجى دنيا * ايشىمنىڭ نە دور ناموس بىلە آر³ بىلە
- 155) ندر بىلە — Op. 78, П-T. 38, Остр. 37; 4. 11. 5.
- كوراركا سپامن نانمىرغە دلکش * ديوانە ھەمدەمىم⁴ قلندىر بىلە
- 156) وز بىلە — C. 40, Op. 46, П-T. 21, Остр. 12; 4. 11. 7.
- كىمىسام بار دور ديارىمدىن دورىمدىن * عشق اوتىنە ياندىم بشتىم كوز بىلە
- 157) — Op. 64, Остр. 16; 4. 11. 7.
- كىنك كورانى غم باسىب دور اوزىندىن * باش هم كىلىسە يىغلاڭ كىچار حالىمە
- 158) انه — C. 3, Op. 4, П-T. 29, Пет. 7, В. 6; 4. 11. 11.
- يازوقىم ياد ايتىپ بوزىم خاك ايتىپ * سحر نالش بىملان بولدىم كرىمانە
- 159) ھرى قانە — Op. 92, Остр. 50; 4 (2). 7 (14). 5.
- خرايەمنىڭ ارسلانى * دولاندى قەھرى قانە

1) Члт. ٢٢٢.

2) Бм. ٥١.

3) Бм. ٤٢.

4) Остр. ديوانە دەرجم (sic).

160) دی بورایه — C. 38, Op. 44, Пет. 4. Остр. 5; 4. 11. 5.

مالینکه ملکینکا مغرور اولماغیل¹ * ای یوق یردین کیلان کندی بورایه

161) دیبه دیبه — C. 13, Op. 108; 4 (2). 8 (16). 9.

من یعقوبم اهی زاری * چکام یوسف دیبه دیبه

ی

162) ای — Пет. 48; 4. 7. 6.

بر دلیره دوش کیلریم * غمزسی اوق قاشی یای
کون خیره دور کورکیندین * خجالتده تولغون آی

163) انه کیلکلی — П-T. 66, Пет. 46; 4. 11. 9.

مسلمانلار قیلچ اурсه بربره * دولت دونیب دینلار نقصانه کیلکلی

164) لئی کیتی — Ораз. 15, П-T. 48; 4. 7. 6.

بو دنیا بازارکار دور * بعضی سین جلدی کیتی

165) ت ایتدی — Op. 30, Остр. 62; 4. 11. 7.

فهم ایلا سوزیمنی عاشقلار باشی * کیم بو رجه اوغلین کفارت ایتدی

166) ب کچی — C. 12, Op. 89, П-T. 52, Пет. 11; 4. 8. 12.

هر پیغمبر بر کسب ایدی * کسبین مدام ایدیب کچی

167) یر کچی — C. 11, Op. 31, III-C. 278; 4. 11. 5.

ایلی منک یل دوران سوران بنی جان * دنیاде قالمدی یر به یر کچی

168) یر بیلمز بو دردی — Op. 116, Пет. 41, Остр. 65; 4. 11. 5.

کشت ایلا دیم کزدیم عشقینک داغیندین * هر کیم بولسه چکه بیلمز بو دردی

169) ان کتوردی — C. 42, Op. 47, П-T. 22, Остр. 1; 4. 11. 5.

بر کچه یانوردیم شاه نقش بندہ * کرمی خوش ایلابوب بر نان کتوردی

170) شدی (د) — Op. 114, B. 30; 4. 8. 5.

دنکیم دوشیم قوج یکیتلار * هرکیم بیر ایشه اولاشدی

171) لار بولدی — Op. 68, Остр. 59 (деф.); 4. 8. 9.

ای یرانلار مسلمانلار * جهان یوقدی نالار² بولدی

1) Разночт. اولونه.

2) Чит. نهлар.

- 172) — Ор. 51, Ораз. 34, Рук. 6,1, Остр. 15, В. 5; 4. 11. 5.
 كۆب يىكىت لار كىلىپ كچدى جهاندىن * نىيتىنە كۆرە اقبال بولمايدى
- 173) — Ор. 65, Остр. 18, В. 8 (деф); 4. 11. 7.
 قىلزمى قىرسانىپ قىرق يول كچىرمەن * اكر كە مىل ايتسە بار بىزم سارى¹
- 174) — Ор. 90, Агаб. 43; 4 (2). 7 (14). 7.
 آندە آدم سايلانور هزارستانە سارى * فلک بقال اوتورمىش بازارستانە سارى
- 175) — Ораз. 23; 4. 11. 5.
 مسلمان اوغلىنە اچىغ سوز ايتمه * فقيرە مسكىنە دلالت بخشى
- 176) — Ор. 119, Пет. 38 (деф.), Агаб. 42; 4. 11. 7.
 خوش كيدانكده خوش نابلاشىپ كىلماكا * بارىشاغه كىلىشماغە يات بخشى
- 177) — С. 45, Ор. 52, П-Т. 27, Остр. 8; 4. 11. 7.
 بىندەسن بد ايشە بانىمىرلىق ايتمه * آلىنىكده قوبارلار اول كون بو ايشى
- 178) — П-Т. 44, Агаб. 32, Остр. 46; 4. 11. 9.
 اى اغەلار بىركون بولور پاي آلور * قوللوق ايدىپ كزان اوستادە بلى
- 179) — Ор. 129 (деф.), Агаб. 46, Остр. 80; 4. 7. 24.
 اى يرانلار مسلمانلار * كورينك بو حكم دادكىرى
- 180) — С. 29, П-Т. 51; 4 (2). 7 (14). 5.
 زىيائىنە مىلىك لار * قوللارىنىدە كىرز دالمى
- سكز عرشىنى كوتاران * لا اله ورز دالمى
 قاينغو غمە جكمىكلىك * بىلماز كچار احماقلىق
 كوزدە باشىن توكمىكلىك * قادر حقە عرض دالمى²
- 181) — Ораз. 5, П-Т. 25, Пет. 29, III-C. 259; 4. 11. 5.
 بر كىنىك بىرسە كىزىپ بالا * خسرتىندىن كوزلاماين بولورمى
- 182) — С. 55, Ор. 123, Пет. 39; 4. 11. 5.
 فلк سىنىك بو كزالى كردشىнк * بىزىнк سارى اوكرولمازمى كىلمازمى

1) Варіантъ: اكر عزم ايلاسە بار بىزم سارى.

2) Чит. مى.

183) صاحب جالمینی کوردینکی — Ор. 106, Ораз. 1 (деф.), Агаб. 14; 4. 11. 7.

بختی سالور کیدار ظلمات توننده * منم صاحب جالمینی کوردینکی
*184) — Остр. 57 (деф.); 4. 8. 5.

..... *
روز ازلده یراندی * رسول جسدنده جانی
*185) — Ор. 57; 4. 11. 5.

باش¹ شرط بیان قیلغین مسلمان بولسانک * یوریکین محمد دینی بیلانی
186) — С. 21, Ор. 84, Ораз. 32, Остр. 70 (деф.); 4. 8. 13.
یا حبیب حق رسول سن * جان بیлан سومیشам سنی
187) — С. 20, Ор. 83, П-Т. 45; 4. 8. 7.

رسول الله سنی ایستان * تاپار قایسی یولده سنی
188) — Остр. 71, Рук. 15, V; 4. 11. 12.
رسول دامادیور اوز ارسلانینک دور * یا امام علی غه بغشلا منی
О легендѣ, связанной съ этой пѣснью, см. въ описаніи рук. № 15.
*189) — Агаб. 17; 4. 11. 5.

قسمت اولماз اوزاق یوللاره * نصب قوباز کیدام یولیم باغلار هی
190) — Ор. 66, Агаб. 33; 4. 11. 9.
بیلمدیم یقیلدیم توردم یریمدین * باشیمدین آغبان جوشان کوزلار هی
*191) — Остр. 63; 4. 11. 9.
حدیثدن راویدن بر سوز دیایون * هیهات کوندن ظلمات کوندین امان هی

Дополненіе для буквъ ز, س, ن, نك.

192) — П-Т. 13, В. 10; 4. 11. 5.
یوموت کولکنک تعصیب² ایدیб اوزیندین * جیقدی قوشون اونکی آردی بلنمز

1) Чит. بیش.

2) В. оп.

*193) — Пет. 19 (деф.); 4. 11. 4. Имя автора не упомянуто.

بايلار بار دور غربيلاره رحم ايلار * بايلار بار دور يوغان مالينه ديكاس
كوزل بار دور دنيا مالين خرج ايتسانك * كوزل بار دور بران مالينه ديكاس

معروف — Пет. 20; 4. 11. 5. Имя автора — *194)

بزم-نينك لزتبن بيمакан آدم * هنرلى يكت-نينك سازينه ديكاس
بد سياق بد خوى غه يوليغقان ظالم * پريرادن-نينك ايتان نازينه ديكاس

— П-Т. 33, В. 16, Агаб. 13; 5. 15. 5. لينك سنيك (195)

* اوغرى بولسك دينكله كين بولغاي نيچوك حالينك سنيك *

* كيشي ماليندا كيدار كونكلي-نينك كوزينك فعلينك سنيك *

— П-Т. 26, В. 2, Остр. 4; 4. 8. 5. جقسن (196)

آدم اوغلى اوزينك بيلمای * كيدرم كيدرم آدچق¹سن
ايلينك امريني توز ايتمای * اوز كونكلونكى كويدچق²سن

— П-Т. 59, Агаб. 38; 4 (2). 8 (16). 7. ان اولدى (197)

كعبه-دين چيقدى بر كوزال * مدينه-كه روان اولدى
كوران تاج ايتدى سرينه * كورمانينك جشمى قان اولدى
حقدين انكا ايندى كلام * آدى * شام چراغ العالم³
مطيع بولدى جمله عالم * شوبله صاحب زمان اولدى

А. Самойлович.

СПБ. Осень 1908 г.

1) Такъ II, а В. اداچقسن, Остр. كيدرمچكسن, туркмены говорятъ: барцак, gälräk, gütçäk, тапчак. 2) Такъ II. (sic), а В. كويدچكسن, туркмены говорятъ: kōiçäk. Метръ не допускаетъ здѣсь народнаго произношенія. 3) Sic! чит. شمع چراغ عالم.

тельствѣхъ бывшаго возмущенія. При этомъ я сказалъ, что хотя общій ходъ событій я знаю, но дней точно не помню. На это Дьяковъ замѣтилъ: «Какъ можно безъ (указанія) дней?». Тогда я, пораздумавши самъ съ собою и опросивши многихъ свѣдущихъ стариковъ, въ теченіе нѣсколькихъ мѣсяцевъ установилъ точно даты (событій), а послѣ того уже и написалъ правильно свои «Воспоминанія».

Одновременно съ этимъ полковникъ Д. Федоровъ, авторъ «Опыта военно-статистическаго описанія Илійскаго края» (Ташкентъ, 1903 г.), любезно сообщилъ мнѣ свѣдѣнія о дунганско-таранчинскомъ возстаніи, собранныя, по его просьбѣ, кульджинскимъ миссіонеромъ J. Steneman отъ 2 — 3 стариковъ китайцевъ, пережившихъ означенное возстаніе. Въ общемъ эти свѣдѣнія совпадаютъ съ данными «Воспоминаній» и были большею частью использованы Д. Федоровымъ въ его трудѣ. Между прочимъ, указаніе послѣдняго (ч. I, стр. 245), что сибя сами считаютъ себя китайцами изъ Шань-хай-гуаня, обращенными въ маньчжуръ, заимствовано именно изъ этой записки. Не лишены интереса находящіяся въ ней свѣдѣнія о таранчинцахъ. Ко времени возстанія ихъ насчитывалось около 8.000 человекъ. Во главѣ ихъ стоялъ хакимъ-бэгъ, который пользовался административною и судебною (по менѣе важнымъ дѣламъ) властью. Хакимъ-бэги назначались изъ потомковъ Эминъ-бэга, сподвижника китайскаго генерала Чжао-хуй. Хакимъ-бэга Майсемсата (Муземъ-хана), при которомъ разразилось возстаніе, записка называетъ внукомъ Эминъ-бэга и сыномъ хакимъ-бэга Халъ-Мисатъ.

Изъ письма Д. Федорова видно, что русскій переводъ: «Китаби-Газатъ деръ Мульки Чинъ», которымъ онъ пользовался, принадлежалъ Н. Н. Пантусову, почему слѣдуетъ думать, что рукопись этого неизданнаго перевода находится среди бумагъ послѣдняго.

Пользуюсь случаемъ указать, что городъ Хара-усу, часто упоминаемый въ текстѣ «Воспоминаній», обыкновенно называется Куръ-кара-усу.

Вл. Котвичъ.

II.

Къ статьѣ „Указатель къ пѣснямъ Махтум-кули“ (т. XIX, стр. 0125 и слѣд.).

Эта статья была уже мною подписана къ печати, когда я узналъ, благодаря любезному сообщенію заведующаго рукописнымъ архивомъ И. Р. Георг. Общества И. П. Мурзина, что въ Обществѣ имѣется списокъ Махтум-кули съ русскимъ переводомъ.

Списокъ состоитъ изъ 52 ff. въ четвертушку листа безъ переплета и помѣтъ на f. 1a слѣдующую помѣтку: «Оригиналъ Махтумъ Куляя переведенный Переводчикомъ Астрабадской морской станціи Рафаиломъ Езнаевымъ въ 1874 году іюля 15-го дня. — Эту рукопись, подаренную мнѣ Рафаиломъ Езнаевымъ, приношу въ даръ Русскому Географическому Обществу. Членъ сотрудникъ Общества П. Огородниковъ. 1875 года 17-го марта, С.-Петербургъ». На f. 6a указано имя туземнаго владѣльца рукописи: صاحب ملا قربان علی, а на f. 43a приводится дата ۱۲۸۹ سنه, т. е. годъ 1872—3.

Въ списокъ Г. Общества заключается 91 пѣсня Махтум-кули п одна — Сейид-Ходжи (f. 42b—43a; пятистишія — گفتاری سیدی خوجه; см. мою статью: Матеріалы по среднеазиатско-тур. литературѣ I, З. В. О., XIX, стр. 08, № 43); рукопись не кончена. По количеству пѣсенъ списокъ занимаетъ второе мѣсто среди мнѣ извѣстныхъ списковъ Махтум-кули (см. стр. 0127 настоящего тома).

Судя по расположенію пѣсенъ, списокъ восходитъ къ той рукописи Махтум-кули, отъ которой идутъ списки публичныхъ библіотекъ Императорской и Туркестанской; впрочемъ соотвѣтствіе, и то неполное, кончается на 74-й пѣснѣ (= П. 73, мой указатель № 5), а остальные пѣсни въ рукописяхъ П.—Т. вовсе отсутствуютъ и извѣстны мнѣ уже по другимъ спискамъ (мой указатель, №№ 146, 173, 153, 4, 83, 52, 150, 34, 49, 73, 85, 22, 25, 122, 29, 40). До 74-ой пѣсни соотвѣтствіе въ расположеніи №№ между списками Г. Общ. и П.-Т. нарушено въ двухъ мѣстахъ: 1) П.-Т. №№ 14 и 15 въ списокъ Г. Общ. переставлены; 2) П. № 84 въ списокъ Г. Общ. стоитъ подъ № 26, благодаря чему далѣе до № 74 №№ соотвѣствующихъ пѣсенъ списковъ Г. Общ. и П.-Т. разнятся между собой на единицу. Въ одномъ случаѣ въ схожихъ своихъ частяхъ списки отлчаются и по содержанію: списокъ Г. Общ. подъ № 58 даетъ пѣсню 26 моего указателя, а П.-Т. подъ соотвѣствующимъ № 57 — пѣсню 102 моего указателя.

Списокъ Г. Общ. повторяетъ слѣдующія пѣсни, которыя мнѣ ранѣе встрѣтились только по одному разу и которыя отмѣчены въ моемъ указателѣ звѣздочкой: №№ 5, 52, 62, 83 и 145. Одна пѣсня списка Г. Общ. является для меня новой, и ее я отмѣчаю по системѣ, принятой въ моемъ указателѣ.

*198) نوب — Г. 75; 4. 11. 5.

مسرمانلار (sic) مالی دونیه (sic) ماہیسی * کورنگسور بر سرینه (?) بزانوب

Переводъ пѣсенъ Махтум-кули находится въ большой тетради съ

переплетомъ. Заглавіе «Переводъ Махтумъ Кулыя изъ рода Гоклянского который сочинилъ сію книгу въ стихахъ». Бѣглый просмотръ рукописи показалъ мнѣ, что переводъ кончается на 87-ой пѣснѣ, но нѣкоторыя пѣсни, повидимому, пропущены.

А. Самойловичъ.

III.

Къ статьѣ: „Къ исторіи Мерва“.

Къ стр. 117. Значеніе терминовъ بلد, مدينة и ربض у географовъ X в. яснѣ всего видно изъ словъ Макдиси при описаніи Хамадана (Bibl. Geogr. Arab. III, 392, 6 — 7):

والمدينة وسط البلد خربة يدور الربض حولها

«Внутренній городъ (медина) расположенъ по срединѣ города въ обширномъ смыслѣ (белед) и (теперь) разрушенъ; его (т. е. внутренній городъ) со всѣхъ сторонъ окружаетъ пригородъ (рабад)».

Въ противоположность этому географы XII и XIII вв., т. е. той эпохи, когда «городъ» въ тѣсномъ смыслѣ уже не соответствовалъ до-мусульманскому шахристану, употребляютъ слово بلد въ смыслѣ собственно-города, въ противоположность пригороду. Ср. у Ибн-Джубейра (Gibb Memorial Series, vol. V, p. 282—283) о Дамаскѣ: *والبلد ليس بمفرط الكبير* («пригороды велики, а самый городъ не очень великъ»), у Самани (В. Бартольдъ, Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія, ч. I, стр. 63, о кварталѣ Гатферъ въ Самаркандѣ) выраженіе *في نفس البلد* («въ самомъ городѣ», ср. тамъ-же, стр. 66 *سمرقند* (من حائط سمرقند), у Якута (II, 590, 7—8) о Дамаскѣ: *ولها ربض دون السور محيط باكثر البلد يكون في مقدار البلد نفسه* («у него есть пригородъ по сю сторону стѣны, окружающій большую часть самаго города и по величинѣ равный послѣднему»).

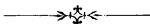
По поводу термина ربع можно привести слова Абу-л-Хусейна Бейхаки, автора VI в. хиджры *تاريخ بيهق* Cod. Mus. Brit. Or. 3587, f. 20a). Упомянувъ о дѣленіи округа Бейхака на 12 ربع, авторъ продолжаетъ: *بس مراد بدین ربع چهاربك نیست مراد آنست که در کتاب جمل اللغة ابن فارس بیارد که الربع محلة القوم بس هر کجا که قومی اجا نزدیک بیکدیگر جمع شوند و بنا و عمارت سازند انرا ربع خوانند در عرب اما در عجم هرچه در شهر منزلگاه خلق بود بر یک سمت انرا محله خوانند آچه در صحرا و کوه بود* (f. 20b) *انرا ربع خوانند*. «Но это (слово) рубъ не имѣетъ значенія «четверти»; оно имѣетъ то значе-

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ В. Р. Розеномъ.

ТОМЪ ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ.
1913 — 1914.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАБЛИЦЪ И СЪ ДВУМЯ РИСУНКАМИ ВЪ ТЕКСТѢ).



ПЕТРОГРАДЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вос. Остр., 9 лнп., № 12.
1915.

Матеріалы по среднеазиатско-турецкой литературѣ.

II — III.

(Посвящается памяти Арминія Вамбери).

II. Третье дополненіе къ указателю пѣсень Махтум-кули.

Настоящее, третье¹⁾ дополненіе къ пѣснямъ Махтум-кули обязано своимъ появленіемъ двумъ весьма пріятнымъ для меня обстоятельствамъ: во-первыхъ, въ татарскомъ журналѣ «Шүрә», выходящемъ въ Оренбургѣ²⁾, появилась за лѣто 1913 года (№№ 12—17) работа выдающагося ученаго изъ молодыхъ татаръ, Ахмеда Зеки Валидова «*ديوان مختوم قلی*» (Дпванъ Махтум-кули), а, во-вторыхъ, студентъ С.-Петербургскаго университета, мервскій текинецъ Какаджанъ Бердіевъ доставилъ мнѣ въ августѣ того же года довольно объемистый рукописный томикъ стихотвореній интересующаго меня поэта. Работа Валидова напечатана по поводу выхода въ свѣтъ перваго выпуска стихотвореній Махтум-кули, издаваемыхъ въ Астраханѣ Абдуррахманомъ Ніязи³⁾.

1.

Списокъ пѣсень Махтум-кули, доставленный мнѣ К. Бердіевымъ, происходитъ изъ Мерва; онъ состоитъ изъ 123 ff. въ четвертушку листа, занятыхъ текстомъ, и 5 ff. чистыхъ (3 спереди и 2 позади текста); переплета

1) См. «Указатель къ пѣснямъ Махтум-кули», ЗВО. XIX, 0125; *ibid.* 0147, *ibid.* 0216. I глава «Матеріаловъ по среднеазиатско-турецкой литературѣ» напечатана въ ЗВО. XIX, стр. 01—030. Пользуюсь случаемъ, чтобы принести сердечную благодарность Н. П. Остроумову, который привѣтствовала первую главу моихъ «Матеріаловъ» въ замѣткѣ «Къ изученію туркменской литературы» (Туркестанскія Вѣдомости, 14 іюня 1909 г.).

2) Объ этомъ журналѣ см. отдѣлъ «Печать русскихъ мусульманъ» въ журналѣ «Міръ Ислама» за 1912 годъ (т. I), стр. 269.

3) «*ديوان مختوم قلی*», издатель *امام عبد الرحمن افندي نيازی*, типографія *عمرف* Мерва, за 1912 годъ (т. I), стр. 269. Въ первомъ выпускѣ 48 страницъ, 45 пѣсень, пѣна 20 к. Я этого изданія не видалъ.

пѣтъ, остался лишь корешокъ; на страницѣ по 11 строкъ. Текстъ написанъ ясно, не особенно грамотно, почеркомъ насталикъ и заключенъ въ красно-зеленныя рамки, сдѣланныя аккуратно подъ линейку.

Собрание пѣсенъ Махтум-кули занимаетъ ff. 1b—120b, исключая ff. 98b—100b, занятые тремя пѣснями Талиби. На ff. 121a—123b помѣщены стихотворныя произведенія Аман-Доуласта (امان دولت), Курт-оглы (قورت اوغلی), Молла Бендэ (ملا بنده) и Кеминэ (کیمینه). На f. 120b имѣется замѣтка переписчика муллы Мирза-бега съ обычными заключительными персидскими стихами и арабскими формулами и хадисами; дата рукописи, приведенная по мусульманскому и христіанскому лѣтосчисленію, — 21 Джумада-ль-уля 1327 г. или 20 мая 1909 года.

Подобно тому какъ списокъ И. Р. Геогр. Общества (при цитатахъ: Г.), рассмотрѣнный мною во второмъ дополненіи, очень близокъ по расположенію пѣсенъ къ спискамъ Петербургской и Ташкентской публичныхъ библіотекъ (при цитатахъ: П. и Т.), списокъ К. Бердіева (при цитатахъ: К.) весьма близокъ къ списку моего рукописнаго собранія № 1 (при цитатахъ: Ор.), приобрѣтенному въ Мервѣ, но значительно полнѣе его. По количеству пѣсенъ сборникъ К. занимаетъ первое мѣсто среди до сихъ поръ мною использованныхъ списковъ: въ немъ 170 пѣсенъ Махтум-кули, при чемъ въ 7 пѣсняхъ вмѣсто имени مختم قلي упоминается другое извѣстное поэтическое прозвище того-же поэта فراغی (№№ 4, 58, 65, 92, 142, 148, 165—по моему указателю: №№ 52, 17, 127, 108; три послѣднихъ пѣсни для меня новы) и въ одной пѣснѣ (№ 85, мой указ. № 2), какъ и въ списокѣ Ор., конца съ именемъ поэта не имѣется.

Списокъ К. включаетъ въ себѣ слѣдующія 19 пѣсенъ, которыя раньше мнѣ были извѣстны только по одному списку и которыя въ моемъ указателѣ обозначены звѣздочкой: №№ 38, 57, 59, 70, 71, 75, 96, 105, 106, 109, 118, 124, 135, 145, 147, 153, 156, 160, 167 — по моему указателю №№ 132, 16, 185, 54, 191, 61, 138, 130, 68, 140, 36, 106, 78, 100, 47, 94, 198, 3, 184. Такимъ образомъ, по включеніи въ мой указатель пѣсенъ списка К., въ немъ осталось изъ прежнихъ 38 пѣсенъ-unicum'овъ только 19 (№№ 1, 6, 18, 24, 32, 35, 37, 63, 65, 75, 105, 112, 144, 152, 162, 175, 189, 193, 194): по 4 изъ списковъ Пет. и Остр., по 3 изъ списковъ П. и Ил., по 2 изъ списковъ Ораз. и Агаб. и 1 изъ изданія Вамбери.

Ранѣе не встрѣчавшихся мнѣ пѣсенъ Махтум-кули у К. 18; я отмѣчаю ихъ по системѣ, принятой въ моемъ указателѣ, въ алфавитномъ порядкѣ примѣ.

*199) کنام کنشت ایلا — К. 165; 4. 7. 13; فراغی.

ای کریم کارساز * کناهم گذشت ایلا
ای رحیم چاره ساز * کناهم گذشت ایلا
ایرمسه کرم سندن * کیتدی اختیار مندین
چرم چقار دیب چندین * کناهم گذشت ایلا

200) ارلار — K. 150, Bał. 53; 4. 11. 5.

یر آستینده مسکن تونان صراطه * داغلار کیمین یوز مینک رسن دقارلار
عذاب برمک اوچون هر مسلمانه * یتدی یر آستیندین آتی چکارلار

فراغی; 4. 7. 7; K. 142, Bał. 154; 4. 7. 7) — اش (—وش) کتمک (201)

طعام لذتین الور * دهاندین دش کیتک
آنکرسزی آزدورور * کوتبن دولت باش کیتک
فلنه سز باغ چراغه * اشق سالمز قراغه
ایلین سالور ایباغه * ایاق قالب باش کیتک

9. 11. 4; K. 154, Bał. 102; 4. 11. 9) — زی دولت علی نینک (202)

سینه سنوندور کافرغه سددور * صحبت سوزی دولت علی نینک
عالمده داستاندر ایللارده خط دور * چالسه بیغی تیزی دولت علی نینک
سوزلاری سد بولیب قالدی نیلارده * فقیرلار پناهی بمان کونلارده
ایبراق اولکالارده بقین ایللارده * دوست دشمنی راضی دولت علی نینک

(رمل). 7. 15. 5; K. 89, Bał. 107; 5. 15. 7) — تینک کورکاج رسول (203)

دوشتی بر خوشلق جهانہ نصرتینک کورکاج رسول
سرنکون بولدی صنملار نعتینک کورکاج رسول

(رمل). 5. 15. 9; K. 170, Bał. 145; 9. 15. 5) — ندین نشان (204)

تا پدی شهرت خلق ایچینده بو جهاندین نشان
قالدی درویشلار تیلینده داغ حسرتدین نشان

9. 11. 4; K. 164; 4. 11. 9) — یلار کورورسین (205)*

فانیدین باقی به بارمالی بولسانک * توبنوکسز قپوسز اویلار کورورسین
ناز قیلمای بیغم یاممالی بولسانک * تموغ دونغ آتلی جایلار کورورسین

6. 11. 4; K. 163; — اقه بيلماز سين (*206)

بو دنيانينك غوغاسينه باش اورسانك * اول غوغايه كيرسانك چقه بيلماز سين
ملعون شيطان كمين برابر داش اورمه * محكم بولور آني يقه بيلماز سين

5. 11. 4; K. 169; — انلار بامو (*207)

اول باشدين نورت چاريارلار گلكانده * محمد مصطفى غه ياران بولغانلار بارمو
علي كفاره ذو الفقار سالخانده * بو دنياده دوران سوركانلار بارمو

7. 7. 4; Ba. 158; K. 158; — انده — انده (*208)

عاشقلار حق عشقنده * سيرانده دور سيرانده

كوزلاري ضعيف ايزينده * حيرانده دور حيرانده

قيلدي انكا حق رحمت * نور تجلي قدرت

حرقه كيكان خواجه احمد * سيرانده دور سيرانده

7. 11. 4; Ap. 134; K. 136; — ال تاپسه (*209)

اباسينه اخلاص اينان چون مردان * ابرشم هوسين ايتماز شال تاپسه
دنيا مالي ايشي اوچون سرکردان * كونكلي كوئنج ايدار ارتوق قال تاپسه

5. 11. 4; Ap. 132; K. 134; — ون (ان) تاپيلمسه (*210)

دوق تلاشور سبزه خلعت كيماكا * كلیم كوزال زاد دور تاپيلمسه
آج تلاشور قوري ناني ابيماكا * مشكلدور بشيركا اون تاپيلمسه

5. 14. 7; K. 64; — انه نظر ايله (*211)

تن قفصه كرفتار كيل جاننه نظر ايله

باق كونكل آينه سبغه جانانه نظر ايله

7. 11. 4; K. 144; — ار بيله (*212)

دنيا ماردور باستانوب يانيت سن * اينجالورمي بيله باتان مار بيله

7. 11. 4; K. 148; — م بيله (*213)

بنا بهشت ده اولكون جوش بوزارلار * دنياده همخانه بولان غم بيله

5. 14. 5; Ba. 164; K. 103; — انه (*214)

اي عاشقلار اغلارمن كلدي كچدي زمانه

يمان الدي جهاني دوغاز تبلي ايمانه

215) ده بلی — K. 159, Вал. 194; 4. 11. 7.

نور مهوش قوباش قوتليغ حبيب * ادبينك سرده فرده لوده بلی
بتي اسمانه توقوز فلک آستينده * بشر رسولينده زياده بلی

*216) — K. 162; 5. 14. 7.

بر عشقلى سو ابلادينك اول اتاده بزى

صورت ابلاب جان بردينك سونكره آناده بزى

По внесеніи въ мой указатель всѣхъ пѣсень сборника К. количество извѣстныхъ мнѣ пѣсень Махтум-кули возросло до 216. Количество пѣсень-unicum'овъ: 19 прежнихъ и 18 новыхъ, итого 37.

2.

Еще въ 1911 г. мнѣ стало извѣстно, что литографія Арифджанова въ Ташкентѣ выпустила сборникъ пѣсень Махтум-кули¹⁾, но впервые это изданіе я увидалъ — благодаря любезному содѣйствію проф. В. Д. Смирнова — уже послѣ ознакомленія съ рукописью К. Бердіева. Арифджановъ (при цитатахъ Ар.) издалъ 136 пѣсень Махтум-кули по списку, весьма близкому къ спискамъ Ор. и К.. 1-ая пѣсня К. соответствуетъ 5-ой пѣснѣ у Ор. и Ар. (по моему указателю № 4); 18-ая и 27-ая пѣсни Ар. и К. у Ор. отсутствуютъ (мой указ. №№ 180 и 13); К. 71 отсутствуетъ у Ар. и Ор. (мой указат. № 191), такъ же какъ и К. 89, которой нѣтъ и въ моемъ указателѣ. У Ор. отсутствуютъ еще: К. 134, Ар. 132 (въ моемъ указателѣ нѣтъ), К. 135, Ар. 133 (мой указ. № 78), К. 136, Ар. 134 (въ моемъ указ. нѣтъ). Послѣ 136-ой пѣсни у Ар. на стр. 123 имѣется дата:

1) См. журналъ «Средняя Азія», годъ II, февраль 1911 г., стр. 133 (библиографическій списокъ, составленный Зиминымъ). Книга озаглавлена: *اوتوز ايكي تخم قصهسى و مختم*; изданіе не датировано. Стр. 2—7 заняты *مثنوى* о 32 знакахъ, сочиненіе *غايبي*; начало (هج):

ياران [لار] ايتايين من بر حكايت * حكايت معنى سينده بو روايت
روايتده بتيلدى اكلى نامه * برابر بولدى هه خاص وعامه
جفانى حضرت آدم چكاندور * اوتوز ايكي تخم باربن ايكاندور

конецъ:

اوتوز ايكي تخم نى يوق حسابى * مونكا سانجا يازار بولسه كتابى
ديديكيم غايبي سوز مختصر دور * كه موندن آرتوق هم درد سردور

Стр. 8 начинается заглавіемъ: *قصه مختم قلى*, за которымъ слѣдуетъ *бисмилля* и первая пѣсня Махтум-кули. — А. З. Валидовъ объ этомъ изданіи не зналъ.

تمام بولدى عشور آيينى ۱۸ نجى غنوار آيينى بشنجى چهارشنبه كوني

На стр. 124—127 напечатаны три пѣсни поэта Талиби (طالبي); 1-ая соотвѣтствуетъ 1-ой въ рукописи К. (f. 98b):

ای برانلار مسلمانلار * من عجب برکلى كوردیم

2-ая соотвѣтствуетъ 3-ей у К. (f. 100a):

جهانده كوب تعجب ايش * علاجين ايلاماك بولماز
اكر عالم اكر درويش * انكا كوز ايلاماق بولماز

3-я начинается словами:

¹⁾بوقدين بزی بار ايتكان قدرتلى بيروبباريم * تيليمنى كويا قيليب كوزكه بردى نظاريم

Новыхъ пѣсень изданіе Ар. вовсе не содержитъ, пѣсень же, ранѣе мнѣ извѣстныхъ только изъ К. — 2; это—№№ 132 и 134, которые соотвѣтствуютъ №№ 210 и 209 моего указателя (третье дополненіе). Благодаря изданію Ар. количество пѣсень-unicum'овъ падаетъ съ 37 на 35.

3.

Дополняю свой указатель еще пѣснями, записанными мною въ 1912 году со словъ ставропольскаго туркмена-пѣвца (бахшы) Абду-ль-Хекимъ Ніязъ хаджи оглы изъ аула Чуръ подь Лѣтней Ставкѣ²⁾. Пѣвецъ исполнилъ 8 пѣсень; 1-ая имѣется въ моемъ указателѣ подь № 49, 5-ая ранѣе мнѣ была извѣстна только по одному списку, это № 194; остальные 6 пѣсень прежде мнѣ не встрѣчались. Хотя пѣсни записаны академической транскрипціей, я ввожу ихъ въ указатель въ арабской транскрипціи.

*217) ان دنيا —Ст. 4; 4. 8. ?

كېلكېل سندن خبر آلام * من ازلهدين بالان دنيا
توكاردينك عرم بناردېنك * جانہ تالان سالان دنيا

*218) اجار بو نيا —Ст. 8; 4. 11. ?

1) 1 и 3 пѣсни отмѣчены въ моей статьѣ «Матеріалы. I», стр. 09, 010. 2-ая пѣсня сборника К. (f. 99b) начинается:

فراقينك خنجرى برله * منينك باغريم ديليب دوريب
نه قيلسون بنده بيچاره * انكا راضى كليپ دوريب

2) См. Извѣстія Русскаго Комитета для изученія Средней и Восточной Азіи, серия II № 2, мой отчетъ.

ادم اوغلى غافل نىچون كىچارسىن * آتقاق توندم دىسانىك قاجار بو دنيا
اغلاقمايان بر قغودىن كىچارسىن * ينه بىر قغونى اچار بو دنيا

Адам облы, гапiл нечўн гечерсiн?
Апцак туттум дiсең качар бу дунја.
Erleñmejen бiр гафыдан¹⁾ гечерсiп
Јене бiр гафыны ачар бу дунја.

*219) —Ст. 2; 4. 8. 5. —اجاق دور

غافل ادم يانكىلغانىنىك * نىچە ايشلار كىلاچك دور
موندە پنهان قيلغان سرىنىك * آندە اشكار بولاجاق دور

*220) —Ст. 7; 4. 8. ? —رد يىنكىل دور

اى حيرانلار مسلمانلار * يوراكىدە درد يىنكىل دور
بىر مرد اوغلونىنىك قولىندە * شطرنج اويناب نرد يىنكىل دور

Заключительное четверостишие этой пѣсни мнѣ приходилось часто слышать среди ставропольскихъ туркменовъ; насколько помню, этой пѣснью заканчивается обыкновенно сеансъ бахшы:

بختم قىلى سوزىم حق دور * الله نىنىك كلامى چوق دور
اوغلسىزىنىك اورنى بوق دور * اوچاق كىدىب يورت بىنكىل دور

Бахтум-кyлi! сўзiм hak тыр
Ыланың келамi чок тыр
Обулсызың орну jок тыр
Оңак гiдiп јурд iңiл дыр.

*221) —Ст. 3, Вал. 197; 4. 11. ? —ى دنيا سىن

سو اوستىندە كزدىراردىنىك دىيانى * بىركون آغدىراغان سالى دىياسىن
آدم اوغلى كىلماس اولسا جهانە * كىلدى مى دىب چاگران فانى دنيا سىن

*222) —Ст. 6; 4? 11. ? —ان بولارىمى

دىلى كونىلكوم يالغانچىغە آلغانە * جان دىاكلەيك بوبىلە جانان بولارىمى
..... *

1) Повидимому, искусственное произношение, въ подражаніе книжному языку, вмѣсто капудан.

اول لَدت دور آينيك كونگلين بوزدران * شيطان بولوب دوغرى بولدان ازدران
خانون سوزين اوى آراده كزدران * شونونك جوره سينده ايمان بولارمى

Среди ставропольскихъ туркменовъ извѣстны еще слѣдующія пѣсни моего указателя: №№ 4, 5, 7, 10, 13, 15, 24 (равнѣ этотъ № мнѣ былъ извѣстенъ только по одному списку); 31, 39, 46, 47, 49, 51, 73, 74, 76, 118, 126, 135, 150, 151 (вариантъ начала:

آلتەش یتمش یاشان قارى صوفى لار * از قالیب آیینک كونینک بانغاغە

Приступая къ ознакомленію со сборникомъ пѣсень Ахмедъ Зеки Валидова, я располагаю въ настоящее время своимъ собраніемъ въ 222 пѣсни, изъ коихъ unicum'овъ, за вычетомъ №№ 24 (Ил.) и 194 (Пет.),—17 прежнихъ, 16 изъ собранія К. и 6 ставропольскихъ, а всего 39.

4.

По сообщенію Ахмеда Зеки Валидова, ему посчастливилось раздобыть изъ Коканда отъ учителя Аширъ-Али Захирова самый крупный по количеству пѣсень изъ доселѣ извѣстныхъ сборниковъ Махтум-кули: въ немъ 209 пѣсень, признаваемыхъ Валидовымъ полностью произведеніями интересующаго насъ поэта¹⁾, т. е. на 39 пѣсень болѣе, чѣмъ въ списокѣ К. По нашему примѣру, Валидовъ издалъ указатель къ своему списку въ алфавитномъ порядкѣ рѣомъ и со ссылками на №№ моего указателя, на страницы изданія Вамбери и Ніязова²⁾; Валидовъ не выписываетъ отдѣльно рѣомъ и не даетъ свѣдѣній о формѣ пѣсень, о метрѣ и о числѣ куплетовъ или стиховъ. Къ сожалѣнію, Валидовъ не приводитъ на ряду съ №№ своихъ пѣсень въ алфавитномъ порядкѣ еще и №№, указывающихъ на порядокъ пѣсень въ самомъ его сборникѣ; благодаря этому мы лишены возможности судить о томъ, съ какимъ изъ извѣстныхъ намъ сборниковъ находится въ ближайшемъ отношеніи сборникъ Валидова (при цитатахъ Вал.). Алфавитный порядокъ недостаточно выдержанъ, такъ какъ принималась въ расчетъ лишь послѣдняя буква слова, и, напримѣръ, рѣома *آدمزاد* ранѣе *بولوب محمد* ранѣе *بیزانوب*, *دنبا* стоитъ послѣ *الاعلى* поставлена въ отдѣлѣ на элифъ. Въ указателяхъ цифры имѣютъ особое значеніе, поэтому досадно, что въ указателѣ Валидова №№ моего указателя мѣстами искажены, мѣстами вовсе пропущены³⁾; еще досаднѣе,

1) «Шұра», № 13, стр. 394. Къ пѣснямъ Махтум-кули авторъ примѣняетъ терминъ *قصيده*. Въ подсчетѣ пѣсень по разнымъ изданіямъ имѣются недочеты (см. ниже!).

2) «Шұра», №№ 14—17: *مختوم قلى نك اشعارينه كورسه نكج*.

3) Мои №№ искажены, насколько я успѣлъ замѣтить, при №№ указат. Валидова: 34 (вм. 51 чит. 53), 37 (вм. 5 чит. 50), 57 (вм. 16 чит. 15), 63 (вм. 35 чит. 30), 133 (вм. 129 чит.

что изъ указателя Валидова выпалъ № 138 его собственной рукописи («Шұрә» № 16, стр. 491).

Опубликованіемъ указателя къ своему списку пѣсенъ Махтум-кули Валидовъ оказалъ во всякомъ случаѣ большую услугу туркменской литературѣ, давъ возможность туркологамъ подвинуть еще нѣсколько впередъ вопросъ объ изученіи произведеній знаменитаго туркменскаго поэта. Списокъ Вал. подтверждаетъ прежде всего существованіе цѣлаго ряда пѣсенъ Махтум-кули, которыя до сихъ поръ были извѣстны только по одному источнику, а именно unicum'ы моего указателя №№ 1, 6, 112 (П.) представлены у Вал. №№ 3, 5, 124; №№ 32, 63 (Ил.)—№№ 58, 38; № 65 (Агаб.)—№ 22; № 75 (Остр.)—№ 76; № 193 (Пет.)—№ 86; № 175 (Ораз.)—№ 209; №№ 200, 201, 202, 203, 204, 208, 214, 215 (К.)—№№ 53, 154, 102, 107, 145, 158, 164, 194; № 221 (Ст.)—197. Общее число unicum'овъ моего собранія свелось теперь на 21: 8 прежнихъ (3 Остр.—№№ 37, 105, 152; 2 Пет.—№№ 35, 162; 1 Агаб.—№ 189; 1 Ораз.—№ 18; 1 Вабм.—№ 144), 8 изъ собранія К. (№№ 199, 205, 206, 207, 211, 212, 213, 216) и 5 изъ собранія Ст. Любопытно, что пѣсня Махтум-кули, слышанная мною только у ставропольскихъ туркменовъ, оказалась въ сборникѣ Валидова, полученномъ изъ Ферганской области.

Списокъ Валидова знакомитъ насъ далѣе со значительнымъ количествомъ новыхъ, доселѣ не зарегистрированныхъ пѣсенъ Махтум-кули, но точный подсчетъ этихъ новыхъ пѣсенъ затрудняется тѣмъ обстоятельствомъ, что издатель указателя, во-первыхъ, обошелъ молчаніемъ вопросъ о техаллусахъ (تخلص), встрѣчающихся въ его новыхъ пѣсняхъ (всѣ ли новыя пѣсни имѣютъ تخلص Махтум-кули, или еще и другія, можетъ быть, Махтум-кули не принадлежащія?)¹⁾, и во-вторыхъ, не оговорилъ тѣхъ пѣсенъ, которыя, судя по началу, могутъ быть приняты не за самостоятельныя произведенія, а лишь за близкіе варианты (я имѣю въ виду: №№ 66, 68 и 70, близкіе по началу къ №№ 23, 42 и 35). По рیمѣ, метру, формѣ и по темѣ можно заподозрить въ №№ 21 и 130 варианты №№ моего указателя 47 и 126. Подобныя сомнѣнія могутъ быть разрѣшены только полнымъ сличе-

124), 157 (вм. 15 чит. 149), 207 (вм. 175 чит. 174), 243 (вм. 121 чит. 122). Мои №№ пропущены при слѣдующихъ №№ указателя Валидова: 6 (мой № 198), 10 (8), 14 (17), 26 (48), 106 (180), 127 (121), 159 (191), 165 (3), 166 (108), 177 2), 180 (190), 189 (195). Благодаря этимъ пропускамъ въ указателѣ Валидова оказались лишніе №№ («Шұрә», № 17): 210=177, 211=165, 212=10, 214=14, 225=26, 240=166, 255=192, 258=106, 263=180, 264=159; за ихъ вычетомъ общія сумма извѣстныхъ Валидову пѣсенъ Махтум-кули падаетъ съ 269 на 269. При № 84 ссылка на мой указатель излишня.

1) Ахмедъ Зеки Валидовъ въ отвѣтъ на мой письменный запросъ по этому поводу весьма любезно увѣдомилъ меня, что другихъ техаллусовъ, кромѣ Махтум-кули, въ его сборникѣ не имѣется.

ніемъ соотвѣствующихъ пѣсень. Позволю себѣ еще обратить вниманіе на № 65, начало коего полностью соотвѣтствуетъ первымъ стихамъ произведенія Муллы-Гайба, изданнаго мною въ русскомъ переводѣ въ статьѣ «Какъ Мулла-Гайбъ спасъ въ Бухарѣ музыку и поэзію»¹⁾.

Вал. № 65:

ساز بیلہن صحبتنی بلغان دینکلر
آدم آنا بنیاد بولانده بار دور

Рук. моего собр. № 6, f. 4a:

ساز بیلہ صحبتنی بان دہانکلار
آدم بیلہ هوا دنیا اینانده بار دور

Конецъ на f. 4b:

ملا غایب آتور حضر دور فریم * حضرت شاه مردان علی دستگیریم
سلطان حسین میرزه میرعلی شیریم * دنیانینگ طوینی تواننده بار دور

Не перепечатывая пока въ дополненія къ своему указателю новыхъ пѣсень сборника Валидова, я ограничусь упоминаніемъ ихъ №№:

2, 4, 8, 9, 21, 24, 25, 28, 30, 31, 42, 44, 46, 49, 50, 51, 54, 55, 60, 61, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 73, 74, 78, 83, 84, 90, 95, 96, 103, 108, 109, 116, 117, 130, 134, 135, 136, 137, 148, 161, 162, 168, 181, 183, 186, 190, 191, 198, 199, 202. *Maximum* новыхъ пѣсень, заключающихся въ сборникѣ Валидова, по моему счету—56.

Ни одна изъ этихъ 56 пѣсень не встрѣчается въ сборникѣ Абдуррахмана Ніязи. Въ последнемъ сборникѣ Валидовъ нашелъ два unicum'a и занесъ ихъ въ свой указатель подъ №№ 268 и 269; № 269 соотвѣтствуетъ № 216 моего указателя (третье дополненіе) и слѣдовательно, теперь уже не unicum, № 268 начинается словами:

کرم ابتسانک قادر الله دنیاالقدین آت ایسلارین
طالعمر اویقوده قالمیش بر آچلمیش بخت ایسلارین

Валидовъ и въ изданіи Вамбери тоже нашелъ два unicum'a, обозначивъ ихъ №№ 266 и 267, но № 266 соотвѣтствуетъ № 71 моего указателя, а № 267 соотвѣтствуетъ № 127²⁾.

1) Журналъ «Средняя Азія», июль 1910 г. (кн. VII), стр. 82—87. На стр. 86 я отмѣтилъ, что въ известномъ чагат.-осм. словарѣ Шейха Сулеймана Бухарскаго приводятся цитаты съ именами غایب и غایبی (стр. 24 и 169). Я уже упомянулъ въ настоящей работѣ новое произведеніе таинственнаго Гайба: «Повѣсть о тридцати двухъ годахъ».

2) Въ моемъ указателѣ, стр. 0142, № 127 вопросительный знакъ при ссылкѣ на Вам-

Если всё 56 новыхъ пѣсень сборника Валидова дѣйствительно принадлежатъ Махтум-кули, но *тахитит* нынѣ намъ пзвѣстныхъ пѣсень все-туркменскаго поэта равняется¹⁾ $222 + 56 (?) + 1 = 279 (?)$, изъ нихъ *ипі-сип'овъ*: $21 + 56 (?) + 1 = 78 (?)$.

Сборникъ Валидова любопытенъ, наконецъ, въ томъ отношеніи, что въ немъ почти половина пѣсень сопровождается прозаическимъ текстомъ, указывающимъ обстоятельства, при которыхъ Махтум-кули сочинялъ то или другое свое произведеніе; примѣровъ Валидовъ не даетъ²⁾.

5.

Въ своихъ статьяхъ о Махтум-кули А. З. Валидовъ коснулся и моей работы «Матеріалы по среднеазиатско-турецкой литературѣ. I», перепечатавъ, между прочимъ, имена 36 изъ 44 перечисленныхъ мною туркменскихъ поэтовъ³⁾. Пользуюсь случаемъ, чтобы дополнить свой списокъ туркменскихъ поэтовъ новыми именами. Въ собраніе пѣсень Махтум-кули списка К. вставлены пѣсни 5 поэтовъ, изъ коихъ ранѣе мнѣ не были вовсе извѣстны Аман-доулетъ, Курт-оглы и Молла-Бендэ; пѣсня перваго начинается словами:

بخشی بولوب اوزین ايله تانیدان * القیش آلیب درجه سی زور بولور
بان بولیب بخشی لیغین اونودان * اوز عزنین کیدار ایندین خور بولور

пѣсня второго начинается такъ:

ای آغالر بو بر شوم ابام بولیب دور * سز
فساد ایشلارم بر یوزینه دولوب دور * قوش باسیب باتیب دور حسابسز اوجسز

бери излишень, такъ какъ приведенные Вамбери на стр. 442 отрывки 3 и 4 по провѣркѣ относятся дѣйствительно къ одной пѣснѣ. Эта пѣсня находится полностью на стр. 55—56 книжки А. С. Алиева (редакція И. А. Бѣляева): «Туркменская рѣчь» (Баку, 1918 г.).

1) Валидовъ насчитываетъ 269 пѣсень; въ дѣйствительности ему было извѣстно 257; см. списокъ 9, гдѣ мною указана цифра 259, но слѣдуетъ выкинуть еще № 266 и № 267 (Вамбери).

2) «Шұрға» № 13, стр. 395. Ср. рук. моего собранія № 15, V («Матеріалы. I» стр. 020—021): стихотворенію Махтум-кули съ поясненіемъ. Въ переводѣ Езнаева при списокѣ И. Р. Г. О. имѣется поясненіе пѣсни № 41 (по моему указателю № 92), гласящее слѣдующее (сохраняю языкъ и правописаніе): «Этотъ стихъ написалъ Махтумъ кули къ Хивинскому хану который разграбилъ аулъ Мусульманскій и приводить его въ чувство чтобы онъ одумался и отдалъ бы похищенный назадъ, и говорить ему что я тебя произвелъ на престолъ Соломона и поставилъ тебя въ блаженство неужели ты ни поймешь и ни вспомнишь все то, и что могу тебя обратить опять въ бѣдность».

3) «Шұрға» № 12, стр. 360.

Молла-Бендэ представленъ весьма любопытной — повидимому, современной¹⁾ — пѣсню «О хлопкѣ — *бѣхте*»:

دوستلار هر يركه بارسام سوزلاشادورلار *бѣхте* دين
بخشى دانا خوبلار تعريف قبلولار *бѣхте* دين

Въ поѣздку 1912 г. къ ставропольскимъ туркменамъ я зарегистрировалъ у нихъ имена семи поэтовъ: Мамет-турды, Халкей, Абульджа, Ходжой, Хумаръ, Базаръ и Заркей²⁾. И теперь моему списку, несомнѣнно, далеко до исчерпывающей полноты: навѣрное, изъ старыхъ поэтовъ не всѣ мнѣ стали извѣстны, а новые продолжаютъ появляться. Назову молодого астраханскаго туркмена Шахъ-Мурада Тюлекъ-оглы Назарова, недавно покинувшаго уфимское медресѣ «Галія»; онъ сообщилъ мнѣ при письмѣ отъ 20 октября 1912 года два своихъ стихотворенія: одно подъ заглавiемъ «*كونكلى — Сердце*» и другое, посвященное мнѣ; начало перваго

كونكلى ديار جهان كورسام * كورسام آيتسام دل بله
كونكلى اوچون بورسام آيلر * كونلر بورسام يل بله

Начало второго:

نقدیر ابدیب سلیخانه * خدمتنگ * صاغلنگی سوار كونكلام اسکندر

Осенью 1913 г. Н. Н. ханъ Іомудскій подарилъ мнѣ небольшое собраніе туркменскихъ рукописей и въ томъ числѣ стихотворенія: отмѣчаннаго уже мною поэта Катиба (Ходжели-мулла), Нухурскаго поэта Ноурузъ-Али, поэта изъ Мехинъ-кала (асхабадскаго уѣзда, дурунскаго при-
ставства, келятинскаго старшинства) Шагиръ-Оглана.

Въ обзорѣ европейской литературы о Махтум-кули⁴⁾ А. З. Валидовъ пропустилъ изъ цитованныхъ мною авторовъ Ходзько, который даетъ біографію поэта и три его пѣсни⁵⁾. Мнѣ еще не приходилось отмѣчать, что въ «Сравнительномъ словарѣ турецко-татарскихъ нарѣчій» Будагова Махтум-кули ошибочно названъ *محمد علی قلی* (I, 246) и что о «геройскихъ пѣс-

1) Я уже имѣлъ случай отмѣтить увлеченіе мервскихъ текинцевъ хлопководствомъ: «Кауфманскій Сборникъ», стр. 119. Пѣсня заслуживаетъ изданія.

2) См. мой отчетъ въ Извѣстіяхъ Русскаго Комитета, серия II, № 2.

3) *سلیخان* значить «туркменскій народъ».

4) «Шурѣ», 1913, № 12, стр. 357—8, № 13 стр. 393—4.

5) См. мою статью «Туркменскій поэтъ босякъ», Жив. Старина за 1907 годъ, вып. IV, стр. 216, сноска 1, гдѣ названа и статья Бакулина. Касаясь вопроса объ европейской литературѣ по языку туркменовъ, Валидовъ упоминаетъ *نیچ عالمی هارخانك یازغان* (№ 12, стр. 358), но объ этихъ статьяхъ Хартмана мнѣ ничего неизвѣстно.

няхъ» Махтум-кули упоминается (безъ образцовъ) въ книгѣ Р. Карутца «Среди киргизовъ и туркменовъ на Мангышлакѣ»¹⁾.

Третья глава статьи З. Валидова заканчивается слѣдующими задорными словами²⁾: «Таковъ отзывъ о немъ иноплеменниковъ. Выходить, что наши оріенталисты ограничиваются лишь эдакими поверхностными мнѣніями о стихотвореніяхъ Махтум-кули; они говорятъ, что онѣ очень важны, а въ чемъ ихъ важность, они вовсе не указываютъ. По моему, при изслѣдованіи произведеній Махтум-кули эти господа оріенталисты не ограничивались-бы приведеніемъ въ извѣстность всѣхъ его стихотвореній и сопоставленіемъ съ произведеніями другихъ поэтовъ; но здѣсь имѣется другое нѣкое обстоятельство, неблагоприятное для оріенталистовъ: это — ихъ очень малое знакомство съ нашимъ языкомъ, съ нашимъ духомъ. При такомъ положеніи намъ остается широкое поприще для изслѣдованія въ области поэзіи Махтум-кули». Какъ оріенталистъ, я могу только выразить радость по поводу того, что наши несовершенные труды привлекаютъ въ лоно востоковѣднія новыхъ работниковъ, для которыхъ эта научная область является особенно близкой и дорогой по ихъ національности. Чѣмъ прочнѣе будетъ единеніе татарскихъ и вообще турецкихъ ученыхъ съ «господами оріенталистами», тѣмъ успѣшнѣе, при взаимной поддержкѣ, и тѣ, и другіе будутъ содѣйствовать процвѣтанію туркологіи.

Заканчивая свое третье дополненіе къ указателю пѣсенъ Махтум-кули, я могу съ большей опредѣленностью, чѣмъ четыре года тому назадъ, высказаться относительно взаимоотношенія крупнѣйшихъ сборниковъ его произведеній: намѣчается два основныхъ извода, Астрабадскій и Мервскій; къ первому восходятъ рукописи И. Публичной Библіотеки, Ташкентской Публичной Библіотеки и Архива И. Р. Географическаго Общества, ко второму — изданіе Арифджанова и рукописи Бердіева и моя № 1 (Ор.).

1) Переводъ Е. Петри. СПб. Изданіе А. Ф. Девріена, стр. 173.

2) «Шұрй» № 13, стр. 394.

III. Стихи Доулет-Мамеда моллы, отца Махтум-нули.

1.

Я не разъ имѣлъ случай упоминать въ своихъ статьяхъ, что мнѣ довелось сдѣлать выписки изъ стихотворныхъ произведеній отца знаменитаго туркменскаго святого и поэта Махтум-кули—Доулет-Мамеда моллы¹⁾. Ходжели молла²⁾, отъ котораго я впервые узналъ, что отецъ Махтум-кули былъ тоже поэтомъ, сообщаетъ, будто Доулет-Мамеду однажды явился во снѣ Мухаммедъ и сказалъ: «сѣн доўзѣхтан азадъ» — «ты отъ ада избавлень!», и съ тѣхъ поръ молла избралъ-де себѣ поэтическое прозвище (تخلص) Азѣдъ, или Азѣдѣ; другимъ прозвищемъ поэта было Кѣрѣ-молла. Приведенное преданіе заставляетъ предполагать, что Доулет-Мамедъ былъ извѣстенъ среди народа благочестивой жизнью, а его произведенія показываютъ, что онъ былъ къ тому-же религіозно-образованнымъ человѣкомъ. Фактическихъ данныхъ о жизни отца Махтум-кули у меня имѣется мало; могу только отмѣтить, что въ нѣкоторыхъ спискахъ одной изъ пѣсенъ его сына упоминается его имя и отчество, и что на время его смерти, на возрастъ, въ которомъ онъ покинулъ этотъ міръ, и на дервишескій его образъ жизни имѣется указаніе въ другой пѣсни Махтум-кули.

Пѣсня, стоящая въ моемъ указателѣ подъ № 90³⁾ и посвященная описанію Бурака, заканчивается слѣдующими стихами (размѣръ 11 слоговой: 6-4-5):

مختتم قلی آبدور الحکم⁴ لله * دولت باقی سینی اوزینک بر الله
آنام دولت محمد ابن عبد الله⁵ * کیلاری⁶ زبانیمه سوزی براغینک

«Махтум-кули говоритъ: власть принадлежитъ Богу!

Вѣчность счастья самъ Ты даруй, Боже!

1) Указатель къ пѣснямъ Махтум-кули, ЗВО. XIX, 0126.

2) Одинъ изъ моихъ закаспійскихъ корреспондентовъ. Сочиняетъ стихи подъ псевдонимомъ Катибъ.

3) Пѣсня № 90 встрѣчается въ спискахъ и изданіяхъ: С. 23, Ор. 59, К. 61, Ар. 61, П.—Т. 63, Г. 64, В. 28, Вал. 101. Последняя рукопись и Т. мною къ сличенію не привлекались.

4) Такъ въ П. Г. В. а въ остальныхъ الحمد.

5) Такъ въ списокѣ С.; Ор.: آنامیز احمد دور ابن عبد الله; остальн. списки такъ же, но съ вариантами для 1-го слова: Ар.: آخیز К. آنی مینان. П. Г. منار آنی. В. میزانی (sic).

6) К. کلهه.

Отецъ мой — Доулет-Мамедъ сынъ Абдуллы¹⁾.

Пришло мнѣ на языкъ слово о Буракѣ.

Какъ разъ слѣдующая²⁾ по моему указателю пѣсня, № 91, сочинена поэтомъ на смерть отца, и ее мы приведемъ здѣсь полностью (размѣръ 11 слоговой: 4+4+3, подражаніе размѣру *رمل*):

1 آلتیش باشد³ نوروز کونی لو ایلی * توردی اجل بولین تودی⁴ آتامинک
 بو دنیانينک ایشی بويله ميش بلی * * عمر طنابیني⁵ کسری انامينک
 2 آغیر دولتلاره کونکل قوبادی * * بو جهانينک عشرتين⁶ سوبادی
 اسکی شالدين آرتوق پوشش کيادی * آخرت اوی⁷ بولدی قصدی انامينک
 3 دیردی⁸ دنیا تورماز باقي عمر⁹ بوق * کوندوز روزه کيجه بولسه¹⁰ اویقو بوق
 منکر بيلماز مللслارينک¹¹ شکي بوق * پیغمبر دستی¹² دور دستی¹³ انامينک
 4 کورمسام سويلامن اوی بيله چندن¹⁴ * مقصدينه يتار يقيلان چندن¹⁵
 یاريسى ملک دين یاريسى جن دين * مجاورسيز بولماز اوسنی انامينک
 5 نقبا ديرلار¹⁶ اوج يوز ايران¹⁷ اوغراشدی * نه جایه¹⁸ بارسام هفت تن لاره¹⁸ قارشیدی

1) Въ спискахъ К. П. Г. В. вмѣсто отца Махтум-кули упоминается пророкъ Мухаммедъ, который, какъ извѣстно, совершилъ на фантастическомъ животномъ Буракѣ свое путешествіе на небеса — معراج: «О томъ, на кого садился Ахмедъ сынъ Абдуллы... Надо думать, редакция П. Г. К. — первоначальная.

2) Имѣется въ спискахъ и изданіяхъ: Ор. 39, Ар. 41, К. 41, П-Т 35, Г 36, Остр. 34, В. 13 (деф.), Вал. 97. Послѣдняя рукопись мною къ сличенію не привлекалась. Въ изданіи Н. П. Остроумова пѣсня № 34 начинается на стр. 40 и заканчивается на стр. 42, причѣмъ на стр. 41, слѣдуетъ зачеркнуть весь текстъ, кромѣ послѣдней строки 22-ой, такъ какъ строки 1—8 повторяютъ конецъ предыдущей пѣсни (№ 33), а строки 9—21 повторяютъ уже отпечатанные на стр. 40 стихи пѣсни № 34.

3) K. بيشده.

4) B. توسدی.

5) B. عمرينک طنابين (sic); Ar. عمر تانابنی; K. عمر حسابنی; П. Г. عمرينک طنابين; Остр. عمرينک طنابين (метр.).

6) Такъ П. Г. Остр.; B. بو جهانينک عشرتين (метр.); Ор. Ar. K. بودنيانينک عشرتين.

7) Такъ Ор., Остр. Г. К.; B., Ar. II. اويی (метр.).

8) Такъ B. П. Г. Остр.; Ор. Ar. K. دیدی.

9) B. op.

10) Ор. بولسه کيجه.

11) B. محض لرینک....

12—13) Такъ B. П. Г. у B. осталъная часть пѣсни abs. Ор. Ar. K. Остр. دوستی.

14) Ор. Ar. چندان.

15) Ор. Ar. K. چين دان.

16) Ор. دير.

17) П. آيردين Г. اردين. Въ полустишии лишній слогъ.

18) Лишній слогъ K. هفتنلار هفتنلار; B. بارسام هفتن لاره قارشیدی; П. Г. Остр. этотъ стихъ стоитъ третьимъ въ четверостишии. Остр. بارسام هفتنلار قارشیدی; B. بارسام هفتنلار قارشیدی.

چهل‌تنده اتامه نظريم¹ نوشدى * برلا دور چين² پيوستى اتامينك
 6 عالم ايجره ادم قائلز ات كزار * بو سرلاردين جهان خلقى ياد كزار
 جايى³ جنت ايجره كوكد شاد كزار * برده خوش وقت يانار پوستى اتامينك
 7 محتم قلى سنيك⁴ سرينك بار ايجره * كامل تابسانك * قيل قولوغين⁵ دوروشده
 محشر كون⁶ قايقوسز * كيرار بهشته⁷ * هر كيم چندين⁸ بولسه دوستى اتامينك

- 1 Въ шестидесятилѣтнемъ возрастѣ⁹), въ день Ноуруза, въ годъ Дракона
 Встала смерть, преградила путь моему отцу —
 Дѣла этого міра вѣдь таковы, извѣстно! —
 И обрѣзала нить жизни отца моего.
- 2 Онъ не увлекался тяжеловѣснымъ¹⁰) богатствомъ,
 Онъ не любилъ наслажденій этого міра,
 Онъ не одѣвалъ ничего, кромѣ ветхой шали,
 Жилище вѣчности было цѣлью отца моего¹¹).
- 3 Онъ говорилъ: «Этотъ міръ преходищъ, вѣчной жизни нѣтъ».
 Днемъ онъ постился, а по ночамъ не спалъ.
 Нечестивцы не знаютъ, а благочестивые не сомнѣваются (въ томъ, что)¹²)
 Рука (сила) пророка — рука (сила) отца моего¹³).
- 4 Если я не вижу, я не говорю наобумъ.
 Достигаетъ своей цѣли, кто искренне припадаетъ къ (могилѣ отца)¹⁴).
 Половина ихъ изъ ангеловъ, половина — изъ джинновъ,
 Безъ кладбищенскихъ сторожей не останется могила отца моего.
- 5 Онъ присоединился къ тремъстамъ мужей, которыхъ зовутъ «накыб»ами,
 Куда-бы я ни отправился, онъ — среди «хефт-тенъ»,

1) K. نظر; П. Г. Остр. этотъ стихъ стоитъ вторымъ въ четверостишіи.

2) K. оп.; П. опущ. دور; Остр. اتامينك فوستى تامل هم تامل هم تامل.

3) П. جاني.

4) K. كيزله; П. Г. Кизли; Остр. كيزله. سير ايدالى; Ar. سابر (سير) = آيت.

5) Такъ Г.; П. دوروشده... قيل قل; Or. Ar. K. قوللو غينده; Остр. قوللو قيل غين.

6) K. Ar. كوني. Остр. محشرده.

7) Такъ П. Г.; Or. Ar. K. كزار بهشته; Остр. كيرار بهشته.

8) Or. Ar. K. چندان.

9) K. шестидесяти лѣти (мѣт).

10) B. оп.

11) Езнаевъ: «причина смерти то что домъ вѣчности потянулъ моего отца».

12) B: «... die Reinen, sie bezweifeln es nicht».

13) B.: «Dass Prophetenhand gewesen meines Vaters Hand». Езнаевъ: «рука Магомета поддержитъ руку моего отца». Or. Ar. K. Остр.: друзья пророка — друзья отца моего.

14) B.: «Hätte ich es nicht gesehen, ich würde es nicht sagen, doch glücklich war, der ihm nahe gestanden». Езнаевъ: «швида ниставу говорить въ пустую. Кто будетъ отъ души припадать къ могилѣ моего отца и что будетъ просить то получить».

И среди «чиль-тенъ» видѣлъ я отца моего.

Дервиши искренне привязаны къ отцу моему¹⁾.

6 Въ мірѣ человѣкъ не остается, но имя (его) живетъ,

Люди міра чужды сихъ тайнъ.

Его мѣсто — въ раю, на небесахъ онъ радостно живетъ.

Въ землѣ спокойно почиваетъ оболочка отца моего.

7 Махтум-кули, у тебя внутри есть тайна.

Стойко служи ей, если считаешь ее совершенной.

Въ день страшнаго суда безпечно войти въ рай

Всякій, кто является истинно другомъ отца моего.

Эта пѣсня подтверждаетъ наше предположеніе о благочестіи Доулет Мамеда; онъ былъ, несомнѣнно, суфіемъ, какъ и его сынъ; достигъ возраста 60 лѣтъ и послѣ смерти сталъ святымъ; на основаніи нижеприводимой даты окончанія большого *منوی* Доулет-Мамеда (1753—4 г.) наиболѣе раннимъ годомъ его смерти надо считать годъ 1760, а время его рожденія относить приблизительно къ началу XVIII столѣтія. На родинѣ двухъ выдающихся туркменскихъ суфіевъ-поэтовъ, среди гоклановъ, на р. Гургенѣ въ Астрабадской провинціи Персидской имперіи кому-нибудь навѣрное удастся собрать о нихъ болѣе подробныя и точныя свѣдѣнія.

2.

Стихотворныя произведенія Доулет-Мамеда составляютъ часть содержанія толстой рукописи въ кожаномъ переплетѣ, попавшей въ руки Ходжали-моллы, по его словамъ, только на время; настоящій хозяинъ рукописи мнѣ неизвѣстенъ.

Рукопись заключаетъ въ себѣ четыре отдѣльныхъ поучительно-мистическихъ сочиненія въ стихахъ:

1) Извѣстное, неоднократно издававшееся въ Казани и Средней Азій *منوی* Софи Алла-яра *ثبات العاجزین* (f. 1b—53a);

2) Произведеніе неизвѣстнаго автора, *سراغ العاجزین* (80 ff.);

3) Произведеніе неизвѣстнаго автора, безъ особаго заглавія (10 ff.);

4) Месневи Доулет-Мамеда, подъ названіемъ *وعظ آزاد* съ приложеніемъ четверостишія, газалей и краткихъ месневи (69 ff.).

Рукопись датирована въ трехъ мѣстахъ, а именно: первое сочиненіе было переписано въ 1239=1823-4 году, второе — въ 1244=1828-9 и четвертое — въ 1242=1826-7.

1) Езнаевъ: «обратился памятникъ моего отца въ китайскую фарфоръ» (sic). Остр. и измѣненію не подвергнется оболочка отца моего.

«Ciraḡu-l-‘aḡiḡin», составленное размѣромъ *هزج*, начинается такъ:

ثنا لخالق ارض سموات * براندی گئی نوندین کوب علامت
یراندی مهر ماه نه فلکنی * کواکب برله سانی بوق ملکى
یراندی آب خاک آتش باد * بوتورتدین اوردی اول هر جسمه بنیاد

Название и содержание сочиненія указывается въ слѣдующихъ стихъ:

بلغظ ترکی نیجه بیت قیلدیم * انینگ برله کونکل لار صید قیلدیم
مسائلدین ناصجدین * قیلб من اوقوغان قیلغای دعاى
سراج العاجزین قویدیم مونى آت * اوقوبان قبل دعاسین ای نکو ذات

Послѣдній стихъ:

انینگ اوچونکه هم اصلینگ ابرور خاک * قیلور ذاتینکنی بولدم ذره خاک

Начало третьяго сочиненія, составленнаго размѣромъ *رمل*:

حمد لله شكر لله اول حقه * تربیت قیلدی بر اوفوج توفرافه
خوش عجایب کورکلی صورت ایتدی کور * یردی جان آتларین اوکراندی اول

Конецъ:

قل لارینگفه قیل نصیب ای بیربار * ساعت ابجرا نوبه قیلسونлар هزار
کونکل غمدین کوزларین یش айтکیل آه * شر شیطانдин انکا ويرکیل پناه
من کاتب ایماس من شکسته خطیم * اوقوجاق یانیده کوبدور اویانیم

Поучительно-мистическое *مثنوی* Доулет-Мамеда написано размѣромъ *رمل*. На первой страницѣ сверху въ шигъ вписано:

اعوذ بالله و تم بالحیرو به نستعین رب بسر و لا تعسر بسم الله الرحمن الرحیم

Затѣмъ слѣдуетъ хвала Богу:

حمد بی حد اول خدای اکبرا * دُرلو درلو نعمتین بایدی یرا
اوشبو عالمنی بزا برخوان ایدیب * سردی بو نعمتلارین الوان ایدیب
چون مثالی باغ گلزار ایلادی * سَیر ایدیب بلبل لарین زار ایلادی
رنکبه رنک بولدی کلی باغی همه * غنچه لاندی سرخ یغراغی همه
کیم بصارت اهلینه کوزландی اول * جان نیل ابله هر برین سوزландی اول

..... *

تبعیت برله صلوات اینتالیم * سوکودین بی حد غایت اینتالیم
عالم ایجرا اینینا اولیا * هم ملائک اصفیاء اتقیا
یر یوزینده مؤمنین مؤمنات * بار ترورلار هر نه کیم موث حیات
من فقیر شکسته دین بی حد دعا * هم درود هم تحیت هم ثنا
اول اولوغ محشر کونینده ای خدا * اوشبولاردین قیلماغیل بیزی جدا
چونکه بر اولوغ کناهلغ بنده من * کیم سورمن مونلاری هر قنده من

Хвала Мухаммеду, его семьѣ, асхабамъ и чѣр-жѣр'амъ:

کوب درودلار بو جهان سر تاجنه * جانده بیتکیل عرش ایله معراجنه
اون سکر منک عالمه رحمدور اول * اُمّتیغه دولتُ نصرتدور اول
هم طفیل دور برجه آسمان زمین * وصفدور جان رحمة للعالمین
یوز شکر کیم اُمّت اولدوق اول ارا * کرجه عصیان ایجرا بولساق یوز قرا
هم اینیک اولادی ازواج بارینه * برجه اصحاب افضلی تورت یارینه

За прославленіями идетъ молитвенное обращеніе къ Богу — مناجات:

یرلقاغیل ای خداوندای بزی * جون آچقدور بحر غفرانیکن کوزی
هم انامیزی انامیزی تقی * داخی اوستاد بزدا چوخ انلار حق
یرلقاغیل هم مشایخ لار که وار * جله دوست کیم کونکل ایجرا حق سوار
یرلقاغیل برجه مؤمن قللاری * اهل ایمان اهل اسلام ابللاری
قللوقه لایق بر هم هیچ بوقتورور * حد پایاندین کناهیم چوخ تورور
بس بمان خوبلق قلینک من بیربار * اینجوئوب من دنیا ایجرا بی شمار
کوز بيله کونکلام یان ایشدین یراق * نوغادیم بولدیم بسی سندین ابراق

..... *
قیل ترحم بو غریب مهمانینکا * عفو ایتیپ تقصیریم التکیل یانینکا
اول بقین قللار اره توتغیل منی * انلارینک برله قویار محشر کونی
برجه دین آزاده اینکیل سن آزاد * هر دو عالم سن منکا مقصد مراد
..... *

Главная часть сочиненія раздѣлена на четыре большихъ главы слѣ-
дующаго содержанія:

- 1—باب آول عادل پادشاه لارنينك صفنينك بيانى
- 2—الباب الثانى فى بيان الخيرات و توصيف صاحبات
- 3—باب سيم در صفتى عالمن
- 4—تورتولايجى باب فقير و مسكين شكسته بيانى

Выписокъ изъ этихъ главъ я не сдѣлалъ, кромѣ 1) начала первой главы, 2—3) начала и конца послѣдней:

I—باب آول پادشاه لار وصفينى * يارى وبرسه وصف ايتار رب غنى
سرورى عالم محمد مصطفى * دين اوچون جاننغه بردى چوخ جفا
..... *

II—تورتولايجى باب اهلى دل لارى * معرفت بوستاننده بلبل لارى
درويش ادارلار لارنينك آدينى * ذكر ايدار هم انلارنينك ارشادينى
وصف حالين بر زمان ايتسام كراك * اهلى دل لاركا اتى ياباسام كراك
درويش اولدوركونكلى بولغاي تولوغم * اوزينى ساغينسه خلق اجرا عدم
خلقدن اوزين كونكليه بيلكاي سوا * جان اويونده حقى بيلكاي مدعا
.....

III—اوشبو نظم اجره اكر سورسانك سنه * منك بوز آلتيمش بدى ايردى بيل سنه
بوكتاب اسمين ندوردب سورسانك آد * قويدلار آدين مونونك وعظ آزاد

Доулет-Мамедъ окончилъ, слѣдовательно, свое сочиненіе въ 1167 г. хиджры, или въ 1753—4 году послѣ Р. Хр.

Изъ приведенныхъ отрывковъ уже видно, что Доулет-Мамедъ хорошо владѣлъ стихомъ, былъ свѣдущъ въ риторикѣ и обладалъ познаніями вполне образованнаго среднеазиатскаго моллы—приверженца суфизма; среди туркменовъ такихъ людей и теперь крайне мало, въ XVIII-же вѣкѣ ихъ было, несомнѣнно, еще менѣе. Изъ извѣстныхъ мнѣ туркменскихъ писателей разныхъ племенъ нѣтъ ни одного, кто могъ-бы быть поставленъ на одну высоту съ отцомъ Махтум-кули. Среди всѣхъ туркменскихъ племенъ родное племя Доулет-Мамеда, Махтум-кули и Моллы-Зелля (любопытно, что эти поэты принадлежали къ одному роду Гөркезъ)—гокланы—самое культурное, давно перешедшее отъ кочевого образа жизни къ осѣдлому, поэтому вполне естественно, что именно изъ этого племени вышли коренные туркменской литературы. На языкѣ Доулет-Мамеда сказалось южно-турецкое и специально азербайджанско-турецкое вліяніе.

3.

За «Ва'з-и-Азад» въ рукописи слѣдуютъ мелкія стихотворенія Доулет-Мамеда, а именно: руба'и, газали и одно небольшое месневи, озаглавленное حکایت جابر انصار. Все прибавленіе занимаетъ 6 листовъ. Сначала идутъ 24 четверостишія (رباعی) съ именемъ Азади въ послѣднемъ и съ заглавіемъ دعا زاری و رباعیات از روی زاری, затѣмъ упомянутое مثنوی, тоже съ именемъ автора въ послѣднемъ стихѣ, далѣе еще два четверостишія, послѣ которыхъ стоитъ تمت واللہ اعلم بالصواب. Послѣ finis'а имѣется еще 10 пьесъ, передъ которыми всегда стоитъ وله ايضا; по внѣшнему виду, это однориемные газали, въ дѣйствительности-же, за двумя или тремя исключеніями, это замаскированные мурекба', такъ называемые мусеммат, столь характерныя для среднеазиатско-турецкой популярной литературы, начиная съ hikmât'овъ Ходжи Ахмеда Есеві до пьесъ Махтум-кули и далѣе.

Многу были выписаны 1) четверостишія разми'ра رمل подъ заглавіемъ «Руба'и въ видѣ плача и мольбы», 2) отрывки изъ مثنوی разми'ра هزج «Разсказъ о Джабирѣ Ансарѣ» и 3) двѣ газали и одно мурекба' №№ 5, 7 и 8.

رباعیات از روی زاری و دعا 1)

۱

کیل^۱ یتیمش درمنده قلار دادینه * زار^۲ برله انکره یان فریادینه
ایلایوب نقلید الار ذکر ایلایور * لطف ایدیب یاق ذوق شوقینک اودینه

۲

علت ابله ذکر ابدانلار کونکلین آج * دردلو دورлар سن حکیم سین قیل علاج
قلларینک тотмیش امید سندین ینکا * رحم ایدیب کیل رحمتинк درگاهин آج

۳

بول یتور-мیش-дур-بولар дермнде зар * ктсе تاباس دورسه-лар یوقдур قرار
اولوشور[лар] آزه-شان айнлар кмі * қил нда فضلінк биле ай бир бар

۴

Амид-дурлар عاصی-дурлар бнде-лар * حزمته لایق دکیل-شرمند-лар
لطف احسانینк биле тот قول-ларин * بارچه-дин اوزمیش قولین дермнде-лар

1) Разми'р — رمل.

o

توبهٔ توفیق بخش ایت هم ندیم * برلیقا جهله کناهکاری بو دم
چون قچان قللار دونیب کلدی سنکا * بارجه قللاردین خطا سندین کرم

۶

قللارینک چون کلمکا یوق بوزلاری * قنره لایق کوزلامگا کوزلاری
قلب لاریندین سن خبردار سن خواجم * توبه تقصیر نیل لارینده سوزلاری

۷

توبهٔ توفیق تمکین ایلکیل * رخس عشقینک انلاره زین ایلکیل
تیل لارینده کرجه تقلید ایتسه لار * قلب لارین فضلینک بیه چین ایلکیل

۸

ایلامیش قللار همه چرک کناه * عفو آبین توك الارغه با الله
کر یاندور کیتماکا یوق برلاری * سندین اوزلا کیم دور انلارغه پناه

۹

فضل ایدی باق بو غریب قللارینکا * عاصی جافی بای یوقسول لارینکا
لطفینکا لایق ایماس کرجه بولار * فیض رحمت توك حزین دل لارینکا

۱۰

ماسوادین جهله اوزکیل اوزلارین * ذکر تسبیح ایله ایتور سوزلارین
لایقی دیرار جانان بولسه لار * فضل ایدی آج انلارینک جان کوزلارین

۱۱

جهله مؤمنلار پناه می سن خدا * عفو ایتان جرم کناهی سن خدا
زار حیران آزه شان قللارینکا * ایدی کورسات دوغری راهی سن خدا

۱۲

بس قتیغ هیبتلیدور محشر کونی * لرزه اورغای برجه نینک جان ننی
اول رسولینک شقتین قیلغیل نصیب * سندین السون ساصی درمنده نی

۱۳

اول صراطینک کوروسندین کجماکی * حوض کوثر شربتندین اجمماکی
برجه مؤمنلارکا ارزان ایلکیل * هم براغ اط حورلاری خوش قوجاگی

۱۴

سیر ایدیپ اوجاخنه باغ باقچهلار * هم عجایب کوشک اویلار طاقچهلار
رنک برنک انکور خرما میوهلار * دُر یاقوت زرنکار صندوقچه لار

۱۵

اریق نینک بیر سویتدور^۱ بیر بال * بیر خُر بیر سو دور خوش زلال
بزنی شول مؤمن کا همان ایلاکیل * بعضی کون آبی نجوم بعضی هلال

۱۶

حله بولغای یعنی انلار کیمیشی * دُرلو نعمت درلو میوه اییشی
خوش کبابلار خوش شربلار روزی قیل * اول سوار قللار مجازی سویمیشی

۱۷

سلسبیل زنجیل شربتлары * دُرلو نعمه درلو طون کسوتلاری
قللارینکدین بار آله قیلمه دریغ * جله دوستونگا بولان شغفتلاری

۱۸

باشی عیسی داود اونین تنکری بیر * قللارینغه کیرینک اول اوجاچه زیر
روزی ایلاب مثل پوسفنک جال * یوز کیشی جه قوت الغای بوزجه ابر

۱۹

طوبی آغج سابهلار جنتلاری * اوشبو مؤمن اولغانلار بیر
اول براغی دوستلارا قیلغیل نصیب * لعل یاقوت مرصع ایری^۲

۲۰

ایسی بوق هم ساویق [بوق] اول جای ارا * خسته لبق بوق هم اولوم بوق انلاره
قیغوسز اندیشه سز قیلغای بیزی * روزی ایلاب تنکری اله اول بره

۲۱

هر کیشی نینک کوز بتونجه باغی بار * ملک اسباب قصر ابوان داغی بار
فیله نصیب مؤمن بولان خاص قللاره * سوی وصل شمه دیداری بار

1) Чит. сѣт-тыр.

2) Чит. ѿжарі.

۲۲

حق رسول الله جوارین قیل نصیب * بیزنی قیلغیل جله اقوامی غریب
روزی قیلسانک جام عشق دین بزلاره * بولساق اول دیدار اوچون چون عندلیب^۱

۲۳

آنکیماساق ساغ ایله سولی بی کمان * بیلیماسک بخشى یمان اهلی زمان
ذوق شوق عشق کامل دنیادا * نزع ایدار وقت جان تندین هم ایمان

۲۴

بو آزادی بر قلو نکدور خار خس * فانی ایجره عمرین اونکارمیش عبس
لطف اناکینک قربامیش اُمید قولى * هر دو عالم سن منکا فریاد رس

حکایت جابر انصار (2)

بو سوزلارنی حکایت قیلدی ای یار * امام خواجه رکن الدین مختار
امام خواجه نجم الدین دیمیشدور * سعید ابن جبیردین سوزلامیش دور
انکا هم سویلامیش دور ابن عباس * رسولدین اول ایشتمیش ایها الناس
کتاب کیم آدیدور مفتاح اقبال * دیمیشلار اوشبو سوزنی انده بی قال
اوتورمیشدی پیغمبر یارلار ایله * اولوغ کیمچیک سوار دلدار ایله
نصایح دین آجاردی درلو تیللار * آچولغان تک همان باغ ایجره کل لار
بو بلبللار همه کل برله هم دم * آجیلماسمو بو کل کر تابسه شب نم
بو حالیده رسول چون یغلادی زار * نه بولدی دیب سوردی یار و دلدار
دیدى روح الامین کلدی همین دم * فرخ کونکام بو حالت [ده] قیلدی غم
علامت قیامتدین درین باب * کوریدور یدی نورلوق نوش بر اصحاب
بسی کونکوم ملول بولدی بو ایشدین * توشیدور کونکومه غم اوشبو توشدین
سبب بو ایردی مندین چقدی زاری * بو حالت یغلار ایردی جله یاری
کیریب کلدی بو حین ده جابر انصار * سلام بردی رسولغه سوکولو یار
علیک الدی رسول اولدم اوتوندی * انینک کلدو کینی خوشلاب سوفوندی^۳

1) Гук. عندلیب.

2) Размѣръ — هزج.

3) Архаическое изображение звука в чрезъ.

تېدى جابر رسولغه تويش¹ كورېب من * غم ايله كونكلام اوېن تولدورېب من
رسول ايدى انكا كيم اى بيلوك لوك * مكر سن تويش كورېب سن بى تورلوك
ديدى راست اى رسولى جمله عالم * كزېنى بىدى اقلېم جن آدم
رسول ايدى سن ابغېل من بورابن * بىسانېن اوشبو خلقه يتكورابن
ديدى جابر سن ابغېل يا رسول آه * سىنكا آگاه انىب دور آنى الله
رسول اول دم بىان ايلادى انده * بو جابر تىدى صلق اول زمانده²
كموش تخت اوزره التون بُتتى كوردېنك * تفرج ايلايوب سن انده دوردېنك
خلايق جمله اول سارى كيدارلار * تمام قرشوسوده سچده ايدارلار
سميز ايناك ايكنجى كوردېنك اى يار * اريق قوى بلىندىن سوتلار سورارلار
بو تورنوجى كوردېنك حوض تكراسينده * ياشل اوتلار ولى سف³ بوق ابجنده
كه كوردېنك بيشلانجى خسته قللار * تنى ساغلار..... بارورلار

Конецъ мثنوى:

بولوبدور دوستلارېم آخر زمانه * زمان اهلى نوشوبدور بد كمانه
بارور يارى الار بربركا بللكى * همانه بازى بركان يانلكى نلكى⁴
توتوب بربركا هم بعض حسدى * قيلور بربردين ارتوق كاربدى
نصبت سوزلارى [نى] دېنگله مزلار * اُمورى آخردىن آنكلامزلار
خداونده همه افعال بددين * جهال تعصبدين كبر وحسددين
مسلمان بندهنى سقله هميشه * دوام اينسون امرينكى پيشه⁵
آزادىنى دعا برلان قيلان ياد * ايكى عالمده بولسون خرم شاد

[مربع و غزليات] (3)

o

1 كيم⁶ يانسه عشق اوتنه * دنىيادىن اوزار
حقدين كلان بلاغه * صبر اهلى بىنكليغ دوزار

1) Чит. тѣн. Рукопись неоднократно изображаетъ звукъ ѳ чрезъ двѣ буквы. ۋى.

2) Стихъ испорченъ?

3) Архаическое правописание слова سو.

4) Стихъ сомнителенъ.

5) Стихъ испорченъ.

6) Метръ — слоговой. Въ стихѣ — 7 слоговъ.

- 2 عشق اوتى بر اوت بولور * بولور توتون اول اوتدا
معشوقينىڭ سايه سى * هر توشكان سايى قزار
- 3 عاشق لارنىڭ معشوقى * جىلوه غا ايلايور
عاشق كورسه معشوقين ياربىدىن بولور بىزار
- 4 عشق انكار اورار فتار * اول اوتغه توشار بىزار
اوت بولور آخر سونار * اندىن بولور حقغه يار
- 5 بارلىق آندىن اوزولسه * وحدت مقامىدىن بولولسه
اوزىن خار خاك بىللسه * چىن بىندە بولور اى يار
- 6 كونكلى بولور حق كنجى * حق اوچون جكمش رنجى
ذكرى فكرى قواچى * حق بىلانى دم اورار
- 7 صورت كچه موندە دور * كونكلى حق يانېندە دور
كورسانك بىكار بىندە كور * روجلار بىرلە اول كزار
- 8 كونكلى بىت الله بولور * جاني ذكر الله بولور
درويشى الله بولور * اندىن سونك تونار قرار
- 9 اى سونكره اى برار * حق بىرلە مجلس قورار
كوز آچىب دىدار كورار * ابىستەمز اوزكا دىدار
- 10 سالكلار خبر بىلور * تامى جولان قىلور
اوج يوز آلتمىش ئىرلار * بىلك ... ابجره بار
- 11 بس بىلك موندە آرىنىڭ * فراسىت حقا ندور
هرنه سوز كىم ايتور اول * لوح اوزره قلم بازەر
- 12 قولى قدرت قولى دور * تىلى قدرت نىلیدور
سوزى قدرت سوزىدور * شك ايدىب بولە بىزار
- 13 آزادى اوزىنىڭ تانى * دايم ابغىل سىجھانى
حقدىن تىلە ايمانى * رحم ايدىب بولداش قىلار

v

- 1 غم دمانى بىدى¹ كونكلىمنى آچىلماس داد ھى
برق اورىب باران رىختلار ساجىلماس داد ھى

رمل — Разиғъъ. جاسدى 1)

- 2 کاله کاله حق شرابین آه سالک اوزره قوبیش
 بوق خریداری آتینک برکف آجیلماں داد هی
 3 رحمتی حق توده توده هر قریش یرده نهان
 اوستونه دوغری کلان بوقنور اچیلماں داد هی
 4 بس تفکر بیضه سین بصفان اوکوش فکر ایت آره
 وقتینه یتهای یازار شاهاباز اوچیلماں داد هی
 5 رحمتینک درباسینه پایانی حد بوق ای آزاد
 بولسه نومید هر کیشی جرمی کاجیلماں¹ داد هی

۸

- 1 ای یرانلار نیتاین بو حال ایله²
 توشمادییم بر اهل دلکا من بو شوم اقبال ایله
 2 اوچاق ایستار دالمنوب کونکوم قوشی مقصد ساری
 یایلوب یل المادی پرلاب بو سنوق بال ایله
 3 یغلارام کیم قالمیشام³ درمنده غرقی ایجره وای
 عریمی اونکارمیشام بیهوده ماه سال ایله
 4 هر زمان هر دمده یوز منک چئلانور کونکوم قوشی
 تاجمادی اوغرین هنوز اونکما دیق بد قال ایله
 5 من دیدیم کیم آسته آسته کونکومه دنیانی قوی
 قیل قناعت لقمه برله کهنه اسکی شال ایله
 6 مقصدینک کورمک ممکن ایماس شیدا کونکل⁴
 بو اوغول قیز جمعیت اسباب ملک مال ایله
 7 ای آزادی بول تجرد باریدین مقصد تیله
 هیچ ناپان ناپغان ایماسور بوقسه قیل قال ایله

А. Самойловичь.

1) Одинъ изъ случаевъ транскрипціи звука ā въ первомъ слогѣ черезъ l.

2) Размѣръ — 15-ти слоговой «مَل» въ 1-омъ полустишіи 11 слоговъ.

3) Въ обонхъ глаголахъ этого стиха азербайджанско-турецкое окончаніе 1 лица ед. числа اَم.

4) Стихъ испорченъ.

ЗАПИСКИ

КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

АКАДЕМИИ НАУК
Союза Советских Социалистических Республик

ТОМ II

(с 4 таблицами и 5 рисунками в тексте)

ЛЕНИНГРАД
ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
1927

Материалы по среднеазиатско-турецкой литературе. IV.

ЧАГАТАЙСКИЙ ПОЭТ XV ВЕКА АТАЙ.

Продолжая использование архива незаконченных или неизданных моих работ, я выпускаю ныне в переработанном виде, как очередную часть¹ моих «Материалов», доклад, читанный 28 декабря 1922 года в Коллегии Востоковедов, об единственной доселе известной рукописи стихотворений поэта Атай, о существовании которого ранее мы знали по сообщениям Неваи.

Среди временно хранящихся в Азиатском Музее рукописей оказался сборник в картонном футляре с кожаными краями и затвором. На затворе старый ярлычек с надписью: دیوان شیخزاده «Диван Шейхзаде», а на картонной части футляра другой, более крупный ярлычек и с совсем другой надписью по-русски старого времени: «№ 1. Турец. Стихотворения Névali». Сама рукопись в простом, но изящном красном кожаном переплете. На первой странице слева (по европейской системе) запись старинным русским почерком «Въ знакъ памяти подарена Фатали Ханомъ Бегляръ-Беки Тавризскимъ сего 1818 года Іюня 12 дня Князю Василю Бебутову».

В рукописи 76 листов формата 19 × 13 см. (текст без полей 13 × 8½ см.). На листе 1а квадратная печать Фатх-Али и тонкой работы хорошими красками миниатюра с изображением охоты. Еще две миниатюры находим на листах 25 b (сцена угощения всадника на коне) и 62 b (встреча влюбленных в саду). На л. 1 b перед текстом заставка тонкой работы в красках с золотой надписью دیوان شیخزاده آتایی «Диван Шейхзаде Атай». На последнем листе 76 b под текстом в рамочке с украшениями золотом пометка: تمت الكتاب دیوان شیخزاده آتایی احسن الله عواقبه «Кон-

¹ См. ЗВО XXII (1914 г.), стр. 127.

чена книга: диван Шейхзаде Атай, да сделает благим Аллах конец его дней». Имя переписчика и хронологическая дата отсутствуют. Все стихотворения заключены в золотые рамки и разделены между собой золотыми виньетками со словами «وله». На странице от 11 до 13 строк. На втором из двух дополнительных чистых листов в конце рукописи, на той-же странице, на которой имеется вышеприведенная русская запись, внизу приложена маленькая миндалевидная печать со словом صم «верно» между двух цветочков, из чего явствует, что список проверялся. Действительно, в рукописи встречаются исправления другой рукой и другими чернилами; целое полустипшие на листе 43 а (1-ая строка снизу) переписано со значительным исправлением на полях, причем поправка сделана еще и в основном тексте (см. также л. 3 а, 4 а, 5 а, 7 б, 16 б, 22 б, 29 а, 36 б, 38 а, 39 б, 40 а, 51 б, 52 а и др.). На л. 19 б отсутствует одно полустипшие, для которого оставлено место. Почерк переписчика — ясный, за исключением некоторых мест, но не каллиграфический «насталик». Особенности письма те-же, что в Парижском списке стихотворений Бабур, т. е. характерные для рукописей XV—XVI веков. Правописание — среднеазиатско-турецкое с некоторыми отклонениями в сторону переднеазиатско-турецкого: حق دان вм. مينکينک (8 а, 4 сверху), سيندين (8 а, 4 сверху), ميکينک (8 б, 1 сверху), طاع вм. تاغ (27 а, 5 снизу; 51 а, 5 сверху), باختي вм. کيربوك (59 а, 7 сверху), خالينک (59 а, 7 сверху), باقدي (68 а, 3 сверху), خالونک (14 б, 7 снизу), دوشتي (7 б, № 21, ст. 6).

Вышеприведенная приписка об окончании сборника относится ко времени жизни поэта, т. е. к XV веку, но относится ли к тому же времени и настоящая рукопись, или она является позднейшим списком рукописи, современной автору, доказать не умею. Допустимо предположение, что копия относится к XVI веку и сделана лицом, привыкшим к переднеазиатско-турецкому правописанию, может быть азербайджанцем севевидской эпохи.

Диван состоит только из газелей, числом 260, расположенных в алфавитном порядке рифм, за исключением начальной газели, с рифмой ار ايلاکان — (л. 1 б). В конце каждой газели упоминается имя آتاي, за исключением газели № 82 (л. 24 б), в которой, очевидно, не достает последнего, седьмого стиха.

Неван¹ упоминает Атай наряду с Секкаки, Хайдаром Хорезмским, Мукыми, Якыни, Эмири, Гадаи, которых он считал второстепенными поэтами чагатайской литературы, не могущими претендовать на сопоста-

¹ محاکمة اللغتين, изд. Катремера, стр. 32.

اسماعيل انا عليه الرحمة ظاهرا خواجه احمد يسوى قدس الله سره نينك ابراهيم انا
اتبلغ ابني سى نينك اوغلى دور و خواجه نينك مريدى و نظر قيلغان دور انكا مريد
و اصحاب كوب بولوبتور كرامات و مقامات و خوارق عادات بى نهايت و باشى
يوزكا باقين و اولادى اون يته يا اون سكيز بار ايردى و عالم دين اوتاردا اولادى
«Исмаил-ата — آراسيدىن اسحاق اتانى اوز قايم مقامى قيليب عالمدين اوتوبتور
(да будет над ним милость божия) является, повидимому, сыном младшего
брата ходжи Ахмеда Есеви (да освятит бог его тайну) по имени Ибрагим-
ата и учеником ходжи, которого он видал лично. У него было много уче-
ников и сподвижников. Чудес, подвигов и сверхъестественных явлений
(у него) было без конца, и возраст его приблизился к ста годам, а потом-
ство у него было в семнадцать или восемнадцать душ. Покидая мир, он
назначил своим преемником Исхак-ата из своих сыновей и скончался».

Поэтическое имя «Атай» (آتاي) свидетельствует о том, что носитель
его действительно принадлежал к потомкам туркестанских отцов-мистиков.
Жил он в XV веке при тимуридах, из коих в его стихотворениях упоми-
наются: Абдуллатиф — сын, убийца и преемник Улугбека (см. последний стих
газели № 97, л. 29), Алауддоуле — сын Байсункара и внук Шахроха (по-
следний стих № 193, л. 57) и Мухаммед Джуки, сын Шахроха, правитель
Балха (последний стих № 153, л. 45 b), имена коих находим и в стихотво-
рениях другого, более, чем Атай, известного чагатайского поэта Лютфи.¹

Из 260 газелей самая крупная по размеру № 1, в которой 11 стихов.
Преобладают газели из 7 стихов, много газелей из 5 стихов, изредка по-
падают в 9 стихов (7, 35, 41, 141, 226 и др.). Упомянутая выше
газель № 82 имеет одна четное число стихов — 6 и является, повидимому,
дефектной (отсутствует 7-ой стих с именем поэта). Стихосложение кванти-
тативное. Основные принципы стихосложения применительно к турецким
словам те-же, что у Юсуфа хасс-хаджиба в XI веке и у Абду-с-Саттар-
казы в XIX, т. е. закрытые слоги — долги, открытые — кратки и долги,
закрытые слоги на конце слов могут обращаться из долгих в краткие
путем отнесения конечного согласного к следующему слову, начинающемуся
на гласный.² Бывают случаи, когда, как и в некоторых стихотворениях,
например, Бабура,³ закрытые турецкие слоги принимаются аналогично
с закрытыми персидскими слогами, имеющими внутри долгий гласный, за

¹ Его произведениями по статье А. З. Валидова пользовался В. В. Бартольд в своем труде «Улугбек и его время» (Зап. Ак. Наук, сер. VIII, по Ист.-Фил. Отд., том XIII, № 5, 1918 г., см. указатель имен).

² См. мою работу «Книга рассказов о битвах текинцев» (1914 г.), стр. 057—067.

³ Мое издание «Собрание стихотворений императора Бабура» (изд. Фак. Вост. Языков Петроградского Университета, № 44, 1917 г.).

более чем долгие (так предпоследний закрытый слог во всех рифмующих турецких словах газели № 243 на л. 71 b от باشنى до تاشنى принимается за более чем долгий: - - -). Но встречаются и обратные случаи, когда в персидских и арабских словах более чем долгие слоги принимаются, аналогично закрытым турецким слогам, только за долгие: خوبلار - - - (№№ 1, 7, 20 и др.), چراغدين - - - (№ 94), رقيب لارغه - - - (№ 212), а долгие открытые, тоже по аналогии с открытыми турецкими слогами, — за краткие: جانيم - - (№ 120). В газели № 184 (л. 54), стих 1-й, слово «Хызр» خضر должно читаться в угоду метру по народному произношению «Хызыр».

Любимейшим метром Атай, как и Бабура¹ и многих других поэтов, является رمل مثنى مقصور, встречающийся на 260 газелей 109 раз; второе место занимает هزج مسدس مخذوف, стоящий у Бабура на четвертом месте и примененный Атай 62 раза; третье место принадлежит مضارع مثنى (30 раз; у Бабура — восьмое место); четвертое — هزج مثنى اخرب مكفوف مخذوف (29 раз; у Бабура — девятое место); пятое — هزج مثنى سالم (11 раз; у Бабура — второе место); шестое — محبت مثنى محبوب مقصور (6 раз; у Бабура — одиннадцатое место); седьмое — هزج مسدس اخرب مقبوس مخذوف (3 раза; у Бабура шестое место); восьмое — رجز مثنى مطوى محبوب (3 раза: №№ 27, 59, 127; у Бабура этот вид раджаза не встречается); девятое — محبت مثنى محبوب مقطوع (2 раза; у Бабура — пятое место); пять метров встречаются по одному разу: 1) رجز مثنى سالم (№ 10; у Бабура нет); 2) محبت مثنى محبوب (№ 22; у Бабура нет); 3) خفيف محبوب مخذوف مقطوع (№ 76; у Бабура 2 раза); 4) رمل مسدس (№ 85; у Бабура 12 раз); 5) هزج مثنى اخرب (№ 205; у Бабура 3 раза).

В большинстве газелей рифмы сопровождаются реди́фами несамостоятельными или самостоятельными.² Последние бывают в 1—2 слова, но встречаются и более*длинные. Примеры:

№ 23 (л. 8) سین سیز بو جهان عیشی الم — دور منکا ای دوست

شادی لیغی هم محنت و غم — دور منکا ای دوست

№ 136 (л. 40 b) هجرینکرا بیکیم آه — دیکوم دور داغی اولکوم

باد ایلاکیل ای شاه — دیکوم دور داغی اولکوم

¹ Мое издание, стр. 20.

² См. «Книга рассказов о битвах текинцев», стр. 073.

№ 204 (л. 60) شہا بیزکا نظر — قیلسانک نی بولدی

کردانی ملتیز — قیلساتک نی بولدی

№ 232 (л. 68 b) کونکل وصال ابله افنی — کورمکان تیک ایدی

بیراق لبق انجره مسافتنی — کورمکان تیک ایدی

№ 248 (л. 73) ای عارضی شمس و قمریم — نیتی نی بولدی

وی تیشлары در و کهریم — нیتی نی بولدی

Исключительно турецкие слова рифмуют в 8 газелях, которые я здесь издаю (№№ 19, 46, 64, 130, 132, 181, 212, 217). Турецкие слова преобладают в рифмах 14 газелей (№№ 15, 18, 28, 75, 78, 92, 98, 111, 134, 172, 179, 240, 243, 245), из коих я издаю одну (№ 28). В остальных газелях, т. е. в большинстве среди рифмующих слов преобладают персидские и арабские. Примеры на игру рифмующих слов находим в газели № 130 (л. 38): آتاییم «выстрелю-ка я», آت آйیم «стреляй, мой месяц», آتاییم «мой Атай». Отсутствуют рифмы, оканчивающиеся буквами: غ, ث, خ, ب. Мало газелей, рифмы коих оканчиваются буквами: ط, ظ, ص, ذ, (4 газели), (3) ف, غ, ع, (1) ش, (1) ز, (5) د, (2) ح, (2) ج, (5) ت, (2) و.

Язык Атай — чагатайский, т. е. литературный среднеазиатско-турецкий, оформлявшийся в XV веке на смену языка уйгурского, употреблявшегося еще в XIV веке (Кысасу-ль энбия), с незначительными архаизмами уйгурского характера и с более значительными элементами «огузско-туркменскими», свойственными специально стихотворному чагатайскому языку в отличие от прозаического. Присутствие этих элементов, которые мы находим в известной степени и в стихотворных произведениях не только Лютфи, но и Неваи, Бабура и других, должно объяснять главным образом влиянием переднеазиатско-турецкого литературного языка на чагатайский в период его формирования. Произведения Атай и Лютфи дают стихотворный чагатайский язык в той стадии его развития, которая предшествовала литературной деятельности Неваи. Переднеазиатско-турецкий литературный стихотворный язык в свою очередь складывался в сельджукидскую эпоху на туркменизованной уйгурской основе, как это явствует из так называемых «сельджукских стихов», а позднее испытывал на себе некоторое чагатайское влияние. Поэтому в обоих языках, чагатайском и переднеазиатско-турецком, представленных ранними стихотворными памятниками, мы находим некоторые общие архаические элементы. Примеры на архаизмы языка Атай:

اَوزون «мир» (№ 105, стих 6, л. 31 b). Это слово встречается в мусульманскую эпоху в Кутадгу-билиг, у Рабгузи (примеры в словаре Радлова, I, 526), Мир-Хайдара, Лютфи (примеры в словаре Абушка, стр. 9); в диване Бабура нет.

اوش «вот» (№ 151, стих 3, л. 44 b; № 162, стих 3, л. 48 a). См. Кутадгу-билиг, Махм. Кашгарск. (I, 40), Мир-Хайдар: Махзан (изд. Паве-де-Курт., 68, строк. 5), егип.-кыпч. Хосров и Ширин XIII в.; в стихах Бабура нет, в прозе в соединении с **موجه** (Паве-де-Курт. 65), у Фузули (Паве-де-Курт. 65); **اوشته** «вот» (№ 8, стих 2, л. 3 b).

اوکوش **ökuš** «много» (№ 227, стих 6, л. 67 a). См. Махм. Кашг. (I, 60), Кут.-бил., Рабг. (Радлов, I, 1812), сельдж. стихи (статья Радлова, стр. 42); в стихах Бабура нет.

ايدکو «добрый, благочестивый» (№ 123, стих 5, л. 37 a). См. Махм. Кашг. (اذکو — I, 104, 115), Кут.-бил., Рабгуз. (Радлов, I, 844), Мирадж-намэ (изд. Паве-де-Курт., стр. 15, строка 4 сн. **انکو**); у Бабура нет.

قاموق «все» (№ 20, ст. 1, л. 7 a; № 210, ст. 6, л. 62 a). См. Махм. Кашг. (I, 314: **قاموق**), Кут.-бил. (Радлов, II, 488: чит. камуф), Рабгузи (ibid. 489: **قاموغ**), Абушка (**قاموق** без цитаты, стр. 324); в стихах Бабура нет. Сельджукские стихи **قامو** (Радлов, стр. 44).

قودک «колодезь» (№ 53, ст. 4, л. 16 a). См. Кут.-бил. (Радлов, II, 1002), Тезкере-и-эвлия (изд. Паве-де-Курт., стр. 45, строка 6 сверху); в языке Бабура нет.

اداق «ноги» (№ 27, ст. 5, л. 9 a). См. Махм. Кашг. (I, 63), Кут.-бил., Рабгузи, Бабур-намэ (Радлов, I, 477—8). Абушка и Паве-де-Курт. значение «нога» не приводят.

اينجو «наемник» (№ 13, ст. 3, л. 5 a; № 79, ст. 3, л. 23 b). См. Неваи (Абушка, 82); «удельное владение» (№ 219, ст. 1, л. 64 b).

توار «имущество» (№ 43, ст. 3, л. 13 b). См. Кут.-бил. и чагат. язык без указания памятников (Радлов, III, 985; Паве-де-Курт. 219). Выражение Атай **مال توار** встречается в сельджукских стихах (Радлов, стр. 19, стих. 4; Залеман, стр. 183, стих. 4; в истории Ибн-Биби, изд. Хоутсма, стр. 9, строка 12). Ср. уйг. нең-тавар (Слов. Радлов, III, 966).

کبا кыја «косой, вкось» (№ 59, ст. 2, л. 17 b; № 98, ст. 1, л. 29 a и др.). См. словарь Сулеймана Бухарского (стр. 243) с чагатайским примером; в словаре Радлова (II, 710) ссылка на Ценкера не точная (см. Ценкер, 725 и 730). Ср. в сельджукских стихах **کبرو قبا** (Радлов, 24, стих 115).

بيکين «как, подобно» (№ 6, стих 3, л. 3 a; № 11, ст. 7, л. 4 b, где в стихе 2-м **کبی**; № 21, ст. 5, л. 7 b и др.). См. Мир-Хайдар. Лютфи

(Абушка, стр. 144); у Бабура в стихах нет; в переднеазиатско-турецком **بکی** (сельджукские стихи, Радлов, 56 со ссылкой на Флейшера; Залеман, 235 со ссылкой на чаг. **بیکی**; сельджукская хроника Ибн-Биби, изд. Хоутсма, стр. 14, строка 20).

ديكول «не» (№ 59, ст. I, л. 17 b, дважды). См. Мир-Хайдар: Махзан (изд. Паве-де-Курт., стр. 68, стих 1 снизу; 77, стих 7 сверху; 82, стихи 4 и 5 снизу: تاكل), Паве-де-Курт. без цитат (стр. 319). Сельджукские стихи (Радлов, 51: داكل, داكل).

«безумный» (№ 159, ст. 5, л. 47). Сельджукские стихи (Радлов, стр. 51).

Сообщая выше о правописании, мы указали уже некоторые переднеазиатско-турецкие черты. К этому можно добавить такие формы, как **مینوم** в.м. **مینک** (31 а № 104, ст. 4), как дательный падеж на «а»: **یاره** «другу» (№ 194, ст. 4), **بو حاله** «в это положение» (№ 196, ст. 6), **سجوده** (№ 185, стихи 1, 5), **اوزکالاره** (№ 164, ст. 3), причем эти формы дательного падежа закреплены метром; такие слова, как **کیبی** (№ 11, ст. 2, л. 4 б), в.м. **بولاق** (№ 17, ст. 2, л. 6 а).

В образных выражениях Атаи встречается немало личных имен и названий городов, стран и народов. Страны и города: Туркестан (№ 116, л. 34 б), Мазандеран, Индустан, Кашмир, Хотан, Герат (№№ 125, 140, 187, 206), Кабул (№ 211), Ирак, Исфаган, Рум, Китай, Египет.

Из личных имен, кроме вышеупомянутых тимуридов, мусульманских пророков и героев персидского эпоса, встречаются خجندی (№ 255, ст. 7, л. 75 b: لطافت نامه دین کیجان خجندی * اتایی شعری نینک لطفینی بیلسه), فردوسی طوسی (№ 36, ст. 5, л. 11 b).

В газети № 147 (ст. 4, л. 43 б) упоминается сочинение منطق الطير. Из этнических имен отметим:

- 1) монголов — مغول، مغولانه (№ 57, ст. 3, л. 17 а; № 62, ст. 5, л. 19 а; № 220, ст. 6, л. 65 а);
- 2) татар — مشك تاتار (№ 118, ст. 8, л. 35 b; № 157, ст. 5, л. 46 b; № 222, ст. 4, л. 65 b: نافه تاتار). См. Залеман, Noch einmal die Seldschukischen Verse, стр. 230;
- 3) турков — ترك، تركانه (№ 70, ст. 4, л. 21 b; № 82, ст. 4, л. 24 b; № 109, ст. 2, л. 32 b).
- 4) чагатай — چغاتای (№ 220, ст. 6, л. 65 а);
- 5) узбеков — اوزبیک، اوزباك (№ 56, ст. 4, л. 17 а; № 109, ст. 4, л. 32 b; № 220, ст. 6, л. 65 а);
- 6) русских — بیر اوروس قول بیش (№ 208, ст. 2, л. 61 а: (اماس دور خسرو سمارهسی).

В газели № 56 (ст. 4, л. 17 а) встречается племенное имя Кыят — قيات, повидимому, в нарицательном значении «династический, владетельный род»: «Этот ханский род какой страны владетельным родом является?» (См. словарь Абушка, стр. 331).

Турецкая пословица XV века также находит свое место в газелях Атай. Нижеследующие пословицы известны у ряда турецких племен ныне:

1) بخشی لبق قبل سال سوغه «сотвори добро и брось в воду» (№ 8, ст. 4, 3 б; № 75, ст. 3, л. 22 б).

2) کیشی بال توتسه بارماغین یلار «если человек держит мед, то облиывает свои пальцы» (№ 75, ст. 4, л. 22 б).

В этнографическом отношении заслуживает внимания упоминание турецкого названия русалки — سو قیزی «су кызы» (водяная дева) в газели № 78, стих 4-й (л. 23 б). Словари знают это выражение только в значении «пиявка» (Радлов, IV, 753). Автор говорит: «теперь я узнал: вероятно, это правда, своими глазами видал я ту, которую называют водяной девой и которая иногда показывается на глаза». В начале газели это существо названо по-персидски بری «пери». В известной ногайско-казацкой былине про Едигея также упоминается русалка, которая в версии Чокан Валиханова, изданной Мелиоранским,¹ называется просто قیز «кыз» — «дева» (стр. 2—3); вместо нее в крымско-ногайской версии Радлова (т. VII, стр. 198, 1 строка снизу) находим «пәрі» без упоминания воды. В казацкой версии из собрания А. А. Диваева² в соответствующем месте упоминается превращение в лебедей трех الدہ پیرینک قزداری. В башкирских сказках солнце появляется в виде «красной водяной девки».³

Не входя в более детальное рассмотрение газелей Атай со стороны литературной, для чего пришлось-бы после критического их издания обратиться к изучению их сравнительно с газелями персидских поэтов, служивших для Атай прямыми или косвенными образцами, я ограничиваюсь изданием, насколько это возможно при единственной и притом не вполне исправной рукописи, 17 его стихотворений, интересных или в отношении метра, или по своим рифмам или, наконец, по содержанию.

¹ Приложение к XXIX т. Записок Русск. Геогр. Общ. по отд. этнографии «Сказание об Едигее и Тохтамыше», 1905 г.

² قازاق — قرغز بلم قومسیاسی. ابو بکر دیوایفندک جیناغان سوزدهری. باترلار. Стр. 4—5. جیتچی قوم مرزا ایدیگه. تاجکه ند. 1922 جل

³ Руденко, Башкиры, ч. II (1926 г.), стр. 299. См. еще Потанин, Дочь моря в степном эпосе (Этнографическое обозрение, 1892, кн. I).

№ 1.

ای که خوبلار¹ کوزکوسینده اوزین اظهار ایلاکان
 هم اوزی اول کوزکوکا باقیب میننی زار ایلاکان
 نرکس عیاره لاردا کفر و ایمان کورکوزوب
 قدرتی بیر غنچه دین هم خار و کلزار ایلاکان
 طره سی طرارلار مشکین عبیری لطفی دین
 انفعال نافه جین بیرله تاتار ایلاکان
 سرو قدلار زلف و خالین دانه و دام ایلابان
 عاشق بیجاره نینک کونکلین کرفتار ایلاکان
 حسن باغیندا بویی شمشادلار نینک شوقیدا
 اهل دل لار خاطرین غمکین و غمخوار ایلاکان
 غمزه سی غمازلار نینک کیری بیکین نشتر قیلیب
 خسته مجروح لار بغرینی افکار ایلاکان
 آی² یوزلوک زهره کوزلوک زلفی یلدا کونکلی نینک
 مهرینی کم جورینی بسیار بسیار ایلاکان
 بیروباری کیم صنم لار اغزینی سوز سوزلانیب
 صغیدین هریر نفس دا یوقتین³ بار ایلاکان
 لیلة المعراج قاشینده ایکی یا کیلتوروب
 قاب قوسین اتحادیدین خبردار ایلاکان
 دین و ایمانیم دین ائیرمه دم اخر میننی
 ای صنم لار زلفینی بیلیم کا زار ایلاکان
 قیل اتایی نینک یوزین⁴ آل عبا جینیندین آل
 ای محمدنی ایکی عالمده مختار ایلاکان

¹ Метрически это слово читается: — — (хублар). Ср. № 109, стих 4, где: — — —.

² Метрически читается: — —.

³ Метрически это слово читается: — — —.

⁴ Рукопись здесь попорчена, и я читаю по догадке.

№ 10.

ای کونکولوم آلمان دلربا جانیم فدا بولسون سنکا
آب حیات خضر ایلله عمریقا بولسون سنکا
قیلسام نصیحتی کنه قان توکمه دیب سوکتونک مینی
هر بیر سوکونچونک اورنیدا یوز مینک دعا بولسون سنکا
هر نیجه کیم جور وجفا قیلدینک منکا بو دنیادا
میشردا لطف و مرحمت حق دان عطا بولسون سنکا
کرجه رقیب مدعی هر دم خوارج لایق قیلور
همراه و همدم همت آل عبا بولسون سنکا
سورسانک اتایی خسته نی که گاه بخشی ات اوجون
ای شمسواریم تا ابد شهلار کدا بولسون سنکا

№ 19.

نی روا بولغای بو کیم مهرباب ایچینده اولتوروب
اولتورادور مین دعاچینی کوزونک باقیب توروب
بیر توپا کورکلی مو مین دیب طلعتینکنی نولون آی
تونکلوکونکده اولتورور تا صبح مین دیک تیللموروب
تیشلارینک دیک دانه عمان ایچیندا تابادی
هر نیجا کیم ایستادی مسکین صدق اغزی قوروب
نیجا زنجیر ایلاسام کونکولوم اوی نینک ایشیکین¹
نیلایین قانندین کیلور زلفونک خیالی باش اوروب
جوهر روحی کیم اصلین بیلما دی اهل کلام
بنده بیر سوز بیرله ناکه بیلدی اغزینکدین سوروب
کیریپکینک ناواکلاریندین ساقلانور کونکولوم ولی
بیر آتیب یازماس نشانین ایکی عیارینک جوروب

¹ Рукопись: ایشی کین.

غایت¹ بیلما سلیکندین مدعی کافر بولور
کر سجد ایلار آتایی سیزکا حق نورین کوروب

№ 22.

کوزونک خیالیده یوقتور بلادین اوزکا مصاحب
وصالینک ارزوسیدا هم دعادین اوزکا/مصاحب
صبا کیتورکالی زلفونک نسیمیدین بویی
کونکل نیلامادی هرکز صبادین اوزکا مصاحب
نیجا که ایستادی درد و غینک مصاحب و باری
ولی تابیلمادی بو مبتلادین اوزکا مصاحب
کوزونک نی طرفه ایتیجی قراقچیدور که همیشه
قاشیندا یوقتور اینک اوق و یادین اوزکا مصاحب
کونکلنی تیغ بلا بیرله باره باره قیلایین
اکر توقع ایتار دلربادین اوزکا مصاحب
ایتینکا هر کیجه تا صبحدم ایشیک تا یاتوردا
قانی که سر بسر ایتکی کردادین اوزکا مصاحب
انایی کوزلاریکا یار خاک راهینک ایرور
که کوزکا لابق ایماس توتیادین اوزکا مصاحب

№ 28.

یوزونکنی ای ملامت خانی بیر آج * توپا کورسون سینی بو مستحق اچ
نیتای مین غزانک ایلکیندین که مردم * تیکار جانبغه کوز کونکومنی آلفاغ
کلستاندا جیقار بیراهنینکنی * صبا تیک غنجه بیرله اوینه سویماچ
بنغشه قیلسه زلفونک بیرلا دعوی * ایلکیلدی بوینی ییل دین کوب ییدی کلم
تیلار. انک کیم جهان آشفته بولغای * زمانی سنبلونکنی کل اوزا سام
قرا ساجینک کونکل کا کیلسه دیرمین * قراریم غه که بات بول باشینک آل قاج
انایی سیوکالی آهو کوزونکنی * آنی صید ایتمادی هیچ کوزی قیماچ

¹ Судя по метру, чит. «ḡajāṭi» (— ~ —). См. еще № 78.

№ 46.

بوزونك تا برده دین ظاهر بولوب تور * صنم لار حسن دعوی سین قویوب تور
زهی عشرت سینك اوسروك كوزونكا * كه گلزار ایجره خوش مجلس توزوب تور
شكر اغزینك قاشیندا لعل کاتبین * مینکینك هندولاری ساقلاپ توروب تور
نلاشیش غنجه اغزینك بیرله تارلیق * صبا اغزیننه اغزیننه اوروب تور
اوتا جیقتی بغیردین تیر غمزانك * ولی بیكائی جانده اولتوروب تور
فراقینك نینك مکر کیم جانی یوقتور * مینی سین سیز تیریک مونداق توتوب تور
اتایغه ییماك ایچماك کیراک ماس * که هجرینك ایلکیده جان دین تویوب تور

№ 59.

ای بیکیم اوشبو یوز دیکول شمس بیلا قمرمودور
ای بیکیم اوشبو سوز دیکول شهد بیلا شکرمودور
کوز اوجیدین قیا قیا شیوه بیله باقیشلارینك
جان تمورین قیار اوجون تیغ مو یا نظرمودور
باد صبا که کیلتورور جانغه ساجینك نسیمینی
شهر صبانینك ایلجیسی هدهد خوش خبرمودور
زلف معنبرینك کیم اول کوزدین اوجار اوزون کیجا
سرو سهی نینك اوستیدا زاغ و عبیر ترمودور
زاری و ناله کم قیلای راست آیمیت ای¹ باسبان
ایتلارینکا بو ناله دین هر کیجا درد سرمودور
لعل لبینك خیالیدین بیر کذر ایلایین دیدیم
جان عزیزدین ولی آدمیغه کذر مو دور
سورسانك اتایی حالیدین نیتی ای بادشاه حسن
لطف و کرم کدایغه تینکری اوجون ضررمودور

¹ Метр мунсарих требует здесь краткий слог.

№ 64.

ابا سېن بدن لېك آل منگيزلار * اكر جانيم كيراك الېنك منگيزلار¹
كدائيم بېر نواغه بېتكاي ايرديم * اكر عشاق قدرين بېلسانگيزلار
..... * مثل بار كيم ديگان لارنى دينگيزلار
جفادين بوز اوبورماس سيزنى سيوكان * ولى هم بېر بولى اولتورمانگيزلار
فراقينكدا كوزوم سرچشسه سيندين * كورارمين هر قيان باقسام تينگيزلار
محب لار عشق خوانيندين هميشه * بغير قانين اعجب هم غم بينگيزلار
خرامان اوتسه هر بولدين اوشول اى * اتايى خاكين انده ايستانگيزلار

№ 78.

اول صنم كيم سو يقاسيندا پرى تيك اولتورور
غاي² نازك لوگيندين سو بېلا يوتسا بولور
تا مكر كيم سلسبيل آبينه جولانى قېلا
كيلدى جنت روضه سيندين آب كوثر سارى حور
اول ايليك كيم سوين اريق تور يوماس انى سودا
بلكه سونى باك بولسون ديب ايليكى بېرلا بور
ايمدى بيلديم راست ايرميش بلكه كوردوم كوز بېلا
اول كه دېرلار سوقيلى كه كاه كوزكا كورونور
قاشلارينك ياسين اتايى كوركالى حسن اعجبه طاق
صېحدم محراب لارده سورة ياسين اوقور

№ 97.

ساقيا كيلتور قدح كيم بولدى وقت كل لطيف
نېركس سېراب سرخوش نغمه بلبل لطيف
جار طاق سرو اوزا قمرى قىلور كوېنده لېك
دېر صراخى هم عربجه قمرېغه قىلغل لطيف

¹ Второе полустишие мне непонятно.

² Судя по метру читается: бая́ти. См. еще № 19.

توشه مشكين ساچلارينك باد صبادين يوز² اوزا
ساجيلور كل برك اوستيندا عجب سنبل لطيف
لوحش الله اول زمان كيم باده كلكون ايجيب
عارضينكدا بولسه بيدا عكس مى كل كل لطيف
يوز اتاي اولكاي ايردى نازنين لار طلبيدين
بولاسه عدل شهنشه زاده خان عبد اللطيف

№ 109.

حسن باغيندا يوزونك ديك ورد هرا كورمادوك
مصر ملكينده لينك تيك قند زيبا كورمادوك
جين و ماجين وختن دا كوزلارينك تيك رحم سيز
بى خطا قان توكوجى بير ترك بغيا كورمادوك
قامتينك بالاسينه باردوق تماشه قيلغالى
بير بلا كوردوك تعال الله كه بالا كورمادوك
بو اولوس تا خوبلار كوردوك ولى اى اوز بيكيم
دلر باليق تا سيزينك ديك شوخ رعنا كورمادوك
سيوكلى اى سيم تن ليك كونكلى فولاديم سيني
دنيدا تيغ جفادين اوزكا قعطا كورمادوك
نازين لاردا وفا و مهر بار ديرلار ولى
كوب ايشتوك بيز داغى بو سوزنى اما كورمادوك
ديسالار نى عيب اتاي نينك سوزين در بتم
كيم فراقينك دا انينك باشيجه دريا كورمادوك

№ 130.

ديسانك كيم جان سبر قيلغيل اتاييم * توروب مين اوشوناك تولدور ات اييم
قولونك مين ساقلاسانك جانيم باريجا * اكر ساقلاماسانك سين بيل سات اييم
نيجا سرخوش ايسانك حسنونك ميدين * وفا جام ميدين هم تات اييم

² Слово *يوز* вписано другой рукой.

بقاسيزدور بو بيش كون عمر فاني * بقايين آي يوزونكا بات بات آيم
فلكتين اونكارورمين مهرينك اوقين * ديسانك كيم فايدمسين آيا آنايم

№ 132.

خسته كونگومدين خيالينك بير زمان كينماس بيكيم
نيجه كيم وصلينك ايتاكيكا قولوم بينماس بيكيم
نيتايين درمانده بولدوم مين بو كونگوم ايلكيدا
سين سيزين هيچ بيردا بير لحظه قرار ايتماس بيكيم
كرجه سين دشنام ايتارسين مين دعاچي مين سنكا
عاشق صادق جفادين آنليني چينماس بيكيم¹
سين ميني تعظيم ايتيب قوللار سانينده توتماغيل
ايتلارينك خيليندا بولسام ني منكا يينماس بيكيم
طعنهدين قاوماس اتاييني ايشيكنكدين رقيب
هيچ كدای ايت اورسا ايشيكني قوبوب كينماس بيكيم

№ 181.

اي مينك لاري مشك و اينكي لاله كوزي آهو
زلفونك غميدا توتي كونكلني قرا قايفو
اي وآي قجان شام فراقينك تانكي اتقاي
كيم بولدي منكا اوشبو ياروق دنيا قرانغو
كونگوم... تولغاش ماق ايلانديك ساجينكا آه
ني سود قيلور امدی جو بيلمای بيدیم آغو
بعث ايتسا شكرني لبينكز بيرله سورالي
اغزينك بيله تارليق تالاشور بسنه ني يارغو
كر دامن وصلي ساري قول سونسانك اتابي
بغرينكني سو ايله داغي جانينكدين ايليک يو

¹ Это подпустише мне непонятно.

№ 212.

كونكل الدېنك بېكىم باشورماغېنك نى * جفانى حدېدىن آشورماغېنك نى
رقىب لارغە قىلور لعلېنك تبسم * قانىمى غصەدىن تاش اورماغېنك¹ نى
كونكل شېشەسىدا مېرىنك مىي دور * جفا بېرلە انكا تاش اورماغېنك نى
يوروردا يېنك بېلا اغزېنكنى توتە * نېما كېم يوقتورور باشورماغېنك نى
اتايى بېركا يېل زلفېن تېكورماس * قرا يېركا سېنك باش اورماغېنك نى

№ 217.

المنة لله ينه كوردوك بوزونكوزنى
ايشيتى قولاق درّ عدن تيك سوزونكوزنى
أى نېنك نى..... كوزى بار نى قرا قاشى
اوخشاتماغاسىز اول فلكىكا اوزونكوزنى
قسام ازل حسن و ملاحى اولاشوردا
ارتوق يراتىب تور بارى سېندېن توزونكوزنى
كېش جېه حرارت كېتورور كېمانكېز آنى
أس تيك تانىنكېز² اوزره يايىنك قوندوزونكوزنى
اى يوزى قمر قىلماس اتايىغە موافق
دوران فلک هجرى بېلە بولدوزونكوزنى

№ 251.

جالېنك دور بو خستە جان امېدى * كە كل دور بلبل و بستان امېدى
كەى مرجان توکار كە درّ مكنون * كوزومدىن اول لب و دندان امېدى
ساجار بولدوز بېكىن تونلار بوزومدا * باشىمنى اول اېكى جلبان امېدى
مېنى سرکشتە قىلدى كوى بىنكلىغ * خم زلفونك داغى جوكان امېدى

¹ Вместо تاشورماغېنك чит. تاش اورماغېنك

² Чит. ڇېنكېز

عنایت قیل که باردور بو کدائینک * باشیندا خدمت سلطان امیدى
بو قول بوز قانله غم دین اولکای ایردی * بیکندین بولاسه احسان امیدى
انایى دردیغه ای جان طبیعى * وصالینک دین ایرور درمان امیدى

A. Самойлович.